DOCUMENT RESUME

ED 051 724 48D FL 002 372

AUTHOR	Thayer, Linda J.; And Others
TITLE	50 Lessons in Sara-Ngambay, Volume 3. Final Report.
INSTITUTION	Indiana Univ., Bloomington.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
BUREAU NO	BR-7-0098
PUB DATE	Jun 71
CONTRACT	OEC-3-7-070098-2203
NOTE	115p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$6.58
DESCRIPTORS	*African Languages, Cultural Education, Curriculum Guides, English, French, Glossaries, Grammar, Instructional Materials, *Language Instruction, Modern Languages, Phonology, *Regional Dialects, *Sara, *Textbooks, Vocabulary
IDENTIFIERS	Chad, *Ngambay

ABSTRACT

This volume, written in Sara-Ngambay, English, and French, is the final text in a three-volume course on Sara-Ngambay, a dialect spoken in the town of Moundou in southern Chad. Principal sections of the text are devoted to the phonology and grammar of the language. An extensive glossary and an index to the notes in lessons 1-50 are also included. For the companion volumes see FL002369 and FL002371. (RL)

ED051724

50 Lessons in Sara-Ngambay

(Volume Three)

Final Report
Contract No. ~~OEC 7090-2203~~
OEC-3-7-070098-2203

Linda J. Thayer
James E. Thayer

with

Noé Kyambé
Adoum Eloi Gondjé

June, 1971

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education (Bureau of Research), U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their professional judgment in the conduct of the project. Points of view or opinions stated do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

Indiana University
Bloomington, Indiana

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 002 372

CINQUANTE LEÇONS EN SARA-NGAMBAY
Volume 3

Tables des matériaux

		(pages)
I.	La PHONOLOGIE	
0.	L'introduction	1
1.	Les sons ngambays	2
2.	Notes sur la prononciation	3
3.	Exercices de discrimination	5
a.	Contrastes des consonnes-initiales	6
b.	Contrastes des consonnes-finales	9
c.	Contrastes des consonnes-médiales	10
d.	Contrastes des voyelles	10
e.	Diphthongues / Voyelles	12
f.	Contrastes des tons	13
g.	Voyelles non-nasalisées/ Voyelles nasalisées/ Voyelles plus nasales	14
II.	La GRAMMAIRE	
	Un abrégé de la Grammaire	17
0.	L'introduction	17
I.	La structure phonologique	23
II.	La structure de la phrase	27
III.	Les formes grammaticales	35
IV.	La structure grammaticale et les formes flexionnelles	43
V.	Les procédés syntactiques	63
VI.	Les procédés phonologiques	68
	Tables des matériaux complètes de l'abrégé de la grammaire	71
	L'INDEX des sujets se trouvent dans les Notes des leçons 1-50	75
	CARTE: Des dialectes du sara-ngambay	81
III.	Le GLOSSAIRE	
	L'introduction au gloasaire	83
	Le Glossaire	87

FIFTY LESSONS IN SARA-NGAMBAY
Volume 3

Table of Contents

I.	PHONOLOGY	
0.	Introduction	
1.	The Ngambay Sounds	
2.	Notes on Pronunciation	
3.	Discrimination Drills	
a.	Consonant contrasts-initial	
b.	Consonant Contrasts-final	
c.	Consonant Contrasts-medial	
d.	Vowel Contrasts	
e.	Diphthongs/ Vowels	
f.	Tone Contrasts	
g.	Nonnasalized Vowels/ Nasal Vowels/ Vowels plus Nasals	
II.	GRAMMAR	
	A Grammatical Sketch	
0.	Introduction	
I.	Phonology Structure	
II.	Sentence Structure	
III.	Grammatical Forms	
IV.	Grammatical Structure and Inflectional Forms	
V.	Syntactic Processes	
VI.	Phonological Processes	
	Complete Table of Contents for the Grammatical Sketch	
	INDEX to the Notes, Lessons 1-50	
	MAP: Some Dialects of Sara-Ngambay	
III.	GLOSSARY	
	Introduction to the Glossary	
	Glossary	

LA PHONOLOGIE DU SARA-NGAMBAYE

0. Les sons ngambayes que nous considérons comme distinctifs et que nous distinguons partant dans notre orthographe sont les suivants:

SARA-NGAMBAY PHONOLOGY

0. The Ngambay sounds we will here consider distinctive and therefore distinguish in our orthography are:

	bilabiale/ bilabial	dentale/ dental	palatale/ palatal	vélaire/ velar	postvélaire/ postvelar
plosives/stops:					
sourdes/ unvoiced	/p/	/t/		/k/	
sonores/ voiced	/b/	/d/		/g/	
implosives/ implosives	/ɓ/	/ɗ/			
prénasalisées/ prenasalized	/mb/	/nd/	/nɲ/	/ng/	
affriquée/ afficate			/ɟ/		
nasales/nasals	/m/	/n/	/ŋ̃/		
continue/ continuant					/h/
sifflante/ sibilant		/s/			
liquide/ liquid		/l/			
vibrante/ flap		/r/			
sons transitoires/ glides	/w/		/y/		
voyelles/ vowels:					
hautes/high			/i/	/u/	
moyennes/mid			/e/	/o/	
			/ə/		
			/ɛ/	/ɔ/	
basse/low			/a/		

En plus des sons, il y a des caractères supplémentaires qu'on peut imposer à chaque syllabe:

ton: haut (´), moyen (¯), ou bas (`), s'écrit au-dessus de la voyelle; et

nasalisation: (̨), s'écrit sous la voyelle.

Il ne faut pas confondre la nasalisation avec la consonne nasale /n/.

1. Les sons ngambayes qui tout seuls feront la plus grande difficulté pour les francophones, ce sont (a) les implosives /ɓ/ et /ɗ/; (b) la /r/, parfois rétroflexe et parfois vibrante; (c) les plosives prénasalisées; et (d) certaines voyelles:

(a) Les implosives sont formées comme /b/ et /d/, respectivement, mais avec un éclat d'air vers l'intérieur.

(b) La /r/ rétroflexe est formée en ondulant le bout de la langue en arrière dans la bouche, l'apex de la langue étant plus ou moins à la même position comme pour /j/. La /l/ et la /s/ sont quelque peu rétroflexes.

La /r/ vibrante est formée avec la langue comme pour /d/, mais son apex frappe doucement l'arrière des dents.

(c) On prononce les plosives prénasalisées comme les plosives simples (sonores) correspondantes, sauf qu'on abaisse le voile du palais, et l'air passe par le nez, avant qu'on commence à prononcer la plosive.

(d) Il faut distinguer /ɛ/, /e/, et /ə/ l'un de l'autre, et semblablement /o/ de /ɔ/. /ɛ/ se rapproche du son français dans 'lèvre'; /e/ du son français dans 'été'; /ə/ du son anglais dans 'come'; /o/ du son français dans 'fosse'; /ɔ/ du son dans 'fort'.

Besides the sounds, there are additional features which can be imposed on each syllable:

tone: high (´), mid (¯), or low (`), written over the vowel; and

nasalization: (̨), written under the vowel.

Nasalization is not to be confused with the nasal consonant /n/.

1. The Ngambay sounds that, in themselves, will cause the most problem for English speakers are (a) the implosives /ɓ/ and /ɗ/; (b) the /r/, sometimes a retroflex and sometimes a flap; (c) the prenasalized stops; and (d) certain vowels:

(a) The implosives are made like /b/ and /d/, respectively, but with an inward burst of air.

(b) The retroflex /r/ is made by curling the end of the tongue backwards in the mouth, the tip of the tongue in approximately the same position as for /j/. The /l/ and /s/ are somewhat retroflex.

The flap /r/ is made in position for /d/, but the tip of the tongue taps the back of the teeth.

(c) The prenasalized stops are made like the plain (voiced) stop counterparts, except that the velum is lowered and air passed through the nose before the stop is begun to be pronounced.

(d) The vowels /ɛ/, /e/, and /ə/ are to be distinguished from each other, as are /o/ and /ɔ/. /ɛ/ approximates the sound in English 'send'; /e/ the sound of English 'say'; /ə/ the English sound in 'come'; /o/ the English sound in 'home'; /ɔ/ the English sound in 'dog'.

2. Les notes suivantes sur la prononciation sont destinées à l'étudiant comme des clefs pratiques:

(a) Les plosives prénasalisées forment une unité, bien qu'au début du mot la nasale puisse être syllabique, avec son propre ton, et elle peut donc apparaître comme un son séparé, par exemple /ngàmbaí/. Au bout du mot la plosive peut devenir syllabique et peut apparaître séparée de la syllabe renfermant la nasale. (De la même façon, n'importe quelle plosive au bout du mot peut devenir syllabique.) Par exemple:

/rangˇ/ 'autre'

/kág/ 'arbre'

(b) /Ng/ représente deux sons: celui dans le mot anglais 'finger' [ŋg], qui ne se rencontre pas au début du mot en ngambaye, et aussi [ng], qui se rencontre au début du mot, et qui se prononce comme 'n g' dans la phrase 'la gloutonne goûte'.

(c) Pour quelques personnes la /r/ rétroflexe et la /r/ vibrante sont des unités distinctives; pour d'autres elles sont interchangeables, ou bien la rétroflexe se trouve au début du mot et la vibrante ailleurs. La distinction n'est importante que dans quelques mots.

(d) Le /ɗ/ et la /r/ rétroflexe sont neutralisés pour quelques personnes, c'est-à-dire, elles prononcent soit un son soit l'autre pour tous les deux. Le /ɓ/ et le /ɗ/ sont toujours distinctifs.

(e) La /s/ se rapproche parfois de /š/ (comme dans 'chaud').

(f) Très souvent, le /w/ et le /y/ se rencontrent automatiquement devant /o/, /u/ et /e/, /i/, respectivement, quand ces voyelles se trouvent au début du mot,

2. The following notes on pronunciation are intended as practical clues for the student:

(a) The prenasalized stops are one unit, although the nasal may be syllabic at the beginning of a word, with its own tone, and therefore appear as a separate sound, e.g., /ngàmbaí/. At the end of a word, the stop may become syllabic and appear separate from the syllable ending in the nasal. (Likewise, any word-final stop may become syllabic). As examples:

'other'

'tree'

(b) The /ng/ represents two sounds, the one in the English 'finger' [ŋg], occurring noninitially in Ngambay, and also [ng], occurring initially and pronounced as in English 'ungrateful'.

(c) For some speakers retroflex /r/ and the flap /r/ are distinctive units; for others they are interchangeable, or the retroflex occurs word-initial and the flap word-noninitial. In few words is the distinction important.

(d) The /ɗ/ and retroflex /r/ are neutralized for some speakers, that is, they pronounce one sound or the other for both sounds. The /ɓ/ and /ɗ/ are always distinctive.

(e) The /s/ sometimes approaches /š/ (as in 'show').

(f) /w/ and /y/ often occur automatically before /o/, /u/ and /e/, /i/, respectively, when these vowels are word-initial, e.g.,

comme par exemple,

/yíró/	'saleté'
/yeɛ̀/	'il'
/wúl/	'arachide'
/wòjì/	'mesurer'

(g) Très souvent, la nasalisation arrive automatiquement à la voyelle qui précède une consonne nasale. De l'autre côté, il ne faut pas confondre une voyelle nasalisée (Ṽ) avec une voyelle simple (V).

(h) Le ton moyen se caractérise généralement par une modulation ascendante de diapason au bout de la syllabe. Le ton moyen ne se rencontre pas souvent, et il n'y a pas donc beaucoup de triplets de mots qui sont identiques sauf le ton haut, moyen, ou bas. La distinction de ton est importante à entendre et à faire en parlant; l'étudiant devrait y faire attention.

(i) Les mots polysyllabiques se prononcent généralement plus vite, pour donner à chaque mot (la plupart des mots étant monosyllabiques) la même longueur.

(j) Les autres sons ne devraient pas faire aucunes difficultés particulières: /p/, /b/; /t/, /d/; /m/, /n/; et /l/ se rapprochent des sons français correspondants.

On prononce le /y/ et le /w/ comme dans 'yahourt' et 'week-end', respectivement. Le /h/ est aspiré comme en anglais, par exemple dans 'hello'.

On prononce la nasale /ỹ/ comme 'gn' dans 'oignon'.

On prononce l'affriquée /j/ soit comme 'dj' dans 'Abidjan' [j] soit comme les continues 'g' dans 'George' [ž].

On prononce les plosives /k/ et /g/ comme le 'c' dans 'car' et le 'g' dans 'gare', respectivement.

	'filth'
	'he'
	'peanut'
	'to measure'

(g) Often nasalization automatically occurs on the vowel preceding a nasal consonant. On the other hand, a nasalized vowel (Ṽ) is not to be confused with a plain vowel (V).

(h) Mid tone is generally characterized by an upward glide in pitch at the end of the syllable. Mid tone occurs infrequently, and accordingly there are not many triplets of words alike except for high-mid-low tone. The tone distinction is important to hear and to make; the student should pay attention to it.

(i) Words of more than one syllable are generally pronounced faster to give each word (most words being single-syllable) the same length.

(j) The other sounds should not cause any special difficulties: /p/, /b/; /t/, /d/; /m/, /n/; and /l/ approximate their counterparts in English.

The /y/, /w/, and /h/ are pronounced as in English 'yes', 'we', and 'hello', respectively.

The nasal /ỹ/ is pronounced like the 'ny' in 'canyon'.

The affricate /j/ is pronounced like the 'j' in 'major' [j] (or the continuant 's' in 'pleasure' [ž]).

The stops /k/ and /g/ are pronounced like the 'c' in 'come' and the 'g' in 'go', respectively.

The vowels /i/, /u/, and /a/ are pronounced like 'ee' in 'see', 'oo' in 'boot', and 'a' in 'father'.

On prononce les voyelles /i/, /u/, et /a/ comme celles dans 'il', 'bout', et 'la', respectivement.

(k) Il y a en plus des sons étrangers qui sont symbolisés dans les textes ngambayes: /š/ se prononce comme 'ch' dans 'cher'; /č/ comme 'tch' dans 'Tchad'; /ph/ dans les mots d'emprunt arabes, ou /f/ dans ceux empruntés du français, se prononcent comme la 'f' dans 'France'.

3. Les 'exercices de discrimination' suivants ont pour but d'informer l'étudiant des distinctions entre les sons ngambayes entendues et faites par les ngambayes — des distinctions qui doivent être entendues et faites par les francophones aussi. L'étudiant devrait écouter les paires (ou les triplets) de mots (première partie de la bande), d'abord pour entendre les distinctions, et ensuite pour en pratiquer la prononciation.

Les exercices sont groupés de la façon suivante (les numéros des sections sont prononcés en ngambaye sur la bande):

(k) Additional, foreign sounds that are symbolized in the Ngambay texts are: /š/, pronounced like 'sh' in 'shoe'; /č/ like 'ch' in 'Chad'; /ph/ in Arabic loanwords, or /f/ from French, are pronounced like 'f' in 'France'.

3. The 'discrimination drills' that follow are for the purpose of acquainting the student with distinctions between Ngambay sounds that are heard and made by Ngambays and must be likewise heard and made by English speakers. The student should listen to the pairs (or triplets) of words (band 1 on the tape recording), first, to hear the distinctions, and second, to practice making them.

The drills are grouped as follows (the numbers of sections are pronounced in Ngambay on the tape):

1 /kárà/	Contrastes de consonnes: au début du mot	Consonant contrasts: initial in the word
2 /joó/	Contrastes de consonnes: au bout du mot	Consonant contrasts: final in the word
3 /mùntá/	Contrastes de consonnes: médiales	Consonant contrasts: medial in the word
4 /sɔ́/	Contrastes de voyelles	Vowel contrasts
5 /mí/	Diphtongues/voyelles	Diphthongs/vowels
6 /mìsą́/	Contrastes de tons	Tone contrasts
7 /sɪ́ɪrí/	Voyelles non-nasalisées/voyelles nasalisées/voyelles plus nasales	Nonnasalized vowels/ nasalized vowels/ vowels plus nasals

1 /kárà/

1-1 /kárà-kárà/ /mb/ - /m/ - /ɓ/

/mbá/	'voyageur' 'traveler'	/mą́/	(exclamation) (exclamation)	/ɓá/	'c'est ... que' 'it's ... that'
/mbídí/	'pitié' 'pity'	/míndì/	'songe' 'dream'	/ɓíndí/	'débrouiller' 'to disentangle'
/mbɔ́r/	'côté' 'side'	/mɔ́r/	'fiancé' 'fiancé'	/ɓɔ́r/	'punaise' 'bug'

1-2 /kárà-joó/ /b/ - /ɓ/

/búdù/	'herbe' 'grass'	/ɓùgú/	'verser' 'to pour'		
/bà/	'seulement' 'only'	/ɓá/	'c'est ... que' 'it's ... that'		
/bɔ̀r/	'essuyer' 'to wipe'	/ɓɔ́r/	'punaise' 'bug'		

1-3 /kárà-mùntá/ /nd/ - /n/ - /ɗ/

/ndá/	'déjà' 'already'	/nǫ́/	'qui?' 'who?'	/ɗáa/	'entrave' 'fetter'
/ndùm/	'pourri' 'rotten'	/nūn/	'flotter' 'to float'	/ɗúm/	'déséquilibre sur la tête' 'lack of balance on the head'
/ndǫ̀/	'chasse' 'hunting'	/nǫ̀/	'front' 'forehead'	/ɗǫ́/	'cuire des choses de frais dans le four' 'to cook things fresh in the oven'

1-4 /kárà-sɔ́/ /d/ - /ɗ/

/dá/	'viande' 'meat'	/ɗá/	'entrave' 'fetter'

/dị̀/	'pamplemousse' 'grapefruit'	/dí/	'quoi?' 'what?'
/dùm/	'dépasser' 'to surpass'	/dúm/	'déséquilibre sur la tête' 'lack of balance on the head'

1-5 /kárà-mí/ /nd/ - /d/

/ndá/	'déjà' 'already'	/dá/	'viande' 'meat'
/ndū/	'voix' 'voice'	/dú/	'petit' 'little'
/ndɔ̀/	'cultiver' 'to cultivate'	/dɔ̀/	'tête' 'head'

1-6 /kárà-mìsą́/ /mb/ - /b/

/mbà/	'lait' 'milk'	/bà/	'seulement' 'only'
/mbúr/	'grand antilope' 'big antelope'	/būr/	'iguane de terre' 'land iguana'
/mbɔ́r/	'côté' 'side'	/bɔ̄r/	'essuyer' 'to wipe'

1-7 /kárà-sɪ́rí/ /nj/ - /j/

/njàá/	'marcher' 'to walk'	/jàà/	'temps quand un bébé commence à se tenir debout' 'the time when a baby begins to stand up'
/nj̄ɔ̄/	'étroit' 'narrow'	/jɔ̀ńg/	'peau de serpent' 'snake's skin'
/njɛ̄è/	'celui' 'the one'	/jɛ̄/	'pluriel' 'plural'

1-8 /kárà-jɪ̄nàijɔ́ó/ /ng/ - /g/

/ngùr/	'appétit' 'appetite'	/gúr/	'remuer' 'to move'
/ngèm/	'garder' 'to keep'	/gém/	'arbuste' 'bush'
/ngó/	'calebasse' 'calabash'	/gɔ̄/	'arrière' 'back'

1-9 /kárà-jīnàikárà/ /mb/ - /nd/

/mbā/	'voyageur' 'traveler'	/ndá/	'déjà' 'already'
/mbó/	'brousse', 'chasse' 'bush', 'hunting area'	/ndōó/	'pauvreté' 'poverty'
/mbí/	'oreille' 'ear'	/ndí/	'pluie' 'rain'

1-10 /kárà-dōǵ/ /nd/ - /nj/

/ndàà/	'et puis' 'and then'	/njàà/	'marcher' 'to walk'
/ndēé/	'avoir besoin' 'to need'	/njēè/	'celui' 'the one'
/ndūbū/	'éclater' 'to burst'	/njúbà/	'insecte' 'insect'

1-11 /kárà-dōǵ gīr-ēé kárà/ /nd/ - /ng/

/ndōó/	'pauvreté' 'poverty'	/ngó/	'calebasse' 'calabash'
/ndúr/	'hérisson' 'hedgehog'	/ngùr/	'appétit' 'appetite'
/ndāngà/	'écrire' 'to write'	/ngáng/	'dent' 'tooth'

1-12 /kárà-dōǵ gīr-ēé jōó/ /ɓ/ - /ɗ/

/ɓá/	'c'est ... que' 'it's ... that'	/ɗáā/	'entrave pour les pieds' 'shackle for the feet'
/ɓáng/	'dette' 'debt'	/ɗáng/	'enclume' 'anvil'
/ɓī/	'dormir' 'to sleep'	/ɗí/	'quoi?' 'what?'

1-13 /kárà-dōǵ gīr-ēé mùntá/ /l/ - /r/

/lám/	'bouillie pour l'enfant' 'child's porridge'	/ràm/	'impur' 'impure'

/ləoù/	'loin' 'far'	/rəoú/	'route' 'road'
/lī/	'serpent' 'snake'	/rīí/	'nom' 'name'

1-14 /kárà-dōǵ gīr-ēé sɔ́/ /s/ - /j/

/sāá/	'ramasser' 'to collect'	/jàà/	'temps quand un bébé commence à se tenir debout' 'the time when a baby begins to stand up'
/sám/	'arbre' 'tree'	/jám/	'toile d'araignée' 'spider's web'
/sō/	'nasse' 'trap'	/jōó/	'deux' 'two'

2 /joó/

2-1 /joó-kárà/ /b/ - /d/ - /g/ - /s/

/kāb/	'arbre' 'tree'	/kàd/	'stérile' 'sterile'	/kàg/	'léopard' 'leopard'	/kās/	'rouge' 'red'
/bab/	'milieu' 'middle'	/bàd/	'exaspérer' 'to exasperate'	/bàg/	'aile' 'wing'	/bás/	'seulement' 'only' (Ar.)
/ngəb/	'attendre' 'to wait'	/gəd/	'manier' 'to handle'	/géng/	'mante religieuse' 'praying mantis'	/gès(é)/	'moitié' 'half'

2-2 /jōó-jóó/ /nd/ - /ŋg/

/ànd/	'entrer' 'to enter'	/aŋg/	'génie de l'eau' 'water spirit'
/énd/	'sentir' 'to feel'	/əŋǵ/	'maigre' 'thin'
/hónd/	'précipitamment' 'headlong'	/ɔŋǵ/	'en colère' 'angry'

2-3 /jōó-mùntá/ /l/ - /r/

/búl/	'champ' 'field'	/búr/	'iguane' 'iguana'
/bɔ́l/	'sac' 'bag'	/bɔ̀r/	'essuyer', 'nettoyer' 'to wipe', 'to clean'

/ɓál/	'couleur tachetée' 'spotted color'	/ɓàr/	'appeler' 'to call'
/ɓél/	'avoir peur' 'to be afraid'	/ɓèr/	'sanglier' 'boar'
/yíl/	'imbiber' 'to soak'	/yìr/	'faire cuire' 'to have cooked'

3 /mùntá/

3-1 /mùntá-kárà/ /p/ - /b/

/pìipìì/	'oiseau de proie' 'bird of prey'	/tíbí/	'colle' 'paste'

3-2 /mùntá-jóó/ /t/ - /d/

/pítì/	'honorer' 'to honor'	/tídì/	'arbre' 'tree'

3-3 /mùntá-mùntá/ /k/ - /g/

/mbìkì/	'sourd' 'deaf'	/ndìgì/	'vouloir' 'to want'

3-4 /mùntá-só/ /l/ - /r/

/bílí-bìlì/	'bière' 'beer'	/bírírí-bìrìrì/	'respirer de menace' 'to breathe menacingly'

3-5 /mùntá-mí/ /nd/ - /nj/ - /ŋg/

/míndì/	'songe' 'dream'	/mìnjì/	'haricots' 'beans'	/bìŋgì/	'cuisse' 'thigh'

4 /só/

4-1 /só-kárà/ /i/ - /u/

/pìipìì/	'oiseau de proie' 'bird of prey'	/puùpuù/	
/ngìrá/	'peau' 'skin'	/ngùr/	'appétit' 'appetite'

/jíí/	'main' 'hand'	/jūú/	'oiseau' 'bird'

4-2 /só-joó/ /i/ - /a/

/ndí/	'pluie' 'rain'	/ndá/	'public' 'public'
/ɗí/	'qui?' 'who?'	/ɗáa/	'entrave' 'shackle'
/lí/	'serpent' 'snake'	/lá/	'danseur' 'dancer'

4-3 /só-mùntá/ /u/ - /a/

/jūú/	'acides de l'intestin' 'intestinal acids'	/jaà/	'temps quand un bébé commence à se tenir debout' 'the time when a baby begins to stand up'
/dūú/	'endroit large d'une rivière' 'widening in river'	/daà/	'herbe' 'grass'
/húr/	'bave' 'slobber'	/haár/	'vite' 'fast'
/nų́/	'là-bas' 'over there'	/ną́/	'qui?' 'who?'

4-4 /só-só/ /u/ - /o/

/ndùm/	'pourri' 'rotten'	/ndɔ̀-m/	'ma langue' 'my tongue'
/tú/	'poisson' 'fish'	/tɔ́ɔ́/	'puiser' 'to draw water'
/sú/	'personnage imaginaire' 'imaginary character'	/sɔ́ɔ́/	'nasse' 'trap'

4-5 /só-mí/ /i/ - /e/

/ɓɪ/	'dormir' 'to sleep'	/ɓēé/	'village' 'village'
/ní/	'rêver' 'to dream'	/nè/	'ici' 'here'
/rīí/	'nom' 'name'	/rēé/	'venir' 'to come'

4-6 /só-mìsą́/ /ə/ - /a/

/mèr/	'ceinture de perles' 'pearl belt'	/màr/	'rondier' 'palmyra'
/ké/	'envelopper' 'to envelop'	/kà/	'grands-parents' 'grandparents'
/mbé/	'insensé' 'mad'	/mbà/	'lait' 'milk'

4-7 /só-sɪ́írí/ /ɔ/ - /a/

/dɔ̀/	'tête' 'head'	/dɑ̄á/	'herbe' 'grass'
/tɔ̀/	'casser' 'to break'	/tɑ̄à/	'parole' 'word'
/rɔ̄/	'se battre' 'to fight'	/rá/	'où?' 'where?'

4-8 /só-jɪ̄naìjɔ́ó/ /e/ - /ə/

/sé/	'question' 'question'	/sə̀/	'avec' 'with'
/ɗéng-ɗéng/	'mince' 'thin'	/ɗə̀ng-ɗə̀ng/	'goutte à goutte' 'drop by drop'
/kém/	'tenir avec tendresse' 'to hold tenderly'	/kə̀m/	'visage', 'oeil' 'face', 'eye'

4-9 /só-jɪ̄náìkárà/ /ɔ/ - /o/

/kɔ̄ɔ́/	'brousse' 'brush'	/kɔ̄o/	'semence' 'seed'
/pɔ̀rɔ̀/	'écurie' 'stable'	/póró/	'craie' 'chalk'
/sɔ́/	'quatre' 'four'	/sɔ̄o/	'nasse' 'trap'

5 /mí/

5-1 /mí-kárà/ /əi/ - /e/

/ɓəí/	'encore' 'yet'	/ɓɛ̄é/	'village' 'village'
/kəī/	'maison' 'house'	/kɛ̄é/	'pièce de calebasse' 'piece of calabash'

5-2 /mí-jɔ̄ó/ /əu/ - /o/

/əoù/	'loin' 'far'	/ɔ̄o/	'voir' 'to see'
/kəoú/	'oiseau' 'bird'	/kɔ̄o/	'mil' 'millet'

5-3 /mí-mùntà/ /ao/ - /ɔ/

/ngaò/	'mari' 'husband'	/ngɔ̀/	'diminuer' 'to lessen'
/lāó/	'initiation' 'initiation'	/lɔ̄/	'sauce' 'sauce'

5-4 /mí-só/ /ɔi/ - /ə/

/sɔ̄í/	'creuser un trou à travers une montagne' 'to dig a hole through a mountain'	/sè/	'avec' 'with'
/kwɔ̄í/	'hibou' 'owl'	/ké/	'enrouler' 'to roll up'

6 /mìsą́/

6-1 /mìsą́-kárà/ /V̀/ - /V́/

/naɻ̀/	'rester' 'to remain'	/naɻ́/	'sauce' 'sauce'
/lɛ̀l/	'être doux' 'to be sweet'	/lɛ́l/	'vent' 'wind'
/k-èr/	'sera cuit' 'will be cooked'	/kér/	'sésame' 'sesame'

6-2 /mìsą́-jɔ̄ó/ /V́/ - /V̄/

/naɻ́/	'sauce' 'sauce'	/naɻ̄/	'lune' 'moon'
/lɛ́l/	'vent' 'wind'	/lɛ̄l/	'diriger (une pirogue)' 'to navigate (a dug-out canoe)'
/kér/	'sésame' 'sesame'	/k-ər/	'pleuvra' 'will rain'

6-3 /mìsą́-mùntá/ /V̄/ - /V̀/

/naa̰/	'lune' 'moon'	/naà/	'rester' 'to remain'
/lɛ̄l/	'diriger (une pirogue)' 'to navigate (a dug-out canoe)'	/lɛ̀l/	'être doux' 'to be sweet'
/dɔ̄r/	'pigeon' 'pigeon'	/dɔ̀r/	'boucher' 'to plug'

7 /sīírí/

7-1 /sīírí-kárà/ /i/ - /i̱/ - /in/

/nīí/	'rêver' 'to dream'	/nīi̱/	'autres femmes' 'second wives'	/nín/	'cadavre' 'corpse'
/sīí/	'vous' 'you'	/sīi̱/	'déchet' 'loss'	/sín/	'ne pas prendre en considération' 'not to take into consideration'

7-2 /sīírí-jó/ /e/ - /ę/ - /en/

/kɛ̄é/	'pièce de calebasse' 'piece of calabash'	/ké̱/	'prendre sans autorisation' 'to take without authorization'	/kèŋḡ/	'saillant' 'protruding'

7-3 /sīírí-mùntá/ /ɛ/ - /ę/ - /ɛn/

/kɔ̄é/	'rouler' 'roll'	/kę̀/	'casser la nourriture ou un melon' 'to break open food or a melon'	/kèn/	'ronfler' 'to snore'

7-4 /sīírí-sɔ́/ /a/ - /ą/ - /an/

/kaa/	'calebasse' 'calabash'	/kaą/		/kàn/	'grain' 'grain'

P14

7-5 /sɪ́ɪ́rɪ́-mɪ́/ /o/ - /ọ/ - /on/

/ngɔ̀/	'ouvrir la bouche' 'to open one's mouth'	/ngɔ̀ọ̀/	'arbre rabougri' 'stunted tree'	/ngɔ̄n/	'enfant' 'child'
/ɔ̄o/	'voir' 'to see'	/ọ/	'manger' 'eat'	/ɔ̀n/	'couvrir' 'to cover'
/ngɔ̀ọdɔ̀r/	'tirer vers soi' 'to pull towards oneself'	/ngɔ̄ọdɔ̀g/	'couverture' 'cover'	/ngɔ́ndɔ̄ọ/	'petite chasse' 'a little hunting'

7-6 /sɪ́ɪ́rɪ́-mɪ̀sɪ́ɪ́/ /u/ - /ụ/ - /un/

/pʊ̀ù/	'souffler' 'to blow'	/pʊ̀ụ̀/	'démangeaison dans la gorge' 'itch in the throat'
/tʊ̀ú/	'faire faire de la fumée' 'to have (someone) make smoke'	/tùn/	'là-bas' 'over there'

UN ABREGÉ DE LA GRAMMAIRE DU SARA-NGAMBAY

0. L'INTRODUCTION

A. LA DESCRIPTION LINGUISTIQUE CONTRE LA GRAMMAIRE PÉDAGOGIQUE

Il y a des centaines de grammaires des langues différentes. La forme d'une grammaire depende 1) sur l'orientation linguistique de l'auteur et 2) sur le but de la grammaire. Le but peut être soit "scientifique" soit pédagogique. Bien que nous ne pouvons pas cacher nôtre orientation linguistique vers l'enseignement des langues, il nous faut atteindre un but pédagogique. Donc, nous ne tentons pas faire içi une description complète de la langue--surtout parce qu'il nous reste toujours des questions non-résolues, qui se concernent du sens structurel des certains phrases et locutions.

Un étudiant peut bien apprendre une langue avec l'aide d'un certain nombre de renseignements grammaticaux, sAns avoir toute une description grammaticale. Nous espèrons que l'abrégé grammaticale donné içi suffira à aider l'étudiant achever son but de parler couramment la langue. Quant à la description linguistique, nous anticipons produire des matières plus précises et plus profondes,à l'avenir.

B. LA NATURE DE LA LANGUE

La langue consiste en des moyens à exprimer le sens:

i. le sens lexique ou sémantique se trouve au glossaire.

ii. le sens grammatical ou structurel est décrit dans l'abrégé grammatical. Il y'en a deux espèces:

A GRAMMATICAL SKETCH OF SARA-NGAMBAY

0. INTRODUCTION

A. A LINGUISTIC DESCRIPTION VS. A LEARNING GRAMMAR

Grammars of hundreds and hundreds of languages have been written in one form or another. The form usually depends on 1) the linguistic orientation of its writer(s), and 2) the purpose of the grammar. Basically, the purpose may be either "scientific" or pedagogical. Although the authors here cannot exclude their linguistic orientation to language study, this grammar is to fulfill a pedagogical purpose. This is especially so since there remain many unanswered questions of interpretation of structures, ie, the structural meaning of certain types of word groups and sentences.

A linguistic description is not the same thing as a body of grammatical information from which a neophyte can learn to use the language satisfactorily. We trust this geammatical sketch is adequate as a simplified grammatical description to guide the student to the latter goal--that of practical language use. As for the former goal, we anticipate producing more thorough and precise material in the future.

B. THE NATURE OF LANGUAGE

Language is meaning, or rather devices for expressing meaning:

i. Lexical or semantic meaning is given in the glossary by translation.

ii. Grammatical or structural meaning is described in the grammatical sketch. There are two kinds of structural meaning:

a. Il y a le sens morphologique qui est associé à la formation des mots ou des phrases, aux relations entre les parties des mots ou des phrases. Par exemple, un nom, suivi du pluriel et de l'article (cela est une sorte du groupe nominale):

/maktub-jɛ̄ lé/

"les livres"

ou, un sujet suivi d'un verbe, de l'objet personnel et d'un marque du pluriel (une sorte de groupe verbale):

/(sè) ngínà-m̄-jɛ̄/

"(vous) attendez-moi."

En ngambay nous attachons ces morphèmes en employant des traits d'union pour former des mots (voir en haut) ou des groupes de mots (voir en bas).

/njɛ̄-bwà-tà-keí/

"voisin: un qui est--un ami--à la porte --de la case"

b. Il y a aussi le sens syntactique qui est associé à la construction des phrases à la relation entre les parties des phrases. Par exemple, un conjonction suivi d'un groupe nominal (le sujet), un verbe transitif, un groupe nominal (l'objet) et un groupe nominal locatif (une sorte de phrase transitif avec les groupes nominals AGT, OBJ, et LOC):

/tòɓeí dingàm-jɛ̄ lé d-ǫ́ mùrú keí lè nasara-jɛ̄/

"Ensuite, les hommes ont mangé de mùrú à la maison des blancs."

Un autre exemple,
Un groupe nominal temporel, mise en relief, sujet (pronon), verbe causatif, objet (pronom); sujet (pronom), verbe, groupe nominal locatif, signe d'aspect (une sorte de phrase intransifif avec les groupes nominals NOM, AGT, BEN, LOC):

a. There is Morphological meaning wihch is that associated with the construction of words or phrases: the relations between the parts of words or of phrases. For example, a noun, followed by its plural marker and its determiner (a type of noun phrase):

"the books"

or, a verb, its person marker and its plural marker (a type of verb phrase):

"(you) wait for me."

We attach these morphemes in Ngambay by hyphens to form words, as above, or word-phrases, as below,

"one who is--a friend--at the door of the house: a neighbor"

b. There is also Syntactical meaning, which is associated with the construction of clauses or sentences: the relation between the parts of clauses or of sentences. For example, a conjunction followed by a subject noun phrase, a transitive verb phrase, an object noun phrase, a noun phrase of location (a type of transitive clause with AGT, OBJ, and LOC noun phrases):

"Then, the men ate mùrú at the house of the whites."

Another example,
A time noun phrase, marker of grammatical topicalization, pronom subject, causiative verb, pronom object, pronomn subject , verb, locative noun phrase, aspect marker (a type of intransitive clause with MOM, AGT, BEN, LOC):

/bèlè ɓá d-á k-ar-í áoú loɔ̀-súk-ɑ̂ ɓeí/

"Demain (d'abord) ils nous ferons aller au marché (action achevé)."

iii. Toutes les expèces de signification qu'on a discuté sont associé aux formes phonologiques. Partout dans cette grammaire on donne des formes phonologique sous les catégories auxquelles il sont associés.

D'abord, dans la grammaire on traitera les formes phonologiques des mots. C'est à dire que nous décrirons la structure des syllabes et des mots, une structure que l'étudiant aura déjà rencontré dans des exercices pour l'aider à faire des discriminations phonologiques. Finalement, dans l'abrégé de la grammaire, nous traiterons des changements phonétiques qui ont lieu dans des environs spécifique (à sav. des pronoms possessifs suffixés aux noms, ou des pronoms objectifs suffixés aux verbes) et qui dépendent de la contiguïté des certaines voyelles.

"Tomorrow (first) [then] they will (cause) [have] you (to) go to the market (future, incomplete action)."

iii. All of these kinds of meaning have associations with phonological forms. Specific phonological forms will be presented throughout the grammar under the categories with which they are associated.

The phonological construction of words will be treated first in the grammar. Here we put into words the construction of sounds into syllables and words, which have been encountered in the phonology descrimination drills. Last of all in the grammatica sketch we will deal with phonological changes that take place in certain catégories of words (eg, nouns with possessive pronoun suffixes or verbs with object pronoun suffixes) and whose change depends on the particular vowels that are contingent. Eg,

/dɔ̀+eé/	---	/dɪ̂-á/	"sa tête"	"his head"
/pà+eé/	---	/pè-á/	"en parler"	"to speak it"

C. L'ORGANISATION CONCEPTUELLE

Certaines grammaires sont construites sur l'idée que la langue consiste en des unités petites, qui se combinent pour former des unités de plus en plus grandes, des niveaux grammaticaux de plus en plus hauts. Cette sorte de grammaire commence avec des unités de sons, et donne des règles par lesquelles on peut construire des morphèmes, des mots, des groupes des mot, des phrases, le discours...

Autres grammaires commence avec les unités les plus grandes, puis les analysent en phrases, en groupes de mots, en mots, en morphèmes, en phonèmes. Ces grammaires donnent la structure totale de la langue et don-

C. CONCEPTUAL ORGANIZATION

Some grammars are based on the concept of language as small units which are built together, inductively, into larger units and higher level structures. These grammars begin with units of sound and give rules for building morphemes, words, phrases, clauses, sentences, discourse...

Other grammars begin with the larger units and work down, deductively, from sentences, to clauses, to words, to morphemes, to phonological units. These grammars begin with the whole structure of the language and give rules for changing step-by-

nent des règles par lesquelles on peut changer des représentations abstraites en des phrases grammaticaux.

Dans cette grammaire, au lieu de suivre un des modèles précédants, nous tentons donner les mêmes renseignements, organisés sur les concepts de:

1) les structures
2) les formes
3) les procédés

Les procédés changeat la forme des structures, en retenant à peu près la même signification.

Les formes qui ont une signification structurelle (les pronoms et leurs variants positionnels, les particules qui modifient la phrase entière, les déterminatifs, les conjonctions) peuvent être entrées au glossaire, mais on les donne dans la grammaire pour que l'étudiant puisse les comparer en observant des exemples concrets de leur usage.

On a déjà discuté le sens structurel dans l'Introduction, a. et b. de Bii. Le lecteur y trouvera une définition indirect du sens structurel.

Dans l'abrégé de la grammaire qui suit, il y a une exposition plus complète de la fonction de la structure, des formes, et des procédés. Le lecteur remarquera qu'aucun de ces trois n'est limité à une section particulière, parce que la langue est tel que on peut pas discuter un des trois sans référence aux autres. Voir le sommaire qui suit.

step, the abstract representations into good grammatical sentences.

In this grammar, rather than strictly building up from phonology, or strictly working down from syntax, we attempt to give the same information but organized in terms of different concepts. These concepts are:

1) Structures
2) Forms
3) Processes

Commenting on these three from last to first, "processes" change basic structures into different structures but retain approximately the same meaning.

"Forms" (namely, the pronouns and their positional variants, sentense particles, verbal markers, nominal determiners, conjunctions) might be completely taken care of by listing in the glossary; for purposes of comparison of forms and for concrete examples to explain the meaning of these types of forms, all of (the small number of) these structural forms, ie, forms with structural meaning, are given in the grammar section.

Structural meaning is discussed in Biia and b of this Introduction, and "structure" is indirectly defined.

See the following outline of the grammatical sketch for a fuller summary of the contents. (For a complete list of headings see the Table of Contents at the beginning of the manual.) Note that none of the three categories is limited to its own section. All of these (structure, form and process) prevade each of the three main sections--because language cannot be segmented so as to discuss one of these three without reference to the others.

UN ABREGE DE LA GRAMMAIRE

DU SARA-NGAMBAY

0. L'INTRODUCTION

LA STRUCTURE

I. La structure phonologique

II. La structure de la phrase

LES FORMES

III. Les formes grammaticales: les conjonctions, phrases positionnelles et les particules à signification grammaticale (non-lexical)

- A. Les conjonctions et particules qui modifient la phrase
- B. Les phrases positionnelles et les particulés qui modifient les groupes nominaux

IV. La structure grammaticale et les formes flexionnelles: La morphologie des catégories grammaticales

- A. La morphologie des noms
- B. Le pronom
- C. La morphologie des verbes
- D. Les constructions usuelles qui dépendent des certains verbes
- E. Les adverbes

LES PROCEDES

V. Les procédés syntactiques

VI. Les Procédés phonologiques

Voir des tables des matériaux complètes qui suit l'abrégé de la grammaire.

A GRAMMATICAL SKETCH

OF SARA-NGAMBAY

0. introduction

STRUCTURE

I. Phonological Structure

II. Sentence Structure

FORMS

III. Grammatical Forms: particles, relators and connectors with grammatical meaning rather than lexical meaning

- A. Sentence Particles and Connectors
- B. Noun Phrase Particles and Relators

IV. Grammatical Structure and Inflectional Forms: morphology of grammatical categories

- A. Noun Morphology
- B. Pronouns
- C. Verb Morphology
- D. Common Constructions Depending on Particular Verbs
- E. Adverbes

PROCESSES

V. Syntactic Processes

VI. Phonological Processes

See the table of contents following the grammatical section for a complete listing of headings.

I. LA STRUCTURE PHONOLOGIQUE

A. La syllabe. La syllabe est charactérisé par une voyelle (ou diphthongue) qui peut être précédé ou suivi des consonnes:

/(C) V (C) /

La plupart des mots ont la composition suivante: /CV/ (consonne suivi d'une voyelle). Une consonne peut le suivre: /CVC/; autres mots n'ont pas de consonne initiale: /V/ ou /VC/.

La consonne finale peut être une des consonnes vraies (mais pas les semi-voyelles w ou y) sauf les implosives /ɓ/, /ɗ/; les nasalisées /mb/ et /nj/; l'affriquée /j/; et la continue /h/. Puisque une consonne finale a une tendance forte à être prononcée comme si elle était une syllabe distincte, on voit pourquoi on n'emploie pas ces phonèmes dans cette position--ils sont difficiles à prononcer quand ils ne sont pas suivi d'une voyelle.

Quand un mot a deux syllables, la voyelle de la seconde est souvent une répétition de la voyelle de la première syllabe.

/dàmá/	"dans le granier"	"in the granery"
/ràgá/	"dehors"	"outside"

Mais,

/tĭnā/	"hache"	"axe"
/ĭlà/	"jeter"	"to throw"

Pour la plupart, les mots à trois syllabes sont des adverbes à la forme,

/ CV CV CV/

ou les trois voyelles sont souvent les mêmes, et fréquemment les deuxième et troisième consonnes sont identiques.

I. PHONOLOGY STRUCTURE

A. The syllable. The syllable is variously defined by linguists but is basically characterized by one vowel (or diphthong) optionally preceded and/or followed by consonants:

Most words have the following composition: /CV/ (consonant followed by a vowel). A final consonant may follow, giving /CVC/; others have no initial consonant, giving /V/ or /VC/.

A final consonant may be any of the true consonants (that is, not including glides) except the implosives /ɓ/, /ɗ/; the prenasalized /mb/ and /nj/; the affricate /j/; and the continuant /h/. Since a final consonant has a very strong tendency to be syllabic, that is, to be pronounced as a separate syllable, one can see it would be difficult to have the above as word-final sounds--they are awkward to pronounce without a full vowel following.

When a word is two syllables, the vowel of the second is often a repetition of that of the first syllable. Eg,

But,

Three syllable words are largely adverbs, with the composition,

where the three vowels are quite likely the same, and often the second and third consonants are the same. Eg,

/bìdìgí/	"obscurité"	"obscurity"
/régégé/	"tranquillement	"quietly"
/búrúrú/	"constamment"	"constantly"

Certains mots à trois syllabes sont des noms:

Others are nouns:

/bàng(à)rà/	"cynocephale"	"baboon"
/làbàlà/	"escargot"	"snail"

Les mots qui ont plus qu'une syllabe se prononcent plus vite, ainsi que leur durée est égale à celle des mots à une syllabe.

When words are composed of more than one syllable, they tend to be pronounced faster, shortening them to the same length as one-syllable words.

B. Le ton. Chaque voyelle et nasale a son propre ton. Les nasales ont toujours un mi-ton. Quand il y a deux voyelles contiguës dans la même morphème, la première a un mi-ton, la seconde un ton bas ou un ton haut. Exemples,

B. Tone. Each vowel and nasal has its own tone. Nasals are always mid tone. When two adjacent vowels are within the same morpheme, the first is mid, the second high or low. Eg,

/kə̄ī/	"maison"	"house"
/mbā̄ī/	"chef"	"chief"
/ndāà/	"alors"	"and then"
/dē̤ē̤/	"ils, elles"	"they"

Nous appelerons "une voyelle longue" deux voyelles identiques dont les tons suivent la règle précédante.

Notice, we consider a long vowel as two identical vowels with tones following the above rule.

C. L'accent. Nous ne marquons pas l'accent dans les textes. Nous ne savons pas encore si l'accent en ngambay est grammatical ou lexique. Certains mots semblent toujours porter un accent (sur la première voyelle): /ndáà/, /dé̤é̤/ . L'accent leurs fait sembler comme si leur première voyelle avait un ton haut: /ndáà/, /dé̤é̤/.

C. Stress. We do not mark stress anywhere in the texts. Whether it is grammatical or lexical remains to be discovered. Certain words seem to always carry a stress (on the first vowel); /ndáà/, /dé̤é̤/. This makes them sound as if the mid tone is raised to high: /ndáà/,/dé̤é̤/.

D. Le verbe. On trouve des verbes dans toutes les formes canoniques qui sont possibles pour les mots d'une syllabe:

CV	/rā/	"faire"	"to do, make"
CVC	/ngɛ́b/	"attendre"	"to wait"
V	/ōó/	"voir"	"to see"
VC	/ōm/	"mettre,verser"	"to put, pour"

Beaucoup d'autres verbes ont la forme: /VCV/:

/ùndà/	"mettre"	"to put"
/ìlà/	"jeter;repondre"	"to throw; respond"
/ùlà/	"envoyer; dire"	"to send; say"
/ìsì/	"piler; creuser"	"to pound; dig"

Les radicaux verbaux à l'initiale vocalique prennent le prefix /k-/ quand ils ne sont pas précédés d'un pronom personnel. On peut considerer cette forme, /k-ùndà/, /k-ìlà/, /k-ìsì/, /k-ùgà/, comme l'infinitif. Remarquez les tons bas.

D. The Verb. Verbs occur in all of the C/V patterns:

Many occur in the pattern, /VCV/:

Vowel-initial verbs occur with a /k-/ prefix when not prefixed by a personal pronoun. This may be considered the infinitive or basic form, eg, /k-ùndà/, /k-ìlà/, /k-ìsì/, /k-ùgà/. Note the low tone pattern.

Quand un préfixe fréquentif ou intensif précéde le verbe, le ton de la première voyelle du verbe deviennent haut:

When preceeded by a frequentive or intensive prefix (most often /t-/), the tome of the vowel following the prefix is raised to high.

/t-ílà/	"disperser, distribuer"	"to throw all over or repeatedly"
/t-úgà/	"abattre"	"to hit all over or repeatedly"

E. Des vestiges historiques. Dans certaines régions, on trouve une consonne bilabiale interrompue (/p,b/) dans des mots où, dans les régions où l'on parle un ngambay plus standardisé, on trouve /o/. On trouve ces consonnes dans certaines formes de certains mots même en ngambay standard.

E. Historical Vestiges. In certain areas, a bilabial stop (/p,b/ is retained where in areas of more standard Ngambay, the sound has become /o/. In certain forms of some words, this older sound is retained in standard Ngambay.

A Béladjia, on entend,

/ sèǰ sî-jē àpí-jē /

"vous allez", l'équivalent à Moundou à:

/ sèǰ (sî-jē) àoú-jē /

(On trouve l'alternance entre /i/ et /u/ autre part, aussi). Pour des autres exemples d'alternance, /p,b/o/, voir les noms de parenté, section IVA.

In Béladjia, one hears,

"you (pl) are going", which in Moundou is equivalent to:

(There is some sort of alternation between /i/ and /u/ in other places as well as here.) Also, cf. section IVA, forms of kinship nouns.

II. LA STRUCTURE DE LA PHRASE

A. LA COMPOSITION DE LA PHRASE

Dans notre discussion de la composition de la phrase, nous parlerons de deux catégories: les groupes nominaux (GN) et des groupes verbaux (GV). L'analyse de ces catégories est fait sur des distinctions sémantique. Nous employons des critères sémantique pour deux raisons: i) Il est peut-être plus facile à penser consciemment en formes sémantique qu'en formes grammaticales, et ii) l'occurence des groupes nominaux dans certains positions à l'égard du verbe et à l'égard des autres groupes nominaux est déterminé par des critères sémantiques.

B. L'ORDRE DES NOMS ET DES VERBES

Souvent les groupes verbaux comprennent des groupes nominaux aussi bien que le verbe lui-même. On définie l'espèce de verbe par les compléments (objet, datif, etc) qu'il exige, ou par les compléments (locatif, temporel, instrumental) qui peuvent le suivre. La dépendance mutuelle des GN et la GV est si complexe que ce serait plus simple à faire un diagramme des éléments possibles de la phrase comme des éléments était indépendants. Plus tard, nous examinerons la co-existence des éléments comme elles qui sont déterminées par les sous-catégories verbaux. (V. IIv.)

Les compositions de base des éléments de la phrase:

N_1	V	V	N_2	N_3	N_4
AGT	AUX	TRANS	OBJ	INSTR	TEMP
OBJ		INTR	DAT	COM	MOM
		STAT	BEN	LOC	EXT
		EQ		DIR	

II. SENTENCE STRUCTURE

A. COMPONENTS OF THE SENTENCE

In considering the components of the sentence, we will talk in terms of two categories: noun phrases (NP) and verb phrases (VP). Each is then subcategorized in terms of semantic distinctions. It is for two reasons that the classifications are made on semantic criteria: i) it is probably easier to consciously think in terms of meaning than in terms of grammar, and ii) the occurrence of noun phrases in certain positions, relative to the verb and to other noun phrases, is according to these semantic bases.

B. ARRANGEMENT OF NOUNS AND VERBS

Verb phrases often include noun phrases in their composition in addition to the verb itself. The type of verb (see below) is defined on the basis of an Objective or Dative, etc NP that it requires, or a Locative, Instrumental, Temporal, etc. NP's that may follow. In fact, the NP's and VP's depend so closely on each other that it is simpler to diagram the arrangement of possible sentence components as if each part were independent of each other. The co-occurrence of items is later tentatively defined by verb types (cf. IIv).

The basic arrangements of elements can be diagrammed as follows:

Une colonne à part, | N / POSS-INN / POSS-ACQ | A separate column,

peut être employée après toute autre colonne des noms.

may occur following any other N column.

Chaque colonne appartient à un verbe ou à un nom, et porte "V" or "N", respectivement. Sous ces titres on trouve les fonctions qu'un nom ou un verbe dans cette position peut servir. Evidemment, toutes les combinaisons ci données ne sont pas possibles: Le diagramme donne des renseignements généraux, pas une description spécifique.

Each colume is a noun or verb column, labelled, respectively, "N" or "V". The categories under the "V" or "N" headings are the possible categories which may occur in this position, relative to the other items in the diagram. Of course, not all combinations are possible, and the above diagram is meant to give a general impression, not an accurate description.

Un exemple d'une phrase pour laquelle on a marqué la fonction des éléments:

A sample sentence with categories marked is the following:

/	Jacques	àoú	k-ār	kūrāmèr-eé	kià	lī-á	loò súk-ā	bàsínè	/
	AGT	AUX	V TRANS	DAT	- POSS. inn	OBJ	POSS acq	LOC	TEMP

"Jacques est en train de donner à son ami son couteau au marché aujourd'hui"

"Jack is giving his friend his knife at the market today."

On peut faire des changements dans cet ordre de base (par des procédés syntactiques, voir section V); après un tel changement, un vestige de la structure originale reste dans la position originale. Ces vestiges prennent les formes pronominaux données en D, dessous.

Changes can be made in the basic order (by syntactic processes cf. section V); when this happens markers are left in the original position. These are the pronominal forms in the chart of part D below.

C. LES GROUPES NOMINAUX

Les catégories sémantiques des groupes nominaux (dans le texte on employera les abréviations donnés entre parenthèses):

C. NOUN PHRASES

The samantic categories of noun phrases are here briefly defined (the abbreviated names in parentheses will be normally used):

Agent	(AGT)	ce qui fait l'action du verbe	doer of the verb's action
Objective	(OBJ)	ce qui reçoit l'action du verbe ou ce qui dont le verbe attribue une qualité ou un état	that to which the action is done or that about which something is postulated
Dative	(DAT)	ce qui est touché par l'action du verbe	receiver of action
Bénéfactive/ Benefactive	(BEN)	l'un pour qui on fait l'action du verbe, ou l'un qui reçoit les bénéfices de cette action	one for whom the verbs action is done, or one who receives the results of it
Possessive-innée/innate	(POSS-INN)	l'un qui possede quelque chose qui ne peut pas être dissocié de lui, comme une partie du corps, un enfant	possessor of something that is his (or its) inseparably, as a body part, a child
Possessive-acquise/ acquired	(POSS-ACQ)	l'un qui possede quelque chose qui a été acquise, comme les biens, une femme	possessor of something that is his (or its) by acquisition, as property, a wife
Commutative	(COM)	l'un avec lequel, en compagnie duquel, on fait l'action du verbe	one with whom the verb's action is done in accompaniment
Instrumental	(INSTR)	ce que sert comme moyen par ou avec lequel on fait l'action du verbe	one with whom the verb's action is done in accompaniment
Directive	(DIR)	dans la direction de, vers	in the direction of, toward
Locative	(LOC)	l'endroit où	place where
Temporal	(TEMP)	le temps quand--référent à une durée définie ou indéfinie	time when--a length of time or an indefinite period
Moment	(MOM)	un moment temporel défini	a definite point in time
Extent	(EXT)	jusqu'un point temporel ou spatial	up to or until a point in time or space

D. LES SIGNES DES CATEGORIES SEMANTIQUES DU G N

Chacune des catégories sémantiques exige une forme particulière pour le G N dont le nom fait partie ou pour le pronom. (Pour des renseignement plus complèts à propos des pronoms, voir section IVB et V)

Tableau sommaire·

Catégorie sémantique/ Semantic Category	Groupe nominale/ Noun Phrase: Forme nominale/ Noun form	Groupe nominale/ Noun Phrase: Forme pronominale/ Pronoun form
AGT	N	pronom indépendant/ independant pronoun
OBJ	N	suffixe pronominal/ pronoun suffix
DAT	N	suffixe pronominal/ pronoun suffix
BEN	/ār/ + N	/ār/ + suf pron/ pron suf
POSS-INN	N + N	/ką́/ - suf pron pron suf
POSS-ACQ	/lè/ + N	/ką́/ - suf pron pron suf
COM	/gè/ + N	/sè/ - suf pron pron suf
INSTR	/gè/ + N	/né/
LOC	(/loò/) + N - {ǵ, ā}	/kènéǵ/
DIR	/paár/ + N	/paár kènéǵ/
TEMP	N	/kènéǵ/
MOM	/kàr/ + chiffre/ numberal	/kènéǵ/
EXT	/saár/ + N	/saár kènéǵ/

Explication des signes:

"N"--un nom qui remplie les conditions sémantiques imposées par sa position dans la phrase (voir le tableau, IIB). Si "N" apparaît seul dans le tableau ci-dessus, il ne faut y ajouter rien.

"+"--indication que deux mots se suivent.

D. MARKERS OF N P SEMANTIC CATEGORIES

Each of these categories has certain requirements for completing the N P surrounding the noun itself, or for putting it into a pronominal form. (In regard to the latter, see section IVB on pronouns and V on pronominalization.) The following chart is a summary:

Explanation of symbols:

"N"--any noun fulfilling the semantic category requirements of the column in which the "N" appears--without additional markers, if "N" occurs alone.

"+"--indication that one word is followed by another.

"-"--indication que deux morphèmes se joignent pour faire un seul mot.

Les formes des pronoms indépendents et des suffixes pronominaux se trouvent dans IVBiaI et III.

E. LES VERBES

i. Les verbes principaux

Le terme "verbe" comprend les verbes transitifs, intransitifs, statifs, et équatifs.

Les verbes transitifs transmettre l'action de l'agent (AGT) à une personne ou à une chose (DAT ou OBJ). Les verbes intransitifs ne transmettent pas l'action fait par AGT. Cependant, tout les deux peuvent coexister avec /ār/ + N_{BEN} (voir IVD). Les verbes statifs expriment une qualité ou une quantité, par exemple, /ndà/, "être blanc", /daò/, "être fatiqué". Le verbe équatif, /tò/, "être", propose une équivalence d'un GN à un autre. Le seconde GN peut appartenir à une des plusières catégories sémantiques. Souvent on ne prononce point le verbe /tò/, de sorte que les deux GNs sont contigus.

Les GNs exigés par chaque espèce de verbe suivent (les parenthèses renferment les catégories faculatives):

"-"--indication that two morphemes are adjoined to make one word.

Independent and suffix forms of the pronoun are given in IVBiaI and III.

E. VERBS

i. Main Verbs

Verbs can then be sub-categorized into the following: transitive intransitive/ statève/ equative.

With transitive verbs, the action is transferred from the doer (AGT) to a person or thing (DAT or OBJ). With intransitive verbs, the action is done by AGT but doesn't affect an object. However, with both of these constructions, one may have /ār/ + BEN (cf. IVD). Stative verbs are those that postulate a quality or quantity, eg, /ndà/, "to be white", /daò/, " to be tired" The equative verb /tò/, can be translated "to be"; it equate one NP with a second NP, the second NP being any one of a number of possibilities. Often, in fact, the verb can be dropped, leaving two NP's.

Thus, the required NP's for each type of verb are as follows (the items in parentheses are optional):

AGT + V TRANS + (DAT) OBJ (BEN)

AGT + V INTRANS (BEN)

OBJ + V STAT

OBJ + (V EQ) + { AGT, BEN, POSS-INN, POSS-ACQ, COM, LOC, DIR, TEMP, MOM }

On peut ajouter des GNs d'autres catégories sémantiques aux éléments ci-dessus. Pour la plupart, on n'en tend qu'un ou deux GNs additionels, mais le nombre de GNs additionels est une question de style plutot qu'un de la grammaire.

The other NP types may be added following the required elements above. Normally one hears only one of two additional NP's. How many are possible is a matter of style rather than of grammatical rules.

ii. Les verbes auxiliaires

L'action continue est exprime par l'emploi de verbe /àoú/ devant la majorité des verbes (/ìsî/ est employé devant /àoú/, et /ār/ est employé autre part). On le traduit par "etre en train de".

ii. Auxiliary Verbs

To indicate continuous action, one uses /àoú/ before the majority of main verbs (or /ìsî/ before the main verb /àoú/, and /ār/ in certain other circumstances). It may be translated "to be in the process of"

/mā m-āoú m-úsɔ̀ né/

"J'étais/suis en train de manger quelque chose."

"I was/am eating something."

/ mā m-úsɔ̀ né/

"Je mange/ j'ai mangé quelque chose."

"I ate/eat something."

Les préfixes pronominaux s'attachent à l'auxiliare, mais le suffixe /-jē/ de deuxième personne du pluriel ne s'astache qu'au verbe principal. Voir le paradigme ci-dessous:

This auxiliary verb takes the pronoun prefixes but does not take the /-jē7 in the second person plural form, as does the main verb. Compare these two paradigms:

1s	mā	m-āo´	m-úsɔ̀	né		mā	m-úsɔ̀	né
2s	í	áoú	úsɔ̀	né		(í)	úsɔ̀	né
3s	ỹeę	àoú	ùsɔ̀	né		ỹeę	ùsɔ̀	né
1p	jeę	j-àoú	j-ùsɔ̀	né		jeę	j-ùsɔ̀	né
2p	sèį	áoú	úsɔ̀-jē	né		sèį	úsɔ̀-jē	né
3p	deę	d-áoú	d-úsɔ̀	né		deę	d-úsɔ̀	né

Nous traiterons les diverses formes pronominales et leurs tons (avec des verbes à l'initiale vocalique) dans IVB. Le lecteur doit simplement remarquer içi que les préfixes précédent l'auxiliare, tandis que le suffixe suit le verbe principal.

The tone patterns of the various persons singular and plural (in vowel-initial verbs) as well as independent and prefixed forms will be covered in IVB. Here notice merely the absence in the auxiliary of the plural marker /-jē/, which occurs in the main verb following the auxiliary and in all main verbs.

33-34

F. LES STRUCTURES IDIOMATIQUES

Deux structures fréquemment usitées:

i. / $PRON_{AGT}$ + V-TRANS + N_{OBJ} + POSS /

/mā m-ə́njì tà meè-ḿ/

"Je pense des mots en moi."

/ ỹeè taà kèm-eé /

"Il prend dans ses yeux; il prend de plaisir à"

ii. / N_{AGT} + N_{POSS} + V-TRANS + $PRON_{OBJ}$?

/ rō-ḿ lɛ̀l-ḿ/

"Mon corps m'adoucit; je suis content."

/ dɔ̀-ǐ rā-ǐ /

"Ta tête te fait; ta tête te fait mal."

Le lecteur remarquera que les formes pronominales soulignées sont de la même personne (1,2,or 3) et du même nombre (sg. ou pl.), et qu'elles ont le même référant.

iii. Il y a beaucoup d'adverbes qui sont des réduplications des morphèmes à base d'une syllabe. Donc, on trouve souvent:

/ V + ADV - ADV /

L'emploi de chacune de ces formes réduplicatives est limité à une seul verbe, ou à quelques verbes spécifiques.

/ār ngát-ngát/	"être propre--très propre"	"to be clean--spotlessly"
/ndùl njút-njút/	"être noir--très noir"	"to be black--jet black"
/rùsù túb-túb/	"être plein--très plein"	"to be full--brim full"
/tǐ mbíd-mbíd/	"fendre en petits morceaux"	"to tear into small pieces"

F. IDIOMATIC STRUCTURES

Two very common patterns are the following:

i. / $PRON_{AGT}$ + V-TRANS + N_{OBJ} + POSS /

/mā m-ə́njì tà meè-ḿ/

"I think words in me."

/ ỹeè taà kèm-eé /

"He takes in his eyes: he takes pleasure in."

ii. / N_{AGT} + N_{POSS} + V-TRANS + $PRON_{OBJ}$?

/ rō-ḿ lɛ̀l-ḿ/

"My body sweetens me: I am happy".

/ dɔ̀-ǐ rā-ǐ /

"Your head makes you: your head hurts you."

Notice that the two pronominal forms in each pattern are the same in person (1, 2 or 3) and number (sg. or pl.) and refer to the same actual person.

iii. There are a great number of adverbs which are reduplicated one-syllable base morphemes. Thus a general verb-adverb pattern is,

/ V + ADV - ADV /

Each adverbial form like this is limited to a small group of verbs (or possibly to only one verb each).

III. LES FORMES GRAMMATICALES

Chaque langue a des éléments non-lexiques, des formes qui doivent être comprises en termes grammaticaux. Ces formes servent à conjoindre les phrases, les GV ou les GN, ou à déterminer la manière d'interpréter la phrase entière.

A. LES CONJONCTIONS ET PARTICULES QUI MODIFIENT LA PHRASE

1. Les PARTICULES suivants viennent vers la fin de la phrase:

question/question	/seé...wà/
négatif/ negative	/.....ēl/
emphase/ emphasis	/.....yā/

Si /ēl/ ou /yā/ sont employés dans une question, on emploie l'ordre suivant:

/seé...{ēl / yā} wà/

Exemples:

/seé ií reé bàsínè wà/	"Viens-tu maintenant?"	"Are you coming now?"
/m̄-reé bàsínè ēl/	"Je ne viens pas maintenant."	"I'm not coming now."
/m̄-reé bàsínè yā/	"Je viens maintenant."	"I am coming now."
/seé ií reé bàsínè ēl wà/	"Tu ne viens pas maintenant?"	"You aren't coming now?"
/seé ií reé bàsínè yā wà/	"Tu viens maintenant?"	"You are coming now?"

Dans l'impératif, on emploie un particule devant le verbe.

/ gè + V /

Exemples:

/gè reé bàsínè/	"Viens maintenant!"	"(You-sg) come right now!"
/gè reé-jē bàsínè/	"Venez tout de suite!"	"(You-pl) come right now!"

III. GRAMMATICAL FORMS

Each language has a set of non-lexical elements; thatis, those words must be translated in grammatical terms. These serve to conjoin one sentence, one VP or one NP to another, or to define the manner of interpreting the sentence, clause or phrase as a whole.

A. SENTENCE PARTICLES AND CONNECTORS

1. The following SENTENCE PARTICLES occur toward the end of the sentence:

question/question	/seé...wà/
negative	/.....ēl/
emphasis	/.....yā/

If either /ēl/ ou /yā/ occur with a question, the order is:

/seé...{ēl / yā} wà/

Examples:

/seé ií reé bàsínè wà/	"Are you coming now?"
/m̄-reé bàsínè ēl/	"I'm not coming now."
/m̄-reé bàsínè yā/	"I am coming now."
/seé ií reé bàsínè ēl wà/	"You aren't coming now?"
/seé ií reé bàsínè yā wà/	"You are coming now?"

The imperative usese a particle before the verb:

/ gè + V /

Examples:

/gè reé bàsínè/	"(You-sg) come right now!"
/gè reé-jē bàsínè/	"(You-pl) come right now!"

ii. LES PARTICULES DE L'ASPECT

Bien qu'on puisse considérer l'aspect comme une propriété du verbe (puisque dans autres langues on le trouve dans le verbe ou juste à côté), en ngambay les particules d'aspect se trouve loin du verbe, à la fin de la phrase. En ngambay, l'opposition aspectuelle semble être complète/ non-complète. C'est à dire, que l'aspect dépend sur l'état de l'action, si c'est déjà achevée, ou pas. Ces particules viennent à la fin de la phrase, après les particules /ēl/ ou /yā/, mais avant /wà/. Les particules aspectuels sont:

non-complète/ non-completed /..ɓeí/

complète/ completed /..mbɑ́/

/..ngà/

Le particle /ɓeí/ comporte l'idée de la continuation ou de la répétition d'un procédé. D'après R. P. Joseph Fortier (dans la Grammaire mbaye-moyssala, section 5.13 (manuscrit), Afrique et Langage, Lyon, France), le particule /mbɑ́/, dans le dialecte voisin, mbay, veut dire 'longtemps'; peut-etre qu'il indique la complètement de l action à un point au passé, et qu'on peut en penser comme un passé. /ngà/ exprime la complètement définie. Vous remarquerez que dans les phrases suivantes, /ngà/ donne de l'emphase à la phrase:

/àā ngà/	'assez (déjà)!'	'enough (already)'
/gòtó ngà/	'être fini; avoir déjà abouti à rien; ne plus exister'	'to be finished; to have already come to nothing; no longer exist'
/ēl ɓeí/	'pas encore'	'not yet'
/gòtó ēl ɓeí/	'pas encore fini'	'not yet finished'

Les particules de l'aspect se combinent avec des autres particules pour montrer la dépendance de la seconde proposition sur la première:

ii. ASPECT PARTICLES

Whether aspect is considered a property of the verb or not, it is separated from the verb and occurs at the end of the sentence. In Ngambay, aspect seems to be entirely completed/non-completed opposition. That is, it refers to whether the action has already been finished or is not yet finished. These occur at the end of the sentence, after sentence particles /ēl/ or /yā/ (but before /wà/). The aspect particles are:

The particle /ɓeí/ often carries the idea of the continuation or repetition of a process. The particle /mbɑ́/ in the neighboring dialect Mbay (according to R.P. Joseph Fortier's Grammaire mbaye-moyssala, section 5.13 (MS), Afrique et Langage, Lyon, France), means (longtemps), 'long time'; perhaps it indicates completion at some past time and can be thought of as a past tense. /ngà/ has a sense of definite completion. Notice in these following, common short phrases.

The above aspect particles occur with other particles to indicate condition or sequence of a second clause dependent on a first:

a. /...(1).ɓá...(2).ɓəí/	'sur la condition de (1), (2) suivre en conséquence; (1) d'abord, ensuite (2).'	'on the condition of (1), (2) will follow consequently; (1) first, then (2)
b. /..(1).mbą́..(2).ɓəí/	'sur la condition de la complètement de (1), (2) suivre; après (1), puis (2).'	'on the condition of (1) having been completed, (2) will follow; (1) having been done, then (2).'

Le second modèle comporte l'idée que la complètement de l'action de la première phrase est une précondition de l'action de la seconde, tandis que pour le premier modèle, la condition est souvent une chose, ou un temps spécifique (une GN). Par exemple,

The second pattern carries the idea of a completed action (a whole clause) as a condition of the following action, while with the first pattern, the condition is more often a thing, a time (a noun phrase). Eg,

a. / bàsínè ɓá jeę̀ j-èoú Moundou ɓəí /

'Demain (d'abord, ensuite) nous irons à Moundou.'

'Tomorrow (first and then) we will go to Moundou.'

b. / jeę̀ j-ùsò né mbą́ ndaà, j-àoú Moundou ɓəí /

'Après que nous aurons fini manger, (puis) nous irons à Moundou.'

'When we have finished eating, then we will go to Moundou.'

iii. LES CONJONCTIONS

a. Les conjonctions se servent à conjoindre une phrase à une autre. Donc, il y a deux propositions au moins, et la conjonction souvent se place entre eux. Quand la conjonction se trouve au début d'une phrase, il faut une première phrase précédante.

iii. CONJUNCTIONS

a. Conjunctions are used to connect one clause, or 'simple sentence' to another. Thus, two or more clauses are involved and the conjunction usually occurs between the two clauses. When the conjunction is at the beginning of the sentence, the first clause involved is found in the previous sentence.

La liste suivante donne des conjonctions en groupes sémantiques. Les points indiquent le placement des phrases--si elles viennent après la conjonction, avant la conjonction, ou si la conjonction se place entre les phrases.

The following list of conjunctions groups them by meaning categories and indicates, by the dots, where phrases occur--before, after, or both before and after:

Négative/ Negative	/...nà.../	'de peur que'	'so that not, lest'
	/...nè.../	'mais; et'	'but and'
	/ɓoò.../	'au contraire'	'on the contrary'

Séquence/ Sequence	/...tòɓeí.../	'et puis, en outre'	'and then, further'
	/...ndaà.../	'et puis, ensuite, alors'	'and then, afterwards'
	/ngà.../	'et puis, puisque'	'and then, this having been so'
Causal-Resulative/ Cause-Result	/...mbātà../	'parce que'	'because'
	/...gè mbā.../	'pour que'	'in order to'
Conditionnelle/ Conditional	/ɓoò leé...,.../	'si (concernant, au contraire)'	'if (on the contrary, concerning)'
Temporelle-Spatielle/ Temporal-Spatial	/loò gé..., (ndaà),../	'quand, où; au moment que, à l'endroit que'	'when, where; at the time/place that'
Enumerative/ Enumeration	/(...lèm̄) (...lèm̄),...lèmá,...lèm̄ tɔ̀ /	'(..et)(...et),... et...et aussi...'	'(...and)(...and),... and...and also...'
	/...jē,...jē,...jē.../	'..et,..et...et... (quand les éléments sont des pluriels)	'...and,...and...and... (where the elements are plural)

Tandis qu'en français et en anglais on considère que la conjonction appartient, au point de vue sémantique, à la seconde des phrases conjointes, en ngambaye elle donne l'impression d'appartenir à la première au point de vue sémantique, à laquelle elle appartient au point de vue phonologique--c'est à dire qu'il y a une pause après la conjonction, et que la conjonction fait partie (finale) de l'intonation de la première phrase. Par exemple,

It's interesting to note that when a conjunction occurs between two clauses which it connects, the first to the second, the meaning of the conjunction appears to go more logically with the second clause. (That is, in French and English translation, we think of the conjunction as introducing the second, without which clause the conjunction would not appear.) However, in Ngambay the conjunction almost always belongs to the first clause, phonologically. That is, there is a pause <u>following</u>, not preceding, the conjunction and the conjunction ends the intonation pattern of the first clause. Eg,

/loò gé mā m-áoú súk-ā ndaà, mā ndògò úl /

'Quand je vais au marché (puis), j' achète des cacahouettes.'

'When I do to the market (then), I buy peanuts.'

Cependant, quand il y a deux particules, chacun desquels vient à la fin d'une phrase, par exemple,

/...bá,...bəí/,

la pause peut apparaître avant /bá/, ce qui sert à mettre tous les deux particules dans la seconde phrase, au moins phonologiquemment.

/ ma ˌm-áoú súk-ɑ̂, bá m-a ndògò úl bəí /

'[Si] je vais au marché, (d'abord)-- j'achèterais des cacahouettes.'

b. Il y a aussi, des adverbes conjonctifs, qui modifient le sens du verbe au même temps qu'ils conjointent deux phrases. Ils ont une signification spatielle ou temporelle:

Séquence Temporelle/
Time Sequence

/...gè kétté,.../	'...d'abord, (et puis)..'	'...first,(and then)...'
/gè-eé gé gògó,.../	'après, ensuite...'	'afterwards,...'
/kétté lé,...(,...)/	'd'abords,...(et puis..)'	'first,...(and then...)'

Probabilité-Approximation/
Probability-Approximation

/bàñ ěl lé,.../	'peut-être; à peu près'	'maybe, probably; approximately'

La plupart de ces conjonctions sont si fréquemment usité dans le texte que nous ne donnons pas d'exemple ici.

c. Deux autres particules connectifs se place entre le verbe (plutôt les verbes 'dire' et 'parler') et une phrase subordinée:

/tò gé/	'que (litt., 'être ce qui est...')	'that'(lit. 'to be that which')
/pànà/	'disant'	'saying'

On the other hand, when a succession of two particles occurs, each ending its clause, eg,

the pause can occur before /bá/, putting both particles phonologically into the second clause. Eg,

'[If] I go to the market, (first) I will buy peanuts.'

b. There are in addition, a number of conjunctive adverbs, which modify the meaning of the verb while connecting one simple sentence to another. These are normally of a time or space idea:

Most of these connecting words in the above two lists will be seen so frequently in the texts that we will give no examples.

c. There are two other very common connectives between a verb and a following dependent clause, mostly verbs meaning 'saying, thinking' or other mental processes:

Exemples:

/mā m-ə̀njì (meè-ḿ) tò gə́ m-ā k-ə̀óú Moundou bàsínè /

'J'ai pensé (en moi) que j'irais à Moundou toute de suite.'

/ỹeè ùlà-m̄, pànà, m-ā k-ə̀óú Moundou bàsínè /

'Il m'a dit, disant 'J'irai à Moundou toute de suite.''

B. LES PHRASES POSITIONNELLES ET LES PARTICULES QUI MODIFIENT LES GROUPES NOMINAUX

i. Certains des particules qui modifient les phrases modifient aussi les GNs:

/...yā/	'vraiment, c'est...'	'truly, it's...'
/...bá/	'étant donnée...(quelque chose d'autre sera possible'	'given..., (something else is possible)'

Un autre particule, /lé/, peut suivre une phrase nominalisée (une phrase employée comme le sujet ou l'objet d'une autre phrase) comme si la première phrase était un GN, par exemple,

/m-ā k-ə̀óú Moundou bàsínè lé, màjì ỹaə̀ /

'(Le fait) que je vais à Moundou tout de suite, (c') est très bien.'

On peut traduire ce particule par 'le fait que...', 'à l'égard de...', 'à propro de...' :

'{A l'égard d' / A propos d'} aller à Moundou tout suite, [c'] est très bien.'

ii. Beaucoup de phrases positionnelles consiste en des parties du corps, - les noms ou des pronoms; et un particule locatif. Ces phrases positionnelle indiqent des relations, surtout des relations spatielles, entre le GN y inclu et le reste de la phrase. Dans la liste suivante vous trouverez les parties du corps employées dans ces phrases, ainsi que leur emploi comme des noms et comme des éléments dans ces phrases positionnelles:

Examples:

/mā m-ə̀njì (meè-ḿ) tò gə́ m-ā k-ə̀óú Moundou bàsínè /

'I thought (in me) that I would go to Moundou right away.'

/ỹeè ùlà-m̄, pànà, m-ā k-ə̀óú Moundou bàsínè /

'He told me, saying, 'I will go to Moundou right away.''

B. NOUN PHRASE PARTICLES AND RELATORS

i. Certain of the sentence particles are also NP PARTICLES:

/...yā/	'truly, it's...'	
/...bá/	'given..., (something else is possible)'	

Another particle, /lé/, can follow a nominalized sentence (that is, a sentence that is used as subject or object, for example), as if the sentence were an NP, eg,

/m-ā k-ə̀óú Moundou bàsínè lé, màjì ỹaə̀ /

' That I go to Moundou right away is very good.'

The particle can be translated, "that ...,', 'concerning...,...' or 'in regard to...,...':

'{Concerning / In regard to} going to Moundou right away, [that] is very good.'

ii. A number of RELATORS are derived from the names for body parts. Relators are words that indicate relation, especially spatial ones, between the NP that follows it and the rest of the sentence or part of sentence. A relator with its NP is usually a type of locative (LOC) NP. The following list of the common relators, with the meanings as a body part and then as relator:

/dɔ̀/	'la tête; sur'	'head; on'
/dɔ̀-ḿ/	'ma tête'	'my head'
/dɔ̀-ḿ-ǵ/	'sur moi'	'on me'
/meè/	'l'éstomac; dans, le dedans'	'stomach, inside; in'
/meè-ḿ/	'mon coeur'	'my heart'
/meè-ḿ-ǵ/	'en moi'	'in me'
/mbɔ̀r/	'le côté à côté de'	'side; at the side of'
/mbɔ̀r-ḿ/	'mon côté'	'my side'
/mbɔ̀r-ḿ-ǵ/	'à mon côté'	'beside me'
/gɔ̀l/	'le pied; à'	'foot; at'
/gɔ̀l-ḿ/	'mon pied'	'my foot'
/gɔ̀l-ḱág-â/	'à l'arbre'	'at the tree'
/nɔ̰̀/	'le front; devant'	'forehead; in front of'
/nɔ̰̀-ḿ/	'mon front'	'my forehead'
/nɔ̰̀-ḿ-ǵ/	'devant moi'	'in front of me'
/gɔ̀/	'le cou; derrière'	'neck; in back of'
/gɔ̀-ḿ/	'mon cou'	'my neck'
/gɔ̀-ḿ-ǵ/	'derrière moi'	'behind me'

Il y a aussi des phrases positionnelles composées:

There are also some compound relators:

/dɔ̀-jĭ-kɔ̀l/	'sur la main droite; au droit'	'on the hand that is right; on the right hand'
/dɔ̀-jĭ-gɛ̀l/	'sur la main gauche; à gauche'	'on the hand that is left; on the left hand'

Il y a une autre phrase qui n'inclue pas de nom d'une partie du corps:

One non-body part relator is:

/mbā/	'pour'	'for'
/mbĭ-á/	'pour lui'	'for him'

Le modèle pour ces phrases positionnelle est:

/ PHRASE POS + $\left\{\begin{matrix}N\\PRON\end{matrix}\right\}$ - $\left\{\begin{matrix}\acute{g}\\\hat{a}\end{matrix}\right\}$ /

Voir le tableau en section IIiii dessus; là, on trouve des LOCs suivi de /ǵ/ ou /â/, une combinaison qui peut être précédée par /loò/ 'l'endroit de', 'à la place de'.

iii. On entend souvent /loò/, un nom à plusiers emplois. Quand il se place entre deux verbes, il indique 'le moyen de', 'comment'.

The pattern for these NP's which contain relators is this:

/ REL + $\left\{\begin{matrix}N\\PRON\end{matrix}\right\}$ - $\left\{\begin{matrix}\acute{g}\\\hat{a}\end{matrix}\right\}$ /

Compare the chart in section IIiii above; there, LOC's are also followed by syllabic /ǵ/ or /â/; they may be preceded by the word /loò/, 'at the place of'.

iii. A noun that has a large number of uses and is often heard is /loò/. When used between two verbs:

/ V loò V /,

it can be translated 'how to'. Eg,

/ ỹeę̀ gèr loò ndĭr naĭ màji ỹaę̀ /

'Elle sait très bien préparer la sauce!' 'She knows how to cook sauce very well.'

IV. LA STRUCTURE GRAMMATICALE ET LES FORMES FLEXIONNELLES

Dans cette section nous traitons la construction dans le mots, plutot que les constructions parmi des mots qui forment les phrases, ce que nous avons déjà traité en II et III.

A. LA MORPHOLOGIE DES NOMS

i. La marque du pluriel /-je/, suit le nom, aauf si lennom soit modifié, dans tel cas /-jē/ suit les modifiants. (SUB REL dans le diagramme suivant se réfère à une subordinée relative.)

$$/ \text{N} + \left\{ \begin{matrix} \text{lè} + & \text{N} \\ \text{gè} + & \text{SUB REL} \end{matrix} \right\} + \text{jē} + \text{lé} /$$

Si le GN est suivi d'un particule, le particule suit aussi /-jē/:

$$/ \text{GN} + \text{jē} + \text{lé} /$$

ou

$$/ \text{N} + \left\{ \begin{matrix} \text{lè} + \text{N} \\ \text{gè} + \text{SUB REL} \end{matrix} \right\} + \text{jē} + \text{lé} /$$

ii. Les noms collectifs n'emploient pas la marque du pluriel même quand ils ont une signification plurielle. En ngambaye, les collectifs comprennent non seulement les mots comme 'peuple', 'foule', 'ensemble' qui représent un emsemble, mais aussi les parties du corps. Par exemple,

/jĭ-ḿ/	'ma main· mes mains'
/kág̃/	'arbre: des arbres'

On peut envisager ces mots comme ayant référence aux traits caractéristiques d'une main ou d'une arbre, plutôt qu'à leurs entités concrètes.

IV. GRAMMATICAL STRUCTURE AND INFLECTIONAL FORMS

This section deals with the constructions within the word, rather than constructions among words that build phrases and sentences.

A. NOUN MORPHOLOGY

i. The noun has a marker indicating plurality: /-je/. This ca be suffixed to a noun, or, if there is a whole NP or relative clause, it is placed afterward:

$$/ \text{N} + \left\{ \begin{matrix} \text{lè} + & \text{N} \\ \text{gè} + & \text{REL} \end{matrix} \right\} + \text{jē} + \text{lé} /$$

When a NP particle occurs, it comes after /-jē/:

$$/ \text{NP} + \text{jē} + \text{lé} /$$

or

$$/ \text{N} + \left\{ \begin{matrix} \text{lè} + \text{N} \\ \text{gè} + \text{REL} \end{matrix} \right\} + \text{jē} + \text{lé} /$$

ii. Certain types of words have no plural marker although the meaning is plural, viz, body parts and collective or mass nouns (those that use a singular form to mean a group or collection containing a number of members or parts). Eg,

	'my hand, my hands'
	'tree, trees'

One can think of such words as indicating not hands or trees as individual things, but rather those things that have the characteristics of being a hand, a tree, etc.

iii. Autrement, certains termes de parenté emploie /-jē/, pour former un terme honorifique, par exemple,

/kǫ́-ḿ-jē/	'ma mère'
/baù-ḿ-jē/	'mon père'
/ká-ḿ-jē/	'mon grandparent'

/-jē/ peut suivre un tel terme honorifique pour le faire pluriel:

/ká-ḿ-jē-jē/	'mes grandparents

On observe pas mal d'irrégularités aux termes de parenté. On y trouve des pluriels irréguliers où meme s'ils retiennent /-jē/, ils subissent une élévation du ton et un changement de voyelle:

/ngōn/	/ngán-jē/	l'enfant/les enfants'
/ngōkǫ́/	/ngákǫ́(-jē)/	'le frère/ les frères'

On retrouve, aussi, parmi certains termes de parenté, l'alternance des sons quón a déjà remarquée dans le verbe (section Iv). Dans certains mots dans lesquels il y a plusiers voyelles en proximité, l'ancien son /b/ ou /p/ qui a changéen /o/ dans certains régions, reparaît:

/baù/	'père'	'father'	/baùb-í/	'ton père' 'your father'	/baùb-eé/ 'son père' 'his father'

On remarque les emplois idiomatiques des deux termes dessous:

/baùb-eé/	'son père; un male'
/kį-ǫ́/	'sa mère; une femelle'

Les termes de parenté, comme des autres noms et verbes, subissent certains changements dès que les suffixes progressifs personels les suivent:

iii. On the other hand, certain kinship terms are used with the /-jē/ as an honorific,form, eg,

/kǫ́-ḿ-jē/	'my mother'
/baù-ḿ-jē/	'my father'
/ká-ḿ-jē/	'my grandparent'

Such a word with an honorific form can also take a plural /-jē/, eg,

/ká-ḿ-jē-jē/	'my grandparents'

Kinship nouns are a special class of nouns in that they have several irregularities. In addition to the one above, there are those with irregular plural forms where, even if the /-jē/ is retained, a vowel is changed and its tone is raised:

/ngōn/	/ngán-jē/	l'enfant/les enfants'
/ngōkǫ́/	/ngákǫ́(-jē)/	'le frère/ les frères'

Another thing that happens to certain kinship nouns is a vowel change that was noted in section Iv in the verb. The old sound /b/ or /p/ which has become /o/ in other words, or in some areas, still appears as /b/ or /p/ in forms of kinship words where several vowels are adjacent. Eg,

/baù/	'père'	'father'	/baùb-í/	'ton père' 'your father'	/baùb-eé/ 'son père' 'his father'

One might note also the special use of the two terms below:

/baùb-eé/	'his father; a male'
/kį-ǫ́/	'his mother; a female'

The kinship terms, as other nouns and verbs, undergo the changes in vowel quality that occur with the possessive pronoun suffixes:

/kǫ́/ 'mère' 'mother'

/kǫ́-ḿ/ 'ma mère' 'my mother' /ká-ɲ́/ 'ta mère' 'your mother' /kɲ́-ǵ/ 'sa mère' 'his mother'

/ngōkǫ́/ 'frère' 'brother'

/ngōkǫ́-ḿ/ 'mon frère' 'my brother' /ngōká-ɲ́/ 'ton frère' 'your brother' /ngōkɲ́-ǵ/ 'son frère' 'his brother'

Voir Notes, Leçons 5, 14, 41

iv. Les groupes nominaux composés suit en forme les modèles dessus: on ajoute un nom à un GN, à un GV, à un autre nom, ou à un verbe sans aucune marque grammaticale après le nom pour indiquer la relation entre eux:

a. /njē + {GN / GV} /

Exemple,

/njē-kəí/ 'propriétaire de la maison' 'owner of the house'

/njē-bògó/ 'voleur' 'robber'

/njī-á/ 'lui-même' 'himself'

/njē/se traduit par 'celui qui...', 'celui de...', ou 'qui s'intéresse à ...'. Souvent on emploie ane phrase avec/njē/ pour indiquer une profession ou un état social. Remarquez que GN, dessus, peut comprendre des pronoms aussi bien que des noms.

La construction /njē-bwà-tà-kəí/ 'voisin', a les éléments suivants:

/tà kəí/ 'la porte de la maison' 'door of the house'

/njē-bwà/ 'l'un qui est amicale' 'one who is friendly'

b. / N + V /

Exemple,

/né-k-ùsɔ̀/ 'la nouriture, quelque chose à manger' 'food; something to eat'

/màn k-aí/ 'l'eau à boire' 'drinking water'

Cf. Notes for Lessons 5, 14, 41.

iv. Compound nominal phrases are those formed by putting side-by-side houns that modify one the other without grammatical markers to indicate the relationship. There are three important types:

a./njē + {NP / VP} /

Eg,

/njē/ means 'one who..' or 'one of..', or 'one concerned with..'Often a /nje/ phrase means one whose profession or rightful place is named by the rest of the phrase. As elsewhere, an NP includes pronouns as well as nouns.

A multiple noun construction /njē-bwà-tà-kəí/ 'neighbor' is is built up thusly:

c. / N + N /

Exemple,

/ngɔ̃n-dìngàm/	'le garçon; enfant-male'	'boy; man-child'
/ɓeé-kǫ́/	'la capitale; village-mère'	'capitol; mother-village'

B. LES PRONOMS

On peut partager les pronoms en deux groupes; les pronoms définis et les pronoms indéfinis. On emploi des pronoms définis quand on sais le référent, et les pronoms indéfinies quand on parle en général, sans penser à un référent spéfique.

i. Nous traiterons d'abord les différentes espèces de pronoms définis:

a. Les pronoms personels

I. Les formes de base des pronoms personels, sont les formes indépédantes, qui servent aussi pour le sujet:

	singulier/singular		pluriel/plural	
1	māá '(moi), je'	'I'	jēę̀ 'nous'	'we'
2	ī̄ī '(toi), tu'	'you'	sèī̀ 'vous'	'you (pl)'
3	ỹēę̀ '(lui), il, elle'	'he, she'	dēę̀ '(eux), ils, elles'	'they'

II. Il y a une autre groupe de pronoms personels subjectifs qui sont les formes préfixés aux verbes:

	sg.	pl
1	m̀ Vb	j̀ Vb
2	´ Vb	` Vb-jē
3	` Vb	d̀ Vb

Les tons des verbes aux initiales vocaliques suivent partout le ton du préfixe pronominal dans le modèle dessus, même si ùn nom remplace le pronom subjectif, ou si le pronom préfixe n' apparaît pas:

B. PRONOUNS

The pronouns can be divided basically into two groups: definite and indefinite, the definite being those where the actual person referred to is known. and the indefinite being those where the specific person is unknown. Or, the latter is meant to denote persons in general.

i. The various types of definite pronouns will be treated first:

a. Personal Pronouns

I. The basic forms of the personal pronouns, that is, those used as subjects and standing alone or independent, are the following:

II. There is a similar related group of subject personal pronouns prefixed to verbs:

When a verb begins with a vowel, its tones follow the pattern indicated above for each person and number. When a noun precedes a vowel-initial verb, the tone follows these same patterns (as third person singular or plural) whether or not a pronoun prefix occurs also; eg,

/ngōn-ḿ àoú/	'Mon enfant (s'en) va.'	'My child is going.'
/ngōn-ḿ ỹeẹ̀ àoú/	'Mon enfant, il (s'en) va.'	'My child, he is going.'
/ngán-ḿ (d-)áoú/	'Mes enfants (s'en) vont'	'My children are going.'
/ngán-ḿ-jē lé, (deẹ̀) d-áoú/	'Mes enfants, ils (s'en) vont.'	'My children, they are going.'

Les tons du radicaux verbaux ne changeat pas quand on préfixe ces pronoms aux verbes aux initiales consonantiques, mais /j̀-/ et /d̀-/ deviennent /ǹ-/ et /ń-/ respectivement, comme on voit dessous:

When a verb begins with a consonant, and is prefixed with these pronoun forms, two things occur: 1) the tone remains the same, and 2) the /m-/ remains the same while /j-/ and /d-/ change to /n-/. Examine the following paradigm:

	sg.	pl.
1	ḿ-rā	ǹ-rā
2	rā	rā-jē
3	rā	ń-rā

Seulement les formes du deuxième et troisième personnes du singulier ne sont as différenciées.

Only 2s and 3s remain undifferentiated either by prefix or tone.

III. Les pronoms possessifs qu'on suffixe aux noms ont les memes formes que les pronoms objectifs qu'on suffixe aux verbes:

III. When the person pronouns are suffixed to nouns as possessive forms or to verbs as object forms, the forms are the following:

	sg	pl
1	-ḿ	-sĭí (jēẹ̀)
2	-ĭí	-sĭí (sèį̀-jē)
3	-ēé	-dēé

On peut employer les formes entre parenthèses pour faire une distinction entre la première et la deuxième personnes du pluriel.

The forms in parentheses may be used to disambiguate the form /sĭí/ which, alone, can be either 1p or 2p.

Certains changements phonologiques ont lieu quand on ajoute /-eé/ au radical nominal à terminaison vocalique. En général, la voyelle devant la suffixe devient /i/ (sans changement du ton), tandis que /-eé/ devient /-á/ (toujours avec un ton haut):

There are phonological changes that quite frequently take place when a 3s suffix is adjoined to a stem that ends in a vowel. The most common resulting form is /i̇+á/; that is, the vowel before /-eé/, no matter which vowel, becomes /i/, keeping the original tone and /eé/ becomes /á/, keeping its high tone. Examples for a variety of stem-final vowels are:

/ndū+eé/ :	/ndī-á/	'sa voix'	'his voice'
/dò+eé/ :	/dî-á/	'sa tête'	'his head'
/tà+eé/ :	/tî-á/	'sa bouche'	'his mouth'
/njē+ēé/ :	/njī-á/	'lui-même'	'himself'
/jī+eé/ :	/jī-á/	'sa main'	'his hand'

Les tels changements sont rares avec le suffixe /-ií/, peut-être parce que /i/ se change facilement en semi-voyelle, qui se prononce facilement après chaque voyelle. Des fois la qualité nasale du voyelle finale du radicale se transfère au suffixe /-ií/, et on trouve ce phénomène autre part.

With the suffix /-ií/, a vowel-final stem is not so unstable, perhaps because this vowel can easily become a glide, /y/, and thus be compatible with any vowel without causing the other vowel to change. Slight modifications are found in /-ií/, although this transfer of nasality (below) is not restricted to forms with pronoun suffixes:

/kǫ́+í/ : /kó-ǐ/ 'ta mère' 'your mother'

Quand on ajoute /-eé/ à un verbe à terminaison vocalique, souvent la qualité vocalique du suffixe devient celle du dernier voyelle du radicale, et les deux voyelles s'assimilent tout en maintenants le ton du suffixe, par exemple,

When a 3s pronoun suffix is adjoined to a verb ending in a vowel, the verb's vowel is often absorbed into that of the pronoun suffix. The tone of the suffix is retained, eg,

/mā úlà+eé/ : /mā úlà-é/ · /mā úlá/

'Je lui ai dit.' 'I told him.'

b. Les pronoms démonstratifs

b. Demonstrative PRonouns

Le ngambay n'a pas de pronoms démonstratifs, mais one peut traduire les démonstratifs français et anglais en employent les formes LOC, /neè/, 'ici' et /nú/, 'là'. Un nom est suivi d'un relative /gé/ et un de ces mots. Le particule /lé/ suit souvent cette construction; il insiste sur l'idée de détermination de la phrase:

There are no demonstrative pronouns in Ngambay, but the demonstratives of French and English may be translated using the LOC forms /neè/, 'here' and /nú/ 'there'. A noun is followed by the relative /gé/ and one of these words: the particle /lé/ often follows, serving to add to the definiteness of the phrase:

/ N gé {neè / nú} lé /

Exemple, Eg,

/né gé neè lé/	'cette chose-ci; à l'égard de cette chose-ci'	'this thing in regard to the thing that is here'
/né gé nú lé/	'cette chose-là; à l'égard de cette chose-là'	'that thing in regard to the thing that is there'
/dēoù gé neè lé/	'cette personne'	'this person'

c. Les pronoms réciproques

On emploie le pronom réciproque, /naę̀/ pour indiquer une relation réciproque, ou que l'action est à la fois accomplie et reçue par chacun de plusières personnes. Exemples,

/deę̀ d-íngà naę̀/ 'Ils se sont rencontrés, il se sont trouvés'

/ngákó-naę̀/ 'les frères, l'un de l'autre'

Vous remarquerez la similitude de la forme et du sens entre /naę̀/ et le pronom indéfini /ná/ (section IVBiia).

c. Reciprocal Pronouns

When the meaning is that several people do something together, or one to the other, the 'reciprocal pronoun' /naę̀/ is used, Eg,

'they found one the other; they met'

'brothers of each other'

Also, compare the similar form and meaning of the indefinite pronoun /ná/ in section IVBiia.

d. Les pronoms référants

Ce que Tucker et Bryan appellent 'le pronom référant', Veary appelle 'le pronom de la quatrième personne' et Vandame appelle 'le pronom reflexif du discours indirect'. On le trouve au singulier et au pluriel:

sg. /nēę̀/

pl. /nēę̀-je/

Le pronom référant se trouve, pour la plupart, après un verbe comme 'dire' ou 'parler' et après /pànà/, 'disant'. Il a comme référant le sujet parlant. Exemples,

d. Referring Pronouns

What Bryan and Tucker call the 'referring pronoun', Veary call the 4th person pronoun' and Vandame 'the reflexive pronoun of indirect discourse' There is a singular and a plural form.

The referring pronoun is used after a verb meaning 'to say', 'speak', 'tell', ...and after the word /pànà/, 'saying' and it refers to the speaker. Eg,

/ ỹeę̀ ùlà-m̄ pànà, neę̀ ā k-àoú Moundou /

'Il m'a dit, disant, j'irais à Moundou.'

'He told me, saying (that) I would go to Moundou.'

/dírí ùlà ndí pànà,...neè neę̀ dírí lé, kám-neę̀ a k-ìdí bàrà el.../

'L'arbre à caoutchous a dit à la pluie, disant,...mais moi, l'arbre à caoutchous, mes feuilles ne bourgeonneront pas pendant la saison des pluies.'

'The rubber tree told the rain, saying, ...but I, the rubber tree, my leaves will not bud in the rainy season.'

Dans cette phrase l'arbre à caoutchouc parle, employant des pronoms référants quand il parle de ses propres actions, comme s'il était un etre à part. Voir Leçon 49 pour le contexte.

Here the rubber tree is speaking and referring to himself as a third person--as if he were apart from himself. Cf, the context in Lesson 49.

/njē-bą̄ lè-sí ngínà neę̀-jē/

'Leurs ennemis les ont attendus.' G-31

'Their enemies waited for them.'

e. Les pronoms réflechis

Pour exprimer l'idée du pronom réflechi, on emploie une phrase,

/ kàr-PRON bà /

'pour PRON seulement'

	sg.	pl.
1	kàr-m̀ bà	kàr-sí bà
2	kàr-í bà	kàr-sí bà
3	kàr-á bà	kàr-deé bà

f. Les termes du rappel

Quand on change la position d'un nom ou d'un pronom, on laisse une forme pronominale dans sa position originelle. La forme du terme du rappel dépend de la catégorie sémantique du GN qu'il remplace (voir le tableau IIiii pour faire une comparaison des formes nominales avec les formes pronominales.) En général, si la nouvelle position du GN n'est pas adjacent, il faut employer un terme de rappel, tandis qu'il n'est pas nécessaire dans une phrase telle que la suivante;

/ mā lé, ā k-àoú súk-ā /

'Moi, (j')irais au marché.'

Cependant, on trouve des pronoms dans les positions originelles des GNs OBJ, DAT et BEN:

/ ỹeę́ bá, deę́ òj-eé lèb 1945 /

'Lui, ils l'ont enfanté en 1945.'

/ ỹeę́ bá, deę́ ār-eé né k-ùsò /

'Lui, ils l'ont donné quelque chose à manger.'

/ ỹeę́ bá, deę́ ndògò úl ār-eé /

'Elle, ils l'ont apporté des cacahouettes.'

e. Reflexive Pronouns

What may be called a reflexive pronoun is a phrase of the form,

/ kàr-PRON bà /

'for PRON only.' Below is the paradigm:

	sg.	pl.
1	kàr-m̀ bà	kàr-sí bà
2	kàr-í bà	kàr-sí bà
3	kàr-á bà	kàr-deé bà

f. 'Les termes du rappel'

When a noun or pronoun is moved to a different position, there is often left a pronominal form in the origiaal position. This exact form depends on the semantic category of NP. One should refer to the chart in IIiii and compare the forms in the noun column with those in the pronoun one. As a general rule, when the NP is moved from original position, it is necessary to include the pronoun form, the 'terme du rappel'. An exception is that of the independent form in the following phrase (in first position originally):

/ mā lé, ā k-àoú súk-ā /

'Me, (I) will go to the market.'

On the other hand, OBJ, DAT and BEN forms normally occur repeated (in the pronoun form) in their original position.

/ ỹeę́ bá, deę́ òj-eé lèb 1945 /

'Him, they bore (him) in the year 1945.'

/ ỹeę́ bá, deę́ ār-eé né k-ùsò /

'Him, they gave him something to eat.'

/ ỹeę́ bá, deę́ ndògò úl ār-eé /

'Her they bought peanuts for her.'

Les catégories temporelles et spatielles demande /kɛ̀né-ǵ/ dans leurs positions originelles. /kɛ̀né-ǵ/ est un mot très souvent usité.

The time and place categories generally require /kɛ̀né-ǵ/ in original position. /kɛ̀né-g/ is very generously used.

/ meè ɓeé Moundou-ǵ tò bùlà yaę̀ kɛ̀né-ǵ /

'Dans le village de Moundou, il y en a plusiers là-bas.'

'In the village of Moundou there are very many there.'

/ ndó gə́ rāngɛ̀ ɓá, m-á rā kùlà kɛ̀né-ǵ ɓeí /

'Un autre jour, je ferais la tâche à ce temps.'

'Another day, I will do the task then.'

La phrase /tò...kɛ̀né-ǵ/ a souvent le sens de 'il y a', 'il existe'.

The phrase /tò...kɛ̀né-ǵ/ is often used in the sense of 'there is, there are; there exist.'

Les phrases qui suivent donnent des exemples des possessifs innées (POSS-INN) et acquise (POSS-ACQ), respectivement:

The following are examples of the inalienable and alienable possessive forms (POSS-INN)and POSS-ACQ), respectively:

/ ngɔ̄n-ḿ ɓá, tò ká-mā gə́ m̄-oó-eé /

'Mon enfant, c'était le mien que j' (le) ai vu.'

'My child, it was mine that I saw (him).'

/ dɛ̀né lɛ̀-ḿ ɓá, tò ká-mā gə́ m̄-oó-eé /

'Ma femme, c'était la mienne que j' (la) ai vue.'

'My wife, it was mine that I saw (her).'

Remarquez les changements phonologiques dans la forme possessive /ką́/; le pronom possessif (POSS):

Notice the phonological changes to the basic form /ką́/ in the possessive pronoun (POSS):

	sg.	pl.
1	ką́-mā	ką́-sí (jeę̀)
2	ką́-ǐ	ką́-sí (sèį)
3	kí-ą́	ką́-deé

L'INSTR, qui demande l'emploi de /gɛ̀/ avant le nom, emploie comme pronom /né/, 'avec cela', 'par mayen de cela':

The INSTR, while taking /gɛ̀/ with a noun, takes /né/ as a pronominal form, meaning, 'with it, by it':

/ sèǐ ndɔ̀gɔ̀-jɛ̄ koó gɛ̀ gursi /

'Ils achètent du mil avec des gursi'.

'They buy millet with gursi's'

/ gursi ɓá, sèį ndɔ̀gɔ̀-jɛ̄ né koó /

'Les gursi, ils achètent du mil avec cela; les gursi, ils les emploient pour acheter du mil.'

'Gursi's, they buy millet with it.'

Remarquez que /né/ se place à coté du verbe.

Le COM, qui demande aussi /gè/ avant un nom, emploie /sè/ avec un suffixe pronominal: 'avec PRON', 'de compagnie avec PRON'.

Notice the /né/ is moved next to the verb.

The COM, while taking /gè/ with a noun, takes /sè/ with a pronoun suffix, meaning 'in accompaniment with'.

/ m-áoú súk-ô gè Jacques /

'Je vais au marché avec Jacques.'

'I go to the market with Jack.'

/ Jacques lé, m-áoú súk-ô sî-á /

'Quant à Jacques, je vais au marché avec (lui).'

'Concerning Jack, I go to the market with (him).'

g. Les pronoms relatifs

(Voir VB)

g. Relative Pronouns

(Cf. section VB)

ii. Les pronoms indéfinis

ii. Indefinite Pronouns

a. Les indéfinis de base:

a. The basic indefinite pronouns are the following:

/ná/	'quelqu'un'	'some person'
/dî/	'quelque chose'	'some thing'
/rá/	'quelque part'	'some place'

On emploie ces formes dans les questions pour demander 'qui', 'quoi' ou 'où'.

These are used in questions to ask 'who?', 'what?', 'where?', respectively.

b. Pour indiquer une personne, une chose, ou un endroit quelconque, on emploie les formes suivantes:

b. To indicate some person, thing or place, no matter which one, the following forms are used.

/gé ná-ná/	'quelqu'un, n'importe quelle personne'	'anyone'
/gé dî-dî/	'quelque chose, n'importe quel chose'	'anything'
/gé rá-rá/	'quelquepart', 'n'importe quel part'	'anywhere'

c. Les formes précédantes parait, comme des autres subordinées relatives après un nom ou GN. Les phrases suivants prennent aussi cette position:

c. These occur, as do relative phrases in general, after a noun or NP. Likewise the following phrases:

/gé ná-jē/	'certains, des'	'some'
/gé rāngì/	'autre'	'other'
/gé laí-laí/	'tout'	'all'
/gé kárà-kárà/	'chacun'	'each one'

Exemples;

/loò gé ná-jē/	'quelque fois, des fois'	'sometimes'
/loò gé rangì/	'autres fois'	'other times'
/dēoù gé ná-jē/	'certains gens'	'some people'
/né gé rangì/	'autres choses'	'other things'

d. Un mot composé qu'on peut appeller un pronom indéfini a la forme /màr + PRON / 'un qui ressemble PRON': /màr-eé/ signifie souvent 'pas lui-même mais un autre qui y est pareil'.

iii. Les pronoms pluriels composés

Ces pluriels comprennent un pronom indépendent au singulier suivi d' un pronom indépendent au pluriel suivi d'un suffixe pronominale au singulier:

Examples:

d. A compound that may be called an indefinite pronoun is that of the form /màr + PRON /, 'one that is like PRON'; /màr-eé/often means not the same one but another thing just like it.

iii. Compound Plural Pronouns

These plurals consist of an independent plural pronoun with one independent singular pronoun before it and /sè-/plus a singular sùffix following it:

/ PRON Sg + PRON Pl + sè-PRON Sg /

Les deux pronoms au singulier doivent faire l'équivalent du pronom pluriel. Les formes les plus usitées sont:

The two singular pronouns together must, of course, equal the plural. The most common forms are as follows:

/mā jeę̀ sè-í/	'vous et moi (moi, nous avec toi): nous, vous inclu'	'you and I (me, we with you): we including you'
/īí sèī sì-á/	'toi et lui (toi, vous avec lui): vous, lui inclu'	'you and he (you, you (pl) with him): you(pl) including him'
/ỹeę̀ deę̀ sì-á/	'lui et lui (lui, èux avec lui): eux, lui inclu'	'he and he; (he, they with him): they including him'

C, LA MORPHOLOGIE DES VERBES

Les formes verbales expriment plusières oppositions binaires, c'est à dire des oppositions basées sur la presence ou l'absence d'un trait morphologique et syntactique. La première opposition est,

FUTUR/ NON-FUTUR

Le FUTUR se divise en:

FUTUR IMMEDIAT /
FUTUR NON-IMMEDIAT

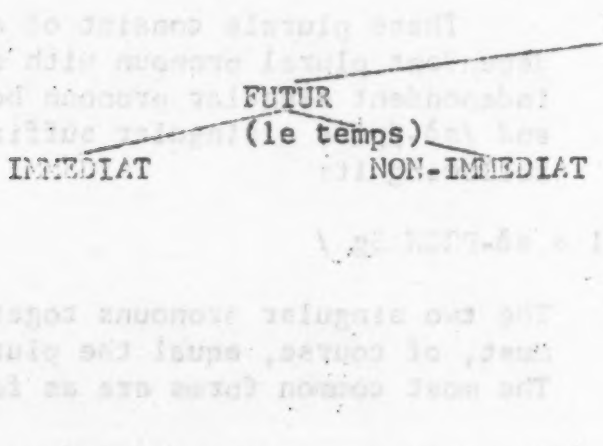
Le NON-FUTUR a trois divisions:

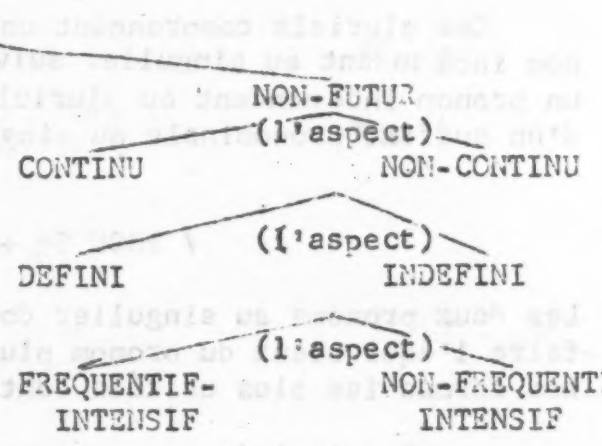
a. CONTINU/ NON-CONTINU

B. DEFINI/ INDEFINI

c. FREQUENTIF-INTENSIF/
NON-FREQUENTIF-INTENSIF

Ces contrastes sont illustrés dans le diagramme suivant:





C. VERB MORPHOLOGY

Verb forms have a number of binary oppositions, that is, a feature or the absence of that feature; the first dichotomy is,

FUTURE/ NON-FUTURE

FUTURE is further divided into:

IMMEDIATE FUTURE/
NON-IMMEDIATE FUTURE

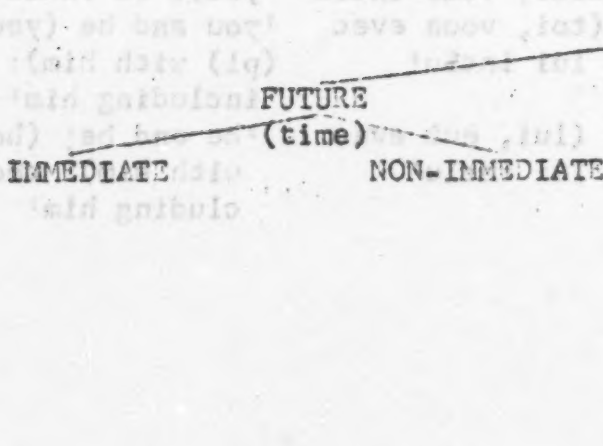
NON-FUTURE has three further divisions

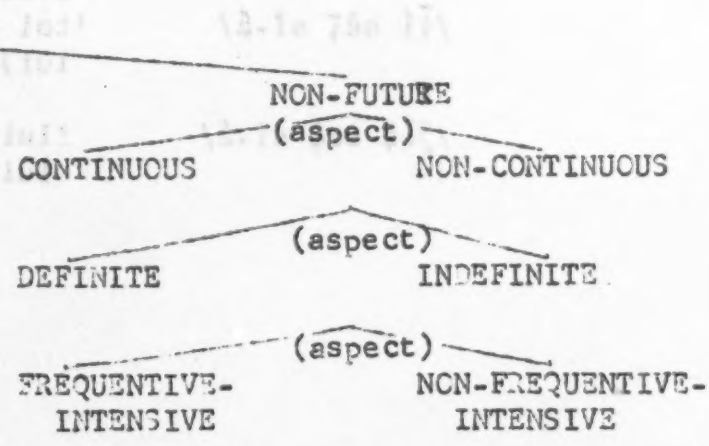
a. CONTINUOUS/ NON-CONTINUOUS

b. DEFINITE/ INDEFINITE

c. FREQUENTIVE-INTENSIVE/
NON-FREQUENTIVE-INTENSIVE

A diagram below shows the above diachotomies:





Notice that the form on the right of each division involves the absence of the form on the left.

i. Le FUTUR

a. Le futur immédiat a /ā/ devant un verbe à l'initial consonantique et /ā k-/ devant un verbe à l'initial vocalique:

/ m-ā k-àoú Moundou /

'J'irai à Moundou.'

/ m-ā rā kùlà /

'Je ferai du travail.'

ii. Le NON-FUTUR

Le non-futur comprend le présent et le passé, quoiqu'on ne distingue pas entre les deux dans le GV. . Nous traiterons les divisions continu, défini, et fréquentif-intensif ici, sous le titre du non-futur, cependant, ces oppositions se trouvent avec des GVs futur aussi; des fois on trouve le continu et le fréquentif-intensif avec le future quand il est employé comme conditionnel.

a. CONTINU/ NON-CONTINU

La continuité de l'action du verbe est exprimée par /àoú/, /ìsì/, ou /ār/ devant le verbe. Voir IIEii, où on les tradūit comme 'être en train de'.

b. DEFINI/ INDEFINI

Quand on emploie la forme définie, on donne de l'emphase à l'action verbale. Dans le défini, on emploie les pronoms indépendants aussi bien que les préfixes pronominals subjectifs (qui sont tous seuls les formes indéfinies):

i. FUTURE time

a. IMMEDIATE FUTURE is marked by /ā/ before a consonant-initial verb and /ā k-/ before a vowel-initial one:

/ m-ā k-àoú Moundou /

'I will go to Moundou.'

/ m-ā rā kùlà /

'I will do work.'

ii. NON-FUTURE

Non-future time means, in essence, present or past, although tense is not a part of the concepts marked in the VP. That the three divisions below are given under non-future time, as opposed to future time, does not mean these cannot occur with future NP's; normally one would find a. and c. with non-future (and b. always so), but when the future form is used as a conditional, for example, a. and c. might thus appear.

a. CONTINUOUS/ NON-CONTINUOUS

The continuing of the verb's action is marked by /àoú/, /ìsì/ or /ār/ before the main verb. This was covered earlier (IIEii, which see).

b. DEFINITE/ INDEFINITE

When the definite form is used, the content of the verb tends to be emphasized. The definite forms are formed from the pronouns prefixed to the verb (this is the indefinite form) plus the independent pronouns immediately preceding them:

	Défini/ Definite	Indéfini/ Indefinite
1s	mā m-	m-
2s	ī í	
3s	ỹeę̀	
1p	jeę̀ j-	j-
2p	sèī -jē	-jē
3p	deę̀ d-	d-

Exemples,

Examples,

	/àoú/ 'aller' 'to go'		/reé/ 'venir' 'to come'	
	Défini/ Definite	Indéfini/ Indefinite	Défini/ Definite	Indéfini/ Indefinite
1s	ma m-áoú	m-áoú	ma m-reé	m-reé
2s	ií áoú	áoú	ií reé	reé
3s	ỹeę̀ àoú	àoú	ỹeę̀ reé	reé
1p	jeę̀ j-àoú	j-àoú	jeę̀ ǹ-reé	ǹ-reé
2p	sèį áoú-je	áoú-je	sèį reé-je	reé-je
3p	deę̀ d-áoú	d-áoú	deę̀ ń-reé	ń-reé

c. FREQUENTIF-INTENSIF/ NON-FREQUENTIF-INTENSIF

On peut intensifier l'action du verbe (la force de l'action ou sa répétition) si on y ajoute un préfixe fréquentif-intensif. Pour la plupart, le préfix est realisé par /t-́/ devant les verbes à l'initial vocalique, mais on trouve /k-́/ ou /s-́/ dans certaines regions.

c. FREQUENTIVE-INTENSIVE/ NON-FREQUENTIVE-INTENSIVE

This marker, usually /t-́/ prefixed to a vowel-initial verb (but sometimes /k-́/ or /s-́/ or others), represents an intensification of the basic action, either by more force or by repetition of the action.

/ mbòrò lé,...m-ā t-ínjà k-ùlà né k-ār-í bəí tɔ̀ /

'Les guaves, je les couperai tous pour vous les envoyer.'

'The guaves, I will cut them all to send them for you.'

Par exemple, les verbes,

Compare the two verbs:

/ìnjà/	'couper'	'to cut'
/t-ínjà/	'couper un à un jusqu'au moment où ils soient tous coupés'	'to cut one by one until all are cut'

/àoú t-úgà kaǵ/

'Allez fendre des arbres'

'Go chop some trees.'

Encore les verbes,

Compare the two forms,

/ùgà/	'battre'	'to strike'
/t-úgà/	'couper en battant avec de la force ou en battant plusiers fois'	'to cut by hitting with force or by hitting a number of times'

Une autre moyen d'exprimer le fréquentif-intensif est une forme empruntée de l'arabe,

/ V bas V /

dont l'équivalent en ngambay est:

/ V ɓá V /.

Exemple,

/kɛ̄s ɓá kɛ̄s/

'tousser de temps en temps' (après avoir toussé, elle a toussé [encore]')

Another form of this frequentive-intensive is borrowed from Arabic:

and is equal to the Ngambay form,

Eg,

'to cough from time to time' (having coughed, she coughed [again]')

D. LES CONSTRUCTIONS USUELLES QUI DEPENDENT DES CERTAINS VERBES

. Le causitif: /ār/

/ār/ 'donner' peut être employer pour signifier 'causer', 'produire', 'permettre de'.

Avec ces derniers sens, /ār/ est souvent employé dans une série verbale. Des fois tous les verbes dans la série ont des sujets et des objets, mais plus souvent, l'un ou l'autre ne s'exprime pas sur un des verbes. Par exemple,

D. COMMON CONSTUCTIONS DEPENDING ON PARTICULAR VERBS

i. Causality: /ār/

The verb /ār/ means basically 'to give'; by extention, it means 'to cause', to enable (someone to do something)'.

In the extended meaning, /ār/ is often used in a series of verbs. Sometimes the verbs all have subjects and objects; often, either the subject and/or object is not expressed. Eg,

/ d-á oš koò d-ár-eé èmé /
S1 V O2 S1 V O2 V

'Ils pileront le mil, ils le font [il devient] cremeux.'

'They will pound millet, they make it [it becomes] creamy.'

Souvent l'objet de /ār/ a référence à la même personne ou à la même chose que le sujet de verbe suivant, quoique souvent on n'exprime pas ce dernier sujet, comme dans l'exemple ci-dessus. (Les souscrits 1 et 2 représente une identité de référence entre les unités qui les partagent. Remarquez l'emploi de /ār/ dans l'idiotisme /ār gòtó/ en Diii.

Very often the object of /ār/ is the same person or thing as the subject of the following verb, although this subject is often unexpressed, as in the above example. (The subscripts 1 and 2 each represent one referent.) Compare the use of /ār/ .in the idiom /ār gòtó/ in Diii.

Un autre idiotisme qui emploie /ār/:

Another idiom is:

/ màjì k-ār-PRON + PRON-V /

'C'est bon causer PRON faire quelque chose ; PRON doit faire quelque chose.'

'It is good to have PRON do something; PRON should do a certain thing.'

On peut considérer cette forme comme impératif poli. Par exemple,

This form might be considered a polite sort of imperative. Eg,

/ màjì k-ār-í àoú súk-ɗ ndògò úl ā-ḿ /

'Tu doit aller au marché et acheter des cacahouettes pour moi.'

'You should go to the market and buy peanuts for me.'

/ār+ḿ/ devient /ā-ḿ/.

The phrase /ār+ḿ/ becomes /ā-ḿ/.

ii. Le quantitif: /às̄/

/às̄/ 'être égal à', 'suffir à' s'emploie devant les numeraux qui représente des quantités, par exemple, de l'argent, des choses. Exemples,

ii. Measures: /às̄/

The verb /às̄/ means basically 'to be equal to', 'to be suffieient (to)'. It is used before numbers that represent amounts of something, eg, money, number of objects. Eg,

/ngán-jē tò às̄ só/	'Il y a quatres enfants: les enfants sont égale à quatre.'	'There are four children: the children are equal to 4'
/làr-eé tò às̄ gursi mí/	'La prix est cinq gursi'	'It's price in five gursi's'
/m-áoú Moundou k-ūr-ḿ às̄ kàr kárà/	'Je vais à Moundou, mon temps n'est pas long, c'est une heure.'	'For me to go to Moundou, my time is not long, is one hour.'
/k-ār às̄ bàñ wà/	'l'heure est égale à combien; quel heure est-il?'	'The hour(s) are equal to how many?; what time is it?'

iii. Non-existence; /gòtó/

Le verbe intransifif /gòtó/ se traduit 'il n'y a pas', 'ne plus rester', 'être fini', 'ne plus être'. Le sujet de /gòtó/ peut être un GN ou une subordinée. La structure suivant, qui emploie une subordinée est fréquemment usitée:

/AGT + GV + k-ār-eé gòtó/

Exemple,

/ seé d-á k-ùnjì k-ār k-ūr-deé ōoù às̄ bàn bá k-ār-eé gòtó wà /

'Ils tisseront pour combien de temps faire le finir?'

iii. Non-existence: /gòtó/

The intransitive verb /gòtó/ can be translated 'there is none, there is not' or ' to be finished, to remain nothing more'. Either a clause or an NP may occur before /gòtó/. A common pattern with a preceding clause is:

/AGT + VP + k-ār-eé gòtó/

Eg,

/ seé d-á k-ùnjì k-ār k-ūr-deé ōoù às̄ bàn bá k-ār-eé gòtó wà /

'They will weave for how long to make it finished?'

Un exemple de l'emploi de GN comme sujet de /gòtó/:

/ GN lè-PRON gòtó /

'PRON n'a pas de GN'

/ gursi lè-ḿ gòtó /

'Je n'ai pas d'argent.'

On peut employer /gòtó ēl/, 'ne pas être fini; ne pas rester (à faire)' pour indiquer l'existence.

On trouve souvent /gòtó ngà/, 'il n'y a plus rien à faire, c'est déjà fini'.

A common pattern with an NP preceding is:

/ NP lè-PRON gòtó /

'PRON has no NP'

'I have no money.'

If one wants to talk about existence, he can use /gòtó ēl/, meaning 'to be not finished, to be left to do or finish'.

A common phrase is /gòtó ngà/, 'there's no more to do; it's already finished'.

iv. La comparaison: /ùndà/

Le verbe /ùndà/ signifie 'mettre'. Par extension, il signifie 'surpasser', 'être plus que', quand on l'emploie dans la structure suivante:

/ $GN_1 \left\{ \begin{matrix} V + ADV \\ V\text{-stat} \end{matrix} \right\}$, ùndà GN_2 /

Exemple,

/baù-ḿ aʂ ngwòd ʏaą, ùndà kǫ́-ʃ/

'Mon père court vite, (il) surpasse le tien: mon père court plus vite que le tien'

/baù-ḿ ngál, ùndà kǫ́-ḿ/

'Mon père est grand, (il) surpasse ma mère; mon père est plus grand que ma mère.'

iv. Comparison: /ùndà/

The verb /ùndà/ basically means 'to put, place'. In this second meaning, the structure is,

/ $NP_1 \left\{ \begin{matrix} V + ADV \\ V\text{-stat} \end{matrix} \right\}$, ùndà NP_2 /

Eg,

'My father runs fast, surpassing yours; my father runs faster than yours.'

'My father is tall, surpassing my mother; my father is taller than my mother.'

v. L'extention: /k-ūr-PRON ēoù/

Cet idiotisme signifie 'il PRON faut un certain extent de temps ou de distance (pour faire quelque chose)'; /k-ūr/ signifie le temps qu'il faut faire quelque chose et /ēoù/ veut dire 'être loin', 'être à une distance de'.

v. Extension: /k-ūr-PRON ēoù/

The meaning of this idiom is 'to extend the time or distance it takes PRON to be long or far', /k-ūr/ meaning the time it takes to do something and /ēoù/ meaning 'to be far' or 'to be at a distance of'.

/ loò gé m-áoú ɓeé ndaà k-ār-ḿ ɵoù às kàr kárà /

'Quand je vais au village, il me faut une heure.'

'When I go [home] (to the village), it takes me one hour.'

/ seé d-á k-ùnjì k-ār k-ūr-deé ɵoù às bàñ ɓá k-ār-eé gòtó wà /

'Ils tisseront pour causer qu'il leur faudront combien de temps pour le finir?'

'They will weave such that (to cause) their time (will) be equal to how much to finish it?'

vi. Les verbes suivis des propositions OBJ

a. Les verbes qui exprime l'idée des procédés mentaux sont suivis de /tò gé/ s'ils sont suivis du résultat de ces actions en forme d'une phrase subordinée à fonction objective.

vi. Verbs followed by OBJ clauses

a. Verbs involving mental actions or attitudes are followed by /tò gé/ and then by an OBJ clause:

/ N V + tò gé N V OBJ /

Exemple,

/ mā {m-énjì / m-gèr / m-oó} tò gé yeę rā kùlà ār-eé gòtó /

'Je {pense / sait / voit} qu'il {ait / a} fini à faire le travail.'

'I {think / know / see} that he finished doing the work.'

La construction /tò gé/ comprend /tò/ 'sécoucher', 'être', et /gé/, 'ce qui (est)'.

The phrase /tò gé/ consists of /tò/, 'to lie down', 'to be' and /gé/, 'that which (is)'.

b. Les verbes qui expriment l'action de dire sont suivis de /pànà/ et une subordinée à fonction objective:

b. Verbs involving speaking are followed by /pànà/ and then by an OBJ clause. Eg,

/ deę {d-úlà-m / n-pàtà / d-ílà} pànà, ÿeę rā tògébeè ēl /

'Ils {m'ont dis / ont dis / ont repondu} disant, il n'a pas fait comme ceci.'

'They {told me / said / answered} saying, 'he didn't do like this.'

L'emploi de /pànà/ indique que le discours (direct ou indirect) le suit.

Notice that /pànà/ indicates that the words that were said are to follow.

61-62

E. LES ADVERBES

i. La plupart des radicaux adverbaux n'ont qu'une syllabe. (Voir IA pour les adverbes à deux ou trois syllabes.) L'emploi des tous les adverbes est limité à certains verbes. Par exemple,

/gèr gaó/	'connaître au fond'	'to know well'
/k-oó gaó/	'voir clairement'	'to see clearly'
/ār ngát-ngát/	'etre propre sans tache'	'to be spotlessly clean'
/tò bí ráng-dáng/	'dormir profondement'	'to (lie) sleep profoundly'

Remarquez /ráng-dáng/, où ce ne sont que les consonnes initiaux qui se différent.

ii. On trouve souvent les courts constructions adverbiales suivantes:

/beè/	'ainsi, c'est vrai'	'thus; that's right'
/beè yā/	'c'est pourtant vrai'	'that is right'
/beè ēl/	'pas vrai!'	'not so!'
/tògóbeè/	'comme ci'	'like this'
/tògórō/	'vraiment, c'est vrai'	'truly; that's true'

E. ADVERBS

i. Most adverbs are single syllables, reduplicated or not. (Two and three syllable adverbs were discussed earlier. Cf. IA) In either case the used of each adverb is usually restricted to a small number of verbs, eg,

Notice the variation in the last example, where only the initial consonants of the syllables differ.

ii. The following short adverbial phrases are very common:

V. LES PROCEDES SYNTACTIQUES

A. LA PRONOMINALISATION

La pronominalisation est le procédé par lequel un nom d'un GN qui a déjà apparu dans la phrase (ou dans le discours) devient un pronom, une forme qui remplace le nom, en retenant certaines distinctions des GNs quand ils ne sont pas essentiel pour la comprehension.

Dans la tableau de IID des catégories sémantiques, le colonne des 'formes pronominales' donne la forme qui remplace le nom ou GN de chaque catégorie après pronominalisation. Ci dessous, nous traitons les formes pronominales employées dans des groupements de ces catégories:

--Dans les catégories temporelles et spatielles (LOC, DIR, TEMP, MOM, EXT, et INSTR) les remplacements consistent à une espèce spéciale de pronom à la troisième personne. (La troisième personne a référence à ce que dont on parle, les choses inanimées sont généralement à la troisième personne. La première personne est celui qui parle, et la deuxième personne celui à qui on parle.)

--Pour les autres catégories il y a une forme spéciale qui procède le suffixe pronominale (voir IVBiaIII), par exemple /sè/, /ka̧/ (COM et POSS respectivement).

--Le suffixe pronominal s'attache au verbe qui le précéde (dans le case de OBJ, DAT, BEN) ou,

--Dans le cas d'AGT, la forme indépendante du pronom (voir IVBiaI) remplace le nom.

Pour les catégories qui ne sont pas limités à la troisième personne--AGT, OBJ, DAT, BEN, POSS-INN, POSS-ACQ, COM--six formes sont possible: $1^{e}s$, $2^{eme}s$, $3^{eme}s$, $1^{e}p$, $2^{eme}p$, $3^{eme}p$.

V. SYNTACTIC PROCESSES

A. PRONOMINALIZATION

Pronominalisation is the process by which a noun or NP that has already been referred to is changed to a substitute pronoun form which retains certain distinctions made between noun forms. This process serves to eliminate repetition of NP forms when they need not be repeated fully to be understood.

Refer, again, to the NP semantic category chart in section IID. The 'pronoun form' column indicates, for each category, the substitute form when pronominalization takes place. Note the following groups of pronoun-formation categories:

--For the time and space catetories (LOC, DIR, TEMP, MOM, EXT and INSTR) a special type of 'third person' pronouns are substituted. ('Third person' is the one talked about; inanimate things are normally 'third person'. 'First person; means the person speaking and 'second person' is the one spoken to.)

--For the other categories, there is a special form to be followed by the pronoun suffix form (cf. IVBiaIII), ie, /sè/, /ka̧/ (COM and POSS, respectively).

--The pronoun suffix form is attached to the verb preceding it (in the case of OBJ, DAT, BEN), or

--With the case of AGT, the independent pronoun form (cf. IVBiaI) is substituted.

For the categories that are not restricted to the third person, eg, AGT, OBJ, DAT, BEN, POSS-INN, POSS-ACQ, COM, the six combinations of 1st, 2nd and 3rd person with singular and plural are distinguished, viz, 1s 2s, 3s, 1p, 2p, 3p.

B. LA RELATIVISATION

La relativisation est le procédé par lequel une phrase indépendante est inserée dans une autre phrase après le N ou GN qu'elle modifie comme subordinée de fonction adjectivale, ce qu'on appelle un relatif. Ce procédé n'a lieu que si le GN (dans la phrase qu'on veut modifier se trouve aussi dans la seconde phrase, celle qui devient le relatif. Autrement dit, le GN qui est modifie doit avoir le même référant (une chose ou une personne particulière) que le GN dans la phrase relative; les catégories sémantiques auxquels ils appartient n'ont point de rélévance à ce propos--le catégorie relatif du GN relatif peut être, par exemple, OBJ, tandis que le GN modifie peut être AGT.

Pour mieux comprendre, etudiez l'exemple suivant:

/dìngàm.....tā dèné-jē joó/
/dìngàm bār ngán-jē/

'l'homme.....
'l'homme appelle les enfants'

...a pris deux femmes.'

Quand la seconde phrase est inserée dans la première, la seconde référence au N en question est remplacée par le pronom relatif /gé/:

/dìngàm gé bār ngán-jē tā dèné-jē joó/

'L'homme qui appelle les enfants a prix deux femmes.'

Quand la seconde référence au N n'est pas le sujet du relatif, le relatif /gé/ qui lui remplace se place au debut de la phrase relative, à la suite immédiate du GN qu'il modifie. Un terme du rappel reste dans la position originale du N. Notez bien que le relatif /gé/ (qui remplace la seconde occurence du nom) se place toujours su début de la phrase relative. Exemple,

B. RELATIVIZATION

Relativization is the process by which an independent clause is placed within a sentence after the N or NP it modifies, as a type of adjectival clause, called a 'relative clause'. The condition under which this may occur is that the NP in the sentence to be modified must also be represented in the independent clause which becomes the relative clause. In other words, whether or not the modified NP appears in the same semantic category or not, it must refer to the same particular person or thing as the NP in the relative clause. (The relative NP in its semantic category might be, for example, an OBJ, and the modified NP and AGT.)

An example is easier to grasp:

'the man.....
'the man calls the children'

...has taken two wives.'

When the second sentence is embedded into the first, the second reference to the N in question is replaced by /gé/, viz,

/dìngàm gé bār ngán-jē tā dèné-jē joó/

'the man who calls the children has taken two wives.'

When the relative NP is not the subject of the relative clause, the substituted /gé/ is placed at the beginning of the relative clause, immediately following the modified NP. A 'terme du rappel' is left behind in the original position of the N (cf. IVBif.). Note that the substituted form /gé/ always occurs at the beginning of the relative clause. Eg,

/dîngàm.....tā dɛ̀né-jɛ̄ joó/
/m-bār dîngàm/

'l'homme.....a pris
J'ai appelle l'homme.'

deux femmes.'

'the man.....has taken
'I called the man'

two wives.'

Après relativisation:

When relativized:

/dîngàm gɛ́ m-bār-eé tā dɛ̀né-jɛ̄ joó/

'L'homme que j (l')ai appelle a pris deux femmes.'

On peut traduire le pronom relatif /gɛ́/ par 'qui', 'que', 'auxquel', 'dont', etc., selon les règles de relativisation françaises. Voir aussi les notes qui suit leçon 6.

'The man that I called (him) has taken two wives.'

The relative pronoun /gɛ́/ can be translated 'who/whom', 'which' or 'that', depending on whether the referent is human ('who/whom', 'that') or non-human ('which', 'that'). Also, see the notes following Lessons 6.

C. LA MISE EN RELIEF

La mise en relief grammaticale est le procédé par lequel une subordinée ou un GN est place devant la reste de la phrase, pour indiquer que ce GN ou cette subordinée est le centre d'attention de la phrase, sa topique. Le particule qu'on emploie avec la mise en relief grammaticale comprend l'idée de 'ceci ...d'abord,..'

La mise en relief sémantique est un procdé par lequel le sujet dont on parle est marqué par un particule à la fin de la phrase (indépendante ou subordinée).

i. La mise en relief sémantique

On peut traduire le particule /lé/ 'a propos de..', 'à légard de..', ou 'ce...'; il est souvent mieux de ne pas le traduire. La phrase,

C. TOPICALIZATION AND FOCUS

Topicalization is the process by which an NP or clause is moved forward in the sentence, usually to first position, to indicate a focus of attention on that NP or clause; that NP or clause becomes the topic of the sentence. The topicalization particle includes the idea of 'this ...first,...'

Focus is a similar process by which the subject of which one is speaking is marked by a particle at the end of the phrase or clause.

i. Semantic Focus

The particle /lé/ may be translated 'concerning...', 'in regard to..', or 'this..'; often it is better left untranslated. Eg, the sentence,

/m-rā kùlà tàgɛ́nè/

'J'ai fait le travail hier' peut être rendu plus naturellement:

"Me, I did the work yesterday' is more naturally found as,

/ tàgénè lé, m-rā kùlà kènè-g /

'Hier, j'ai fait le travail à ce temps là.'

'Yesterday, I did the work then.'

ou comme,

or as,

/ mā lé, m-rā kùlà tàgénè /

'Moi, j'ai fait le travail hier.'

'Me, I did the work yesterday.'

Il y a une forte tendance en ngambay de mettre quelques éléments en relief. C'est à dire que dans la plupart des phrases, il y a une élément auquel celui qui parle donne plus d'importance qu'aux autres. La manque totale d'aucune sorte de mise en relief implique un neutralité à la part du sujet parlant à ce que dont il parle. Cette situation est rare.

There is a very strong tendency for Ngambay sentences to put something into focus. This does not mean that the NP or clause in focus is emphasized in the usual sense, but merely that things are spoken of in an order, and something usually belongs in the first position, ie, in focus. When such does not occur, the sentence many be thought of as a whole without parts.

Dans la phrase suivante, une phrase subordinée est mise en relief:

The following example show a clause in focus:

/loò gé m-áoú súk-â lé ndaà, m-oó-í kènè-g bà /

'Quand je vais au marché, je te vois à ce temps là, seulement.'

'When I go to the market, I see you then only.'

Remarquez le terme du rappel, /kènè-g/ dans les exemples ci-dessus.

Notice the 'terme du rappel', /kènè-g/ in the two above cases.

ii. La mise en relief grammaticale

ii. Grammatical Topicalization

Le particule /bá/ peut être traduit 'c'est...que...' ou 'd'abord,..'. La première sens de /bá/ indique une mise en relief simple sur le GN ou sur la subordinée qu'il suit. Le GN ou la subordinée mise en relief est toujours le premier GN de la phrase. Un terme du rappel apparaît dans la position originelle du GN ou de la subordinée s'il a changé. Exemple,

The particle /bá/ can be translated as 'It's...that...', or, '... first(then),...'. In the first sense, /bá/ indicates an emphasis, in the usual sense of emphasis, of the NP or clause it follows. The emphasized NP or clause appears as the first NP if the sentence. If movement has taken place, a 'terme du rappel' appears in its origianl position. Eg,

/ seé ná bá ā túrà kétté wà /

'Qui est-ce qui lirait d'abord?'

'Who is it that will read first?'

/seé ná bá d-oó-eé kétté wà/

'Qui est-ce qu'il (l')ont vu d'abord?'

'Whom did they see (him) first?'

La second sens de /ɓá/, 'd'abord' indique qu'on doit remplir une condition ou avoir quelque chose avant que quelque chose d'autre ne soit possible. Exemple,

In the second sense of /ɓá/, above, there is indicated a condition that one must meet or something one must have in order for something else to be possible. Eg,

/ bélé ɓá, deę d-áskèm ndògò koò kènέ-ǵ /

'Demain (d'abord) nous pouvons acheter du mil.'

'Tomorrow first (then), we can buy millet.'

(Voir aussi /...ɓá...ɓeí/, IIIAii.)

(Cf. also the pattern /...ɓá...ɓéí/ in IIIAii.)

Des fois on trouve /lé/ et /ɓá/ ensemble. Exemple,

Sometimes both /lé/ and /ɓá/ occur together. Eg,

/ bògénè lé ɓá, jeę j-àskèm ndògò koò gé màjî kènέ-ǵ /

'C'est aujourd'hui que nous pouvons acheter du bon mil (à ce temps)', ou 'c'est aujourd'hui (d'abord, puis) nous pouvons acheter du bon mil (à ce temps)'.

'It's today that we can buy good millet (then).' or, 'It's today first,(then) that we can buy good millet (then).'

VI. LES PROCEDES PHONOLOGIQUES

Ici nous traitons plusiers procédés phonologiques; des uns ont été djà traité autre part dans la grammaire ou dans les notes qui suivent les leçons.

A. LE TON

Le phénomène de ton présente certaines difficultés pour ceux qui ne parlent pas une langue à tons. D'abord, les intervaux entre les tons bas (B), les mi-tons (M) et les tons hauts (H) ne sont pas constants. La contraste entre H et B peut être exage selon l'état mental et emoitional de celui qui parle, et selon son attitude envers ce qu'il dit. Ou ien, cette contraste peut être minimisée par le procédé de nivelage.

Aussi, deux tons du même hauteur qui se trouvent à coté peuvent se différencier en ton pour gagner une cadence coulante pour la phrase entière. Nous ne tentons pas définer les règles qui ouvernent ces changements du ton; nous voulons simplement donner des faits qui peuvent aider le lecteur à les entendre et produire.

i. Le nivelage de tons arrive quand un H se trouve parmi des tons M et B, ou B parmi des M et H. Par exemple, dans la sequence B M H M M, le niveau tonal de la séquence est mi-ton, donc le ton B serait plus haut qu'il ne serait dans la séquence suivante: B M B B, où le niveau général est bas.

VI. PHONOLOGICAL PROCESSES

Several of the phonological processes should be mentioned; some of them have been mentioned earlier either in this grammar section under other headings, or, in the notes following the lessons.

A. TONE

Several things should be noted concerning tone. For speakers of non-tone languages who are being confronted for the rirst time by this phenomenon, there are several conflicting factors in hearing pitch as high (H), mid (M) or low (L). One is the fact that the intervals between the three levels are not constant. According to any of a number of factors (like excited mood, emphasis, emotional involvement, alertness etc,) the /H/ may be higher and the /L/ lower than that which one has heard the last time. Or, the /H/ may be lower and the /L/ may be higher as the result of a process called 'leveling'.

Another factor may be that two like tones that occur side-by-side may become differentiated in pitch for the sake of smooth sentence rhythm. We will not here try to define the rules governing such pitch antics, but will rather give some facts toward getting a 'feel' for hearing and producing these.

i. Leveling occurs, for example when a /H/ occurs with a string of /M/ and /L/ tones (or /L/ with /M/ and /H/). For example, with /L M H M M/, the general pitch level of the utterance is mid; thus, the /L/ will be higher than it would be in the following string: /L M L L/, where the general level is low.

ii. La séparation des tons pareils qui se suivent sert à distinguer une syllabe de la prochaine. Par exemple, la séquence M H H H M se prononce plus comme M H M H M où le ton souligné est phonetiquement entre un ton haut et un mi-ton. Aussi, on peut entendre ce ton comme plus haut que les autres tons hauts, s'il y avait de l'emphase de l'accent ou quelque chose d'autre qui peut servir à élever le niveau tonal. On donne ces exemples comme illustrations de tendance, non pas comme une base sur laquel on peut formuler ces règles.

ii. Separation of like tones that occur side-by-side serves to distinguish one syllable from the next. For example, the string /M H H H M/ would sound more like /M H M H M/ where the original second /H/ would be between a /H/ and a /M/ in pitch. Or, the original second /H/ might become higher than the first and third /H/, if there were emphasis, stress, or something else to raise the general pitch level. These examples are given not to formulate rules from them, but rather to illustrate certain tendencies. Other factors determine the specific behavior of contingent syllables and their pitch.

B. LES TENDANCES DES CONSONNES ET DES VOYELLES

B. CONSONANT AND VOWEL TENDENCIES

i. Un consonne (C) sourd entre deux voyelles (V):

i. An unvoiced consonant (C) appearing between two vowels (V):

/ V C V /

souvent devient sonore. Par exemple,

tends to become voiced. Eg,

/ gòtó /

devient souvent en discours,

easily becomes in pronunciation,

/ gòdó /.

ii. Les consonnes initiaux qui sont suivi des voyelles /u/, /o/, ou /a/ devient souvent labialisés, c'est à dire que le consonne /w/ les suit. Par exemple,

ii. Initial consonants that are followed by the vowels /u/, /o/ or /a/ often are 'labialized', ie, the consonantal equivalent (ie, /w/) of /u/-/o/-/a/ appears. Eg,

/bà/ ----> /bwà/

Les voyelles initiaux /i/ et /e/ deviennent souvent palatalisés, c'est à dire que /y/ les précède:

Also, initial vowels /i/ and /e/ often are 'palatalized', ie, the consonant equivalent (ie, /y/) of /i/-/e/ appears. Eg,

/ẹ/ --- /yẹ̀/

C. LES CHANGEMENTS PERTINANTS AUX PREFIXES OU SUFFIXES PRONOMINAUX

i. Le procédé d'assimilation a lieu quand un préfix pronominal précède un verbe à l'initial consonantique; le préfixe devient un consonne nasal, qui est articulés dans la même position que le consonne qui le suit. Exemple,

/ǰ/ + /pànà/ --> /m̀-pànà/

/ǰ/ + /t-úgà/ --> /ǹ-t-úgà/

ii. L'absorption a lieu quand un suffixe pronominal vocalique suit un verbe à terminaison vocaliqae. C'est à dire que le ton du premier voyelle prend celui du seconde; de plus, la qualité vocalique du première voyelle prend celui du second.

/ùndà/ + /eé/ --> /ùndá/

Ici /eé/ change à /á/, ce que c'est normal dans ces environs phonétiques.

C. CHANGES INVOLVING PRONOUN PREFIXES OR SUFFIXES

i. Assimilation takes place when a pronoun prefix becomes a nasal C, articulated in the same position as the following consonant. Eg,

ii. Absorption takes place when a vocalic pronoun suffix follows a V-initial verb. That is, the tone of the first vowel is lost to that of the second, and the vowel quality of the first vowel becomes that of the second. Eg,

Here the /eé/ changes to /á/ as usual when it is suffixed to a V-final word. Note the tone of /eé/ is retained.

D. LA DEFORMATION DES MOTS ETRANGERS

On trouve souvent les substitutions suivantes dans la prononciation ngambaye des mots français:

/f/ --- /p/

/ʃ/ --- /s/

/ɨ/ --- /a/

Exemples,

France: /frans/ --- /p(ə)rans/

chambre: /ʃambr/ --- /samba/

magazin: /magazɨ/ --- /magaza/

D. DISTORTION OF FOREIGN WORDS

The following three sound substitutions are common when Ngambays use French words:

Examples,

TABLES DE MATERIAUX COMPLETES
DE
L'ABREGE DE LA GRAMMAIRE DE

SARA-NGAMBAY

0. L'introduction
A. LA DESCRIPTION LINGUISTIQUE CONTRE LA GRAMMAIRE PEDAGOGIQUE
B. LA NATURE DE LA LANGUE
i. Le sens lexique
ii. Le sens grammatical
a. Morphologique
b. Syntactique
iii. La forme phonologique
C. L'ORGANIZATION CONCEPTUELLE

I. LA STRUCTURE PHONOLOGIQUE
A. LA SYLLABE
B. LE TON
C. L'ACCENT
D. LE VERBE
E. DES VESTIGE HISTORIQUES

II. LA STRUCTURE DE LA PHRASE
A. LA COMPOSITION DE LA PHRASE
B. L'ORDRE DES NOMS ET DES VERBES
C. LES GROUPES NOMINAUX
D. LES SIGNES DES CATEGORIES SEMANTIQUES DU G N
E. LES VERBES
i. Les verbes principaux
ii. Les verbes auxiliaires
F. LES STRUCTURES IDIOMATIQUES

III. LES FORMES GRAMMATICALES
A. LES CONJONCTIONS ET PARTICULES QUI MODIFIENT LA PHRASE
i. Les particules
ii. Les particules de l'aspect
iii. Les conjonctions
B. LES PHRASES POSITIONNELLES ET LES PARTICULES QUI MODIFIENT LES GROUPES NOMINAUX
i. Les phrases qui modifie les GNs
ii. Les phrases positionelles
iii. /loò/

COMPLETE TABLE OF CONTENTS
FOR
THE GRAMMATICAL SKETCH OF

SARA-NGAMBAY

(pages)
17 0. Introduction
A. A LINGUISTIC DESCRIPTION VS. A LEARNING GRAMMAR
B. THE NATURE OF LANGUAGE
i. Lexical Meaning
ii. Grammatical Meaning
18 a. Morphological
b. Syntactical
19 iii. Phonological Form
C. CONCEPTUAL ORGANIZATION

23 I. PHONOLOGY STRUCTURE
A. THE SYLLABLE
24 B. TONE
C. STRESS
25 D. THE VERB
E. HISTORICAL VESTIGES

27 II. SENTENCE STRUCTURE
A. COMPONENTS OF THE SENTENCE
B. ARRANGEMENT OF NOUNS AND VERBS
28 C. NOUN PHRASES
30 D. MARKERS OF N P SEMANTIC CATEGORIES
31 E. VERBS
i. Main Verbs
32 ii. Auxiliary Verbs
33 F. IDIOMATIC STRUCTURES

35 III. GRAMMATICAL FORMS
A. SENTENCE PARTICULES AND CONNECTORS
i. Sentence Particles
36 ii. Aspect Particles
37 iii. Conjunctions
40 B. NOUN PHRASE PARTICLES AND RELATORS
i. NP Particles
ii. Relators
42 iii. /loò/

		(pages)
IV.	LA STRUCTURE GRAMMATICALE ET LES FORMES FLEXIONNELLES	43 IV. GRAMMATICAL STRUCTURE AND INFLECTIONAL FORMS
A.	LA MORPHOLOGIE DES NOMS	A. NOUN MORPHOLOGY
i.	La marque du pluriel	i. Plural Marker
ii.	Les collectifs	ii. Mass Nouns
iii.	Des termes de parenté	44 iii. Kinship Terms--
iv.	Les groupes nominaux composés	45 iv. Compound Nominal Phrases
B.	LES PRONOMS	46 B. PRONOUNS
i.	Pronoms définis	i. Definite Pronouns
a.	Les lpronoms personnels	a. Personal Pronouns
I.	Indépendantes	I. Independant
II.	Préfixés	II. Prefixed
III.	Suffixés	47 III. Suffixed
a.	Suffisés aux verbes	a. Suffixed to Verbs
b.	Les pronoms démonstratifs	48 b. Demonstrative Pronouns
c.	Les pronoms réciproques	49 c. Reciprocal Pronouns
d.	Les pronoms référents	d. Referring Pronouns
e.	Les pronoms réflechis	50 e. Reflexive Pronouns
f.	Les termes du rappel	f. *Les termes du rappel'
g.	Les pronoms relatifs	52 g. Relative Pronouns
ii.	Les pronoms indéfinis	ii. Indefinite Pronouns
a.	Les indéfinis de base	a. Basic Forms
b.	Les formes composées	b. Compound Indefinites
c.	Les subordinées relatives	c. Relative Phrases
m d.	/màr/ + PRON	53 d. /màr/ + PRON
iii.	Les pronoms pluriels composés	iii. Compound Plural Pronouns
C.	LA MORPHOLOGIE DES VERBES	54 C. VERB MORPHOLOGY
i.	Le temps futur	55 i. Future Time
ii.	Le temps non-futur	ii. Non-future Time
a.	Continu/non-continu	a. Continous/Non-continuous
b.	Défini/ Indéfini	b. Definite/Indefinite
c.	Fréquentif-intensif/ Non-fréquentif-intensif	56 c. Frequentive-Intensi Non-frequentive-Intensive

	(pages)	
D. LES CONSTRUCTIONS USUELLES QUI DEPENDENT DES CERTAINS VERBS	57	D. COMMON CONSTRUCTIONS DEPENDING ON PARTICULAR VERBS
i. Le causifif: /ār/		i. Causality: /ār/
ii. Le quantifif: /às/	58	ii. Measures: /às/
iii. Non-existence: /gòtó/		iii. Non-existence: /gòtó/
iv. La comparaison: /ùndà/	59	iv. Comparason: /ùndà/
v. L'extention: /k-ūr-PRON əoù/		v. Extention: /k-ūr-PRON əoù/
vi. Les verbes suivis des propositions OBJ	60	vi. Verbs followed by OBJ Clauses
a. Des procédés mentaux		a. Mental actions or attitudes
b. L'action de dire		b. Speaking
E. LES ADVERBES	61	E. ADVERBS
i. Les radicaux d'une syllabe		i. Single Syllable Base
ii. Des courts constructions adverbiales		ii. Short Adverbial Phrases
V. LES PROCEDES SYNTACTIQUES		V. SYNTACTIC PROCESSES
A. LA PRONOMINALISATION	63	A. PRONOMINALIZATION
B. LA RELATIVISATION	64	B. RELATIVIZATION
C. LA MISE EN RELIEF	65	C. TOPICALIZATION AND FOCUS
i. La mise en relief sémantique		i. Semantic Focus
ii. La mise en relief grammaticale		ii. Grammatical Topicalization
VI. LES PROCEDES PHONOLOGIQUES		VI. PHONOLOGICAL PROCESSES
A. LE TON	68	A. TONE
i. Le nivelage de tons		i. Leveling
ii. La separation des tons		ii. Separation
B. LES TENDANCES DES CONSONNES ET DES VOYELLES	69	B. CONSONANT AND VOWEL TENDENCIES
i. La sonorisation		i. Voicing
ii. La labialisation; la palatalisation		ii. Labialization; Palatalization
C. LES CHANGEMENTS PERTINANTS AUX PREFIXES OU SUFFIXES PRONOMINAUX	70	C. CHANGES INVOLVING PRONOUN PREFIXES OR SUFFIXES
i. L'assimilation		i. Assimilation
ii. L'absorpion		ii. Absorption
D. LA DEFORMATION DES MOTS ETRANGERS	70	D. DISTORTION OF FOREIGN WORDS

L'INDEX des sujets trouvés dans les Notes aux leçons 1-50

L'intention de index est de permettre le lecteur de trouver des renseignements sur des points grammaticaux autre que les renseignements plus raisonnés qu'on trouve dans l'abregé de la grammaire ngambaye. Cet index a trois parties: I. La Phonologie, II. La Grammaire et III. Renseignements culturels. La grammaire consiste à deux parties: la première donne des formes ngambayes, la seconde, des phénomènes ou procédés plus généraux. Chaqu'une des quatres parties est donnée par l'ordre alphabétique.

Après chaque titre ou forme ngambaye il y a un renvoi aux notes aux leçons qui le concernent. On peut trouver en plus des commentaires sur la pointe donnée, des exemples qui l'emploient dans les textes qui précédent les notes. Le renvoi consiste aux chiffres romains qui référent à la leçon ou au supplément ('S'), et les chiffres arabes qui référent aux notes.

INDEX to the Notes, Lessons 1-50

The purpose of the INDEX is to enable one to find mention of a number of points in addition to a more systematic treatment of the language in the Grammatical Sketch.

This index is in three main divisions: I. Phonology, II. Grammar, and III. Cultural Information. The Grammar is in two parts, the first consisting of particular Ngambay forms, the second of more general processes or subjects. Each of the four parts is organized alphabetically.

Following each topic or Ngambay form is a reference to the various lesson notes touching on it. In addition to comments on the given point, one can find examples of it in the text of the lesson preceding the notes. The reference consists of Roman numerals for the lesson number or supplement number ('S' stands for 'Supplement'), and Arabic numerals for the number of the note.

INDEX des sujets se trouvent dans les Notes aux leçons 1-50

I. La PHONOLOGIE

L'ASSIMILATION V-4, XI S-1, XLIII-1

La CHUTE de /-r/ final II-3

les verbes a l'initial CONSONANTIQUE, à la forme infinitif: /(ì)sì/, /(ù)sà/ XVIII-2

f --→ p dans les mots empruntes I-1, II-1

les FORMES masculines et feminines des mots empruntés IV-2

La NASALISATION (/àoú neè/--/àoỳ/) XIV-5

oo + ee --→ {oo-o / ee-e} V-3

Le TON
MI-TON qui se trouve sur la première des deux voyelles II-4
VERBES VIII-3

ỹ--→ y + voyelle nasalisée II-2

II. La GRAMMAIRE Première Partie

/ā gè/ le futur immediat VII-2

/ā k-/ le futur XVII-1
le conditionnel XXX-2

/ār/ 'donner, causer, pour' XI-1, XI S-1

/às̄/ 'être égale à' VII-1, XXX-1

/às̄ naa̱ gè/ VII-1, XLI-1

/beè tɔ̀/ 'environ' XXX-2

/ɓá/ 'C'est...que' XIII-1

/ɓeí/ l'aspect incomplétif VII-3

/ɓoɔ̀/ 'par contre' I-4

INDEX to the Notes, Lessons 1-50

I. PHONOLOGY

ASSIMILATION V-4, XI S-1, XLIII -1

verbs with CONSONANT-initial infiniti forms, eg, /(ì)sì/, /(ù)sà/ XVIII-2

f --- p in loanwords I-1, II-1

GENDER in borrowed words IV-2

LOSS of final /-r/ II-3

NASALIZATION (/àoú neè/ -- /àoỳ/) XIV-5

oo + ee --→ {oo-o / ee-e} V-3

TONE PATTERNS
Mid tone on first of two vowels II-4
VERBS VIII-3

ỹ --→ y + nasalized vowel II-2

II. GRAMMAR Part I

/ā gè/ immediate future VII-2

/ā k-/ future XVII-1
conditional XXX-2

/ār/ 'to give, cause; for' XI-1, XI S-1

/às̄/ 'to be equal to' VII-1, XXX-1

/às̄ naa̱ gè/ VII-1, XLI-1

/beè tɔ̀/ 'approximately' XXX-2

/ɓá/ 'It's...that' XIII-1

/ɓeí/ non-completed aspect VII-3

/ɓoɔ̀/ 'on the contrary' I-4

/dèb...ǵ/ 'dans la région de..'VI-6

/dò-jĭ-kòl/ 'la droit' VIII-1
/dò-kòl/ IX-1

/dò-jĭ-gèl/ 'la gauche' VIII-1
/dò-gèl/ IX-1

/gé/ PRON de SUB REL VI-1
(V. /tò gé/)
/gē/ 'vers' VI-2

/gè/ 'avec, et' VI-3
/â gè/ le futur immediat VII-2
/i̧/ 'venir de'; /iǐ/ 'tu' II-5

/ka̧ + PRON/ possession V-5
'dans le but de' XVIII-1,XLI-2
/kárà/ 'une'; /kàrà/ 'meme' XXXVI-1

/kárà kàrè...ēl/ 'un même pas'
/kárà kárà laǐ/ 'chaqu'un' XXXVI-1

/kétté/ 'd'abord' XXXV S- 1

/kènć-ǵ/ 'là-bas' XI-3

/keǐ san/ = quanze ans XXXVIII-4

/kùlà/ 'le travail';/k-ùlà/ 'dire',
envoyer; /kùlá/ 'la corde'XXXVI-1

/(neè) lé/ 'ce...ci' III-4, XXV-1

/lé/,/lè/ III-2,XXXXIV-3,XXXXV-1

/lèm/
/lèń...lèmá...lèń tò/ XLIV-1

/loò/ 'comment'
/V + loò + V/ X-1
lieu conceptuel XVII-2
XIX SI-1, XXXII SI-1, XXXIII SI-1

/loò gé/ 'quand, ou' VI-6

/màjĭ/
/màjĭ yā/ XXX-3

/mba̧/ 'le temps passé' VII-3

/mùrú/ XXIII-1

/dèb...ǵ/ 'in the area of...' VI-6

/dò-jĭ-kòl/ 'the right' VIII-1
/dò-kòl/ IX-1

/dò-jĭ-gèl/ 'the left' VIII-1
/dò-gèl/ IX-1

/gé/ relative PRON VI-1
(Cf. /tò gé/)
/gē/ 'toward' VI-2

/gè/ 'with, and' VI-3
/ā gè/ immediate future VII-2
/i̧/ 'to come from', /iǐ/ 'you(sg)'
II-5
/ka̧ + PRON / possession 'for the
purpose of' V-5, XVIII-1, XLI-2
/kárà/ 'one'; /kàrà/ 'even' XXXVI-1

/kárà kàrà...ēl/ 'not even one'
/kárà kárà laǐ/ 'each one' XXXVI-1

/kétté/ 'first' XXXV S-1

/kènć-ǵ/ 'there' XI-3

/keǐ san/ ='quinze ans' XXXVIII-4

/kùlà/ 'work'; /k-ùlà/ 'to send',
tell; /kùlá/ 'cord' XXXVI-1

/(neè) lé/ 'this one' III-4, XXV-1

/lé/, /lè/ III-2,XXXXIV-3,XXXXV-1

/lèm/
/lèń...lèmá...lèń tò/ XLIV-1

/loò/ 'how'
/ V + loò + V / X-1
mental place XVII-2
XIX SI-1, XXXII SL-1, XXXIII SI-1

/loò gé/ 'when, where' VI-6

/màjĭ/
/màjĭ yā/ XXX-3

/mba̧/ past tense VII-3

/mùrú/ XXIII-1

/...naạ̀/ XIV-4, XIV S-1, 2

/ndám gòtó/ 'sans blague' XXXV S-4

/ndògó/, 'charganier', /ndògò/, 'acheter, vendre', /ndògó (màn)/ 'se baigner, laver' XXXVI-1

/né/ 'la chose', /né/ 'par ce moyen ci. V-2
/né/, /ǵ/, /d̂/ XXXI SII-1

/ngà/ l'aspect complet L-3

/ngōn/, /ngán-je/ 'un enfant', les enfants XIV-2
diminuitif XVI-3

/njá/ /njē+á/ XXXVI-3

/rá/ + ϕ; /rá/ + {ǵ, d} VI-6

/rō/, 'le corps', /rō/, 'se battre' XXXIV SI-1
/...saár.../ XLIII-1

/tò gé/ III-4, V-6, VI-4

/ùndà/ 'surpasser' XVI-4,XXXI SII-3
'mettre (pour vendre)' XXXIII-1

/yā/ I-4

/ỹeẹ̀/ pronom qui se réfèr à une proposition VI-5

II. La GRAMMAIRE Seconde Partie

verbes AUXILIAIRES, /àoú/, /ìsì/, /ā̀ar/ I-6
le présent historique L-2

les IDIOTISMES
/V + N/ XI-2, XXIX-1,XLVI-1
/N + V/ XXVIII-1
/membre du corps-PRON ra-PRON/ XXIX-2
/V sè N/, /V gè PRON/ XXX-1
/V_1 gè V_2 XXXII-2,L-1

la MISE EN RELIEF sémantique
la groupe nominale possessive XII-1
d'une partie d'un GN composéXX-1

/...naạ̀/ XIV-4, XIV S-1,2

/ndám gòtó/ 'no fooling' XXXV S-4

/ndògó/, 'fenge', /ndògò/ 'buy, sell' /ndògó (màn)/ 'bathe, wash' XXXVI-1

/né/ 'thing' /né/ 'with/by it/ V-2
/né/, /ǵ/, /d̂/ XXXI SII-1

/ngà/ completed aspect L-3

/ngōn/, /ngán-jē/ 'child, children' XIV-2
diminuitive XVI-3

/njá/ /njē+á/ XXXVI-3

/rá/,+ ϕ ; /rá/ +{ǵ, d} VI-6

/rō/ 'body' /rō/ 'to fight' XXXIV SI-1
/...saár.../ XLIII-1

/tò gé/ III-4, V-6, VI-4

/ùndà/ 'to surpass' XVI-4,XXXI SII-3
'to put our for sale' XXXIII-1

/yā/ I-4

/ỹeẹ̀/ referring to a clause VI-5

II. GRAMMAR Part II

ABBREVIATED form of a phrase XXI-1

AUXILIARY verbs, /àoú/, /ìsì/, /aar/ I-6
historical present L-2

DIRECTIONS
/dò-jī-gèl, dò-gèl/,/dò-jī-kòl/, /dò-kòl/; /bēr/, /dògó/ VIII-1, IX-1, XXXVII-1

IDIOMS
/V + N/ XI-2, XXIX-1, XLVI-1
/N + V/ XXVIII-1
/body part-PRON ra-PRON/ XXIX-2
/V sè N/, /V gè PRON/ XXX-1
/V_1 gè V_1/ XXXII-2, L-1

les NOMS composés XXXI SII-2,XXXIX-1

l'OMISSION dans une phrase XXI-1

l'ORDRE des éléments dans la phrase
/N-N_{POSS} ÷ lè GN/ III-3
/OBJ, BEN/ XI S-1
/...bá..lé,seé...wà/ XXVI-1
/POSS, SUB REL, SUB REL/ XLIV-2
/DAT, SUB REL, V_{stat}/ XXXII-1
avec /né/ XXXIII S-2-

les termes de PARENTÉ XIV-1, XXX-2

les variations phonologiques des formes possessives de termes de parenté XIV-2, XXX-2

les PARTICULES
/bá/ XIII-1
/beí/ VII-3
/boò/ I-4
/kétté/ XXXV S-1
/mgé/ VII-3
/ngà/ L-3
/yā/ I-4
séquence XXXV S-1

la suffixe PLURIEL
XI S-1, VIII-3, XI S-2, XVI-2
la respect XIV-3

les POINTS CARDINAUX
/dò-jī-gèl/, /dò-gèl/, /dò-jī-kòl/, /dò-kòl/, /bēr/, /dògó/
VIII-1, IX-1, XXXVII-1

la POSSESSION, acquise/innée
XXVI-3, XLIV-3, XLV-1

les PROPOSITIONS, parties du corps XI-2

les PRONOMS
composés IV-3, XV-1
indéfinis: /gé rá-rá kárà/, /gé ná-ná kárà/, /gé dí-dí kárà/ XXXV S-2
référent: /neę/, /neę-je/XLVIII-1
sujet (préfixé) III-1, IV-1
suffixé IV-3, VIII-2
répétition de la forme pronominale XXXIX-2
terme du rappel XIII-1, XXVI-2

KINSHIP TERMS XIV-1, XXX-2
variations in possessive forms of kinship terms XIV-1, XXX-2

compound NOUNS XXXI SII-2, XXXIX-1

ORDER of elements in the sentence
/N-N_{POSS} + lè NP/ III-3
/OBJ, BEN/ XI S-1
/...bá,...lé,seé...wà/ XXVI-1
/POSS, REL, REL/ XLIV-2
/DAT, REL, V_{stat}/ XXXII-1
with /né/ XXXIII S-2

PARTICLES
/bá/ XIII-1
/beí/ VII-3
/boò/ I-4
/kétté/ XXXV S-1
/mbé/ VII-3
/ngà/ L-3
/yā/ I-4
sequences XXXV S-1

PLURAL marker
XI S-1, VIII-3, XI S-2, XVI-2
respect XIV-3

POSSESSION, acquired/natural
XXVI-3, XLIV-3, XLV-1

PREPOSITIONS, body parts XI-2

PRONOUNS, compound IV-3, XV-1
indefinite: /gé rá-rá kárà/, /gé ná-ná kárà/, /gé dí-dí kárà/ XXXV S-2
referring: /neę/, /neę-je/ XLVIII-1
subject prefix III-1, IV-1
suffix IV-3,VIII-2
repetition of pronoun form XXXIX-2
'terme du rappel' XIII-1,XXVI-2

TIME
week XXIX-3
repetition XXIX-4
measure XXIX-5
totality XXIX-5

/tò/, the occurrence of the copula verb III-5

le TEMPS
la semaine XXIX-3
la répétition XXIX-4
la mesure XXIX-5
la totalité XXIX-5

/tò/, l'occurrence du verbe copulatif III-5

les VERBES qui sont comme l'actif ou comme le passif; /ndoó/, 'apprendre, enseigner' V-9

la série VERBALE XVI-1, XXVI S-5

III. LES RENSEIGNEMENTS CULTURELS

le Centre Social XXVII-1

les membres du CORPS XXVIII-2

le tressage d'un CHARGANIER XXXVI-2

la classe XXXI SI-1

les impots XXII-1
les JEUX XXXII SII-1
le MARIAGE--les fiancailles XXVII-1
le NOM, NGAMBAY L-3

la NOURRITURE
de base - mùrú XXIII-1
repas parmi des voisins XXIV-1
dans la rue XLIII-3

les numeraux
le compte, l'enumeration X-2
la monnaie XXII-1

le préfet, sous-préfet, préfecture XXXIV-2, VI-4, Carte I

le PROVERBE XX-2
vers XLIX-1

les SALUTS I-2, XXXVIII-5

le TRAVAIL urbain XXVII-2

TOPICALIZATION
possessive noun phrase XII-1
emphasis of part of a compound NP XX-1

VERBS translatable as active or passive, /ndoó/ 'to learn, to teach' V-9

serial VERBS XVI-1, XXXVI S-5

III. CULTURAL INFORMATION

BODY PARTS XXVIII-2

charganier (see fence)

class room XXXI SI-1

collège XXVII-3

fence, weaving XXXVI-2

FOOD
staple - mùrú XXIII-1
neighborhood meals XXIV-1
on the street XLIII-3

GAMES XXXII SII-1

GREETINGS I-2, XXXVIII-5

city JOBS XXVII-2

MARRIAGE-ENGAGEMENT XXVII-1

the NAME, NGAMBAY L-3

NUMBERS
counting X-2
money XXII-1

préfet, sou-préfet, préfecture XXXIV-2, VI-4, Map I

PROVERB XX-2
jingle XLIX-1
Social Center XXVII-1
TAXES XXII-1

81-82

DES DIALECTES DU SARA-NGAMBAY
SOME DIALECTS OF SARA-NGAMBAY

INTRODUCTION AU GLOSSAIRE

Ce glossaire contient les monèmes, les mots et les idiotismes qui sont employés dans les dialogues de ces leçons. Les définitions des mots sont limitées aux sens dans lesquels ils sont employés dans le manuel; l'étudiant trouvera des définitions ou des renseignements plus détaillés dans une oeuvre qui va paraître prochainement. C'est un dictionnaire du ngambay par Rev. Victor E. Veary, qui a passé la plupart de sa vie chez les Ngambays.

Vous remarquerez que (en accord avec des conceptions culturelles) beaucoup de mots ne recouverent pas le même aire sémantique que leurs équivalents français ou anglaise. En particulier, un grand nombre des verbes communs présente une plus grand extension. Par exemple, /ùndà/, /òm/, /ìllà/, /sì/, /ùlà/, /rā/, /ūn/, /tā/, /wā/, /òr/,...

Par contre, on peut trouver beaucoup de termes spécialisés qui s'appliquent aux activites quotidiennes de l'homme. C'est à dire, les choses dont on s'occupe constamment différenciés dans la langue de toute culture. La différence

INTRODUCTION TO THE GLOSSARY

This glossary is made as a reference for morphemes, words and phrases used in the texts of these lessons. The definitions are restricted to the meanings used in this manual; a much more comprehensive work is a forthcoming dictionary of Ngambay by Rev. Victor E. Veary, and it is the product of many years' experience among the Ngambays.

It will be noted as a general observation that (in keeping with cultural concepts), many words have either a much greater or a much smaller semantic field (range of meaning) than those of their French or English equivalent. Many of the common verbs, in particular have a very large semantic field, eg, /ùndà/, /òm/, /ìllà/, /sì/, /ùlà/, /rā/, /ūn/, /tā/, /wā/, /òr/,...

On the other hand, many specialized terms are to be found in professional type activities as well as in daily activities of the common person. That is, the thing one deals with constantly are differenciated adequately in the

/ $PRON_1$ wā rɔ̄ + $PRON_1$ /

'PRON prend sa corps; PRON se repose.'

'PRON takes his body; PRON rests.'

/mā wā rɔ̄-ḿ/	'Je me repose'	'I rest (myself)'
/íí wā rɔ̄-í/	'Tu te reposes'	'You rest (yourself)'
/ỹeè wā rɔ̄-eé/ /ỹeè wā rī-á/	'Il se repose'	'He rests (himself)'
/jeè wā rɔ̄-sí/	'Nous nous reposons'	'We rest (ourselves)'
/sèɪ̀ wā-jē rɔ̄-sí/	'Vous vous reposez'	'You rest (yourselves)'
/deè wā rɔ̄-deé/	'Ils se reposent'	'They rest (themselves)'

/ $\left\{\begin{matrix}PRON_1\\GN_1/NP_1\end{matrix}\right\}$ ndoó $\left\{\begin{matrix}PRON_2\\GN_2/NP_2\end{matrix}\right\}$ né /

Une paire des crochets indique un choix soit de pronom soit de groupe nominale.

A pair of brackets indicates a choice or either a pronoun or a noun phrase.

Une traduction littérale aussi bien que le vrai équivalent sera souvent donnée. On a besoin de tous les deux pour savoir bien utiliser le mot ou l'idiotisme en question et pour bien comprendre les concepts de points de vue des ngambays.

A literal meaning as well as a free translation is often given. Both are needed to give one a feel for usage of the word or idiom and for the concepts into whose framework it fits.

Les noms propres se trouvent dans une liste isolée à la fin du glossaire.

Place names are separated from the other entries and added as a section in itself at the end of the glossary.

provient du fait que certains termes par exemple les noms des animaux et des plantes ne sont employés que par les spécialistes dans notre société, tandis que les distinctions sémantiques qu'ils renferment font partie de la vie quotidienne ngambaye. Donc, une connaissance des noms ngambayes pour chaque animal important consitiue une partie de la connaissance de la langue ngambaye. Cependant, puisque ce livre n'est qu'un manuel d'introduction, il n'a que peu de ces aires sémantiques pour lesquels ces termes spécialisés sont donnés (voir les leçons 35 et 36).

language (as in any culture). The difference is that, for example, the animal and plant names that we have, are normally known and used only by specialists in our society, while in their society, these distinctions are part of the daily life. Thus, a knowledge of their names for each important animal and plant are part of a general knowledge of Ngambay. This being a beginning manual, however, there are not many areas where these specialized terms are introduced (but see Lessons 35 and 36 for some of these).

Chaque article de glossaire est présenté en quatre colonnes. Dans la première se trouve les mots ngambays. Leurs équivalents français et anglais se situent dans la troisième et la quatrième colonnes respectivement. Dans un petit nombre de cas on trouvera aussi dans ces deux dernières colonnes les variants phonologiques de certains noms et pronoms. Dans la deuxième colonne on trouve des idiotismes ou, dans le cas d'un variant, un renvoi à la forme de base. Dans le cas d'un emprunt, on donne la langue d'origine.

The format of the glossary is based on groupings of a basic semantic unit and its related units. This usually means a word is grouped together with phrases or idioms using it.

There are four columns on the page, the third and forth being French and English translations. The first column is for the basic entry or word, the second for a sub-entry or sub-unit. When there is a main entry, there may be o another information in the senond column, eg, the language from which the word is borrowed, or a cross-reference to another entry. When an entry or sub-entry is a noun or pronoun with irregular forms, these variations are spread across the third and forth columns

Les catégories grammaticales qui sont abrégés dans cet oeuvre sont:

NOM	substantif
GN	groupe nominale
PRON	pronom
GV	groupe verbale
VERBE, Vb	verbe
ADV	adverbe

The grammatical categories symbolized in this work are:

N	noun
NP	noun phrase
PRON	pronoun
VP	verb phrase
V, Vb	verb
ADV	adverb

Quand des sous-chiffres identicaux sont attachés aux occurences d'une catégorie grammaticales, les référents de ces signes doivent être les mêmes. Réciproquement, si les sous-chiffres sont différents, les référents doivent être différents. Exemples,

When identical sub-members are attached to several instances of a grammatical category, the referents of these symbols must be the same. Conversely, if the sub-members are different, the referants must be different. Examples,

a

-a	cf. ỹeę		
aà-ɔó	cf. oó		
aí		boire	to drink
aị		courrir; revenir; fuer	to run; to reach to flee
aị ngwòd̄ ỹaạ		courrir très vite	to run very fast
ā gè		etre à deux doigts de, au point de	to be about to, on the verge of
àjì		guérir	to heal
àjì rɔ̄-PRON		guérir PRON	to heal PRON
and́		entre r	to enter
africain africaine	francais/French	africain, africaine	African
américain américaine	francais/French	américain, américaine	American
Amérique	francais/French	Amérique	America
anglais	francais/French	anglais	English
aoú		aller, être en train de ...	to go, to be in the process of ..
	aoú {gè / sè} ...	accompagne de ...	accompany, take..
	aoú gè kèm	suivre; aller avec les yeux	to follow, to follow with the eyes
	aoú gò	suivre; aller après	to follow; to go after
apermị		infirmier	nurse
ar		donner	to give
	ar-ḿ -- ā-ḿ		
ar		causer, rendre	to cause, make
	ar meé-PRON wəì dɔ̀ (NP)-ǵ	faire la coeur de PRON mourir sur NP: faire PRON oublier NP	to cause PRON's heart to die on NP: make PRON forget NP
àr		illuminer	illuminate

àɜ̄		être egal à	to be equal to
	àɜ̄ lè-eé	suffisamment	sufficiently
	àɜ̄ nāą̀	comme, sembler	to be equal together, to be like
	às nāą̀ gè	ressembler à	to be like
	fɔ̄-PRON àɜ̄-PRON	PRON est en avoir soupé; le corps est assez	is fed up with, has had enough; the body is enough
aspro	(francais/French)	aspro	aspirin
avion	(francais/French)	avion	airplane
āar		être debout; être en...	to stand; be in the process of
	āar tár	tenir debout	to stand up
		b	
bà		seulement	only
bāà		fleuve	river
bād́		mouton	sheep
bàñ		comment	how
	bàñ ēí	peut-être: comment pas	perhaps: how not
bángrà		chimpanzée	chimpanzee
bar	(anglais/English)	bar	bar
bas [ɓa]	(arabe/Arabic)	de temps en temps	from time to time
bàsà		jeune homme	young man
bàsínè		maintenant	now
baù		père, mâle	father, male
		formes possessifs:	possessive forms:
	baù-mí baùb-í	baùb-eé baù-sí	baù-sí baù-deé
	baù gé nę̀	grand frère de père	older brother of father
baùkúrà		camarade	friend

beè		ainsi	thus
	beè yā	c'est ça	that's right
	beè ɓá	alors (d'abord)	thus (first)
beignet	(francais/French)	beignet	a fried pastry
bēlè		demain	tomorrow
bēn		tante	aunt
		formes possessifs:	possessive forms:
	bēn-ḿ bēn-i bēn-eé bēn-sí bēn-sí bēn-deé		
	biàn-ḿ biàn-í biàn-eé biàn-sí biàn-sí biàn-deé		
bɛ̀r		sud, est	south, east
bi̱		coton; les cheveux de la tête	cotton; hair
bíi̱		chèvre	goat
bière	(francais/French)	bière	beer
bìná		son	outside shell of grain
bísī		chien	dog
bìrí		mortier	mortar
bìrí-bìsí		tas d'ordures	garbage
bōí		grand (gros)	large
bòlé		trou, place	space in a mold, hold
	cf. kɛ̀mbòlé		
bonbon [bɔ̀ɔ̀bɔ̀ɔ̀]	(francais/French)	bonbon	candy
bɔ̄ɔ̀		grand	large
	ɓɔ̄ɔ̀-ɓɔ̄ɔ̀	grand; important	important
bɔ̀r		essuyer	to wipe
bɔ̀rɔ̀		boue	mud
bùlà		nombreux	many
bwā màn		puits	well

b

ɓád̄	brusquement, énergetiquement	brusquely, energetically
ɓád̄ ɔ̄r	retirer brusquement	pull out fast
ɓār	appeler	to call
ɓàr	pluvieux	rainy
ɓàrà	la saison de pluie	rainy season
ɓeé	village, pays d'origin	village, home
ɓeé-ɓoò	grande ville	big city
ɓeé-kǫ́	territoire, nation	territory, nation capitol
ɓé!	(exclamation)	(exclamation)
ɓéd	différent, autre	different, other
ɓəí	après, encore	already, yet
ēl ɓeí	pas encore	not yet
ɓəl	avoir peur	to fear
ɓògénè	aujourd'hui	today
ɓògò	voler	to steal
ɓól	sac	bag
ɓól	enlever	remove
ɓòng̀	queue	tail
ɓoò	et même ne pas, mais	and even not, on the contrary, however, but
ɓōò	encore, de nouveau (particule de répétition)	again (repetitive particle)
ɓōò lēé	si	if

c
(francais/French)

caisse [kɛs]	caisse, armoire	cupboard
caleçon	caleçon	shorts
camion [kāmīǫ̀]	camion	truck

centre social [sẹntr sosial]		centre social	social center
chaise [šɛs]		chaise	chair
chemise		chemise	shirt
cinéma [sinema]		cinéma	movie
collège		collège	high school
d-	cf. deẹ	d	
dá		viande	meat
dàn		parmi	among, in the midst
	dàná	au milieu, au centre	in the midst, in the center
daò		être fatigué	to be tired
	sānć daò	débarrasser la fatigue	relieve fatigue
dàrá		ciel	sky
deẹ		ils, elles	they
	-deé	eux, d'eux	them, their
	d-	ills, elles	they
deputé	(français/French)	deputé	senator
dessin	(français/French)	dessin	design
dɛrngɛl~dringɛl		brique	brick
dəb́		côte; renversé, sens dessus dessous	side, region; reversed, up-side-down
dəjì		demander	to ask
dəs̄~dès		arriver, passer	to happen, pass
dì-á	cf. dɔ̀		
díaọ̀		féroce	ferocious
dimanche	(français/French)	dimanche; une semaine	Sunday; a week's time
	dimanche kárà	une semaine	a week
dìrí		arbre de caoutchouc	rubber tree

dògó		ouest, nord	west, north
douane	francais/French	douane	customs
dɔ̀		la tête, sur	head, on
	dì-á	plus	'its head' (for adding to the hundreds' place)
	dɔ̀(-jī)-gɛ̀l	la gauche (est)	the left (east)
	dɔ̀ -jī -kɔ̀l	droite	on the right; north
	dɔ̀-kəí	toit	roof
	dɔ̀-tár	la premier	the first
	dɔ̀-PRON$_1$ tɛ́l-PRON$_1$ cf. tɛ́l		
dɔ̀g		dix	ten
dɔ̀ngó		à part	single, separate
		ɗ	
ɗí		quoi?	what?
		e	
école	(francais/French)	école	school
église	(francais/French)	église	church
ēl		ne ... pas	not
essence	(francais/French)	essence	gasoline
européen, européenne	(francais/French)	européen, européenne	European
		ɛ	
ɛ̀sɛ̄è		ou bien	or
		ə	
ə̀m		nez	nose
ə̀mé		mon et moite	soft and moist

énjì		penser	to think
	ènjì tà mēe-PRON	penser que: penser le mot dans la coeur	to think that: to think the word in the heart
ēoù		loin, long	far, long
	ēoù rō +PRON	arrête!:sois loin, (ton) corps!	stop!:be far, (your) body!
èr		pleuvoir	to rain
èr		bien cuire (de la viande)	to cook (meat) well done
èr		pierre, colline	stone, hill
	kōrí èr	morceaux de pierre	pieces of stone

f

(francais/French)

ferme		ferme	farm
français [pransɛ]		français	French
frigo		réfrigérateur	refrigerator
fromage		fromage	cheese

g

-ǵ		au place de, à	at (the place of)
gād		cour	court
gàng		couper; couper en morceaux	to cut apart, cut in pieces
gàr		qualité	quality
gàssásà		bouteille	bottle
gè-eé gə́ gògó	cf. gò		
geɬ		faner	to whither, droop
gendarme	(francais/French)	gendarme	national guards-man
gèl		derrière; sous	back; under
gès-eé		(sa) moitié, demi	(its) half

gə́		qui, que (pronom relatif)	who, that (relative pronoun)
gə̄		vers	toward
gə̀		avec, comme	with, as
gə̄d	cf. oó		
gə́d̄		nécessaire, meilleur	necessary, best
	gə́d-gə́d	nécessairement	necessarily, anxiously
gə̀ mbā		pour, de	in order to
gə̀r		connaître, savoir	to know
gə́rə́rə́		directement avant	directly ahead
gīn		origine, sens	origin, meaning
	gīn-kà	traditionnel	traditional
gìr		le dos; derrière	the back; behind
	gīr-eé	plus	'its back' (for adding to the tens' place)
gò		le cou; derrière	the neck; behind
	gə̀ gògó	au derrière	in back
	gə̀-eé gə́ gògó	après (que)	after
gòtó		il n'y a pas; rien	there is not, there is none
	gòtó ɓoò	ce n'est pas que... au contraire	it's not that..., on the contrary
	ndám gòtó	serieusement	no fooling!
goyave	(francais/French) cf. mbɔ̀rɔ̀	goyave	guava
gɔ́l		préparer, réparer	to prepare, repair
	gɔ́l rəoú	préparer un moyen: arranger	to prepare a way: arrange
gɔ́l		bercer	to soothe
gɔ́l		roseau dont le fibre fait la corde	a fiber for making rope

gɔ̀l		pied; fois	foot; time
	kāgé gɔ̀l	jambe inferieure	lower leg
	bīnké gɔ̀l	jambe superiere	upper leg
	ngán-gɔ̀l	orteilles	toes
	gɔ̀l kùndà-lífà	pneu: pied de bicyclette	tire
gɔ̀l		couteau à jeter	throwing knife
gursu,gursi	(arabe/Arabic)	cinq francs	five francs; smallest unit of money
g(w)ōí		pilon	pestle
gwójí		bas	low
		h	
hygiène	(francais/French)	hygiène	health
		i	
i(í)		tu	you
	-í	ton, à toi	your, to you
ɨ		venir de	to come from
ìdì		bourgeonner	to bud
ìgì		échapper à, être perdre	to escape to loose
	ìgì sɛ́l	oublier completement	forget completely
il		nuage	cloud
	ndí il cf. ndí		
íllà		lancer; étaler	to throw; to put out
	t-íllà kèm	rencontre	meet
	íllà mēe poǫ́	jeter (repondre) a coeur patiement, être patient	throw (respond in the heart patiently, be patient
impot	(francais/French)	impot	tax
ìnjà		couper	to cut up
	t-ìnjà	couper constamment	to cut continuously

ìngà		avoir; trouver	have; to find
	ìngà naạ̀	se rencontre s'assembler	to meet together
ìsà		mélanger avec les mains	mix with the hands
ìsì		s'asseoir, être en train de...	to sit, to be in the process of...
	ìsì nàng̃	être assis	to sit down
ɟ́-tàr		se lever ('venir de, en étant debout')	to get up ('come from, standing')
		ɟ	
j-	cf. jeè		
jala	(arabe/Arabic)	véranda	hut
ján-ján		doucement	carefully, slowly
-jē		(marque du pluriel)	(plural marker)
jēè		nous	we, us
	j-	nous	we
	-s(ī)í (jeè)	à nous, le notre	to us, ours
jēn		environ	approximately
jèr		gravier	gravel
jī		avant-bras	forearm
	dàbèlà jī	main	hand
	ngán-jī	les doigts	fingers
	ndàl-jī	les premier deux doigts--pour manger	the first two fingers--used for eating
jīnāìjōó		huit	eight
jīnāìkárà		neuf	nine
jō		jarre de l'eau	water jar
jōó		deux	two
	joó bōr	tout les deux	the two, both

jɔ̄g rɔ̄		un casse pied	big bother
jɔ̄rɔ̄ngǵ		directement	directly
	dàná jɔ̄rɔ̄ngǵ	bien droit en face	directly ahead
		k	
ká		son	sound
kà		aïeul, grand-père, grand-mère	ancestor, grand-parent
kɑ́		celui qui appartenir à	the one belonging to: purpose of, proper use of
		formes possessifs:	possessive forms:
	kɑ́-sí, kɑ́-sí, kɑ́-deé		
	ká-mā, ká-ɪ̄, kɪ́-ɑ́		
kāǵ		bois, arbre, baton	wood, tree, stick
ká-ɪ̄	cf. kɑ́		
kāár		côte	bank
kāl		année passée	a past year
	kāl neè	l'année dernier	last year
kálàngǵ		vite	fast, quickly
ká-mā	cf. kɑ́		
kám		feuille	leaf
	kám-nāɪ́	légumes ('feuilles pour sauce')	vegetables ('sauce leaves')
kándǵ		fruit	fruit
kándá		combien?	how much, how many?
kánjī		poisson	fish
	kánjī-kāò	capitaine	captain fish
kāó kūnjá		oeuf	egg
kār		poitrine	chest

kàr		soleil, heure	sun, hour
	naɟ kàr cf. naɟ		
	kàr(kà)màtàg	soir	evening; after sunset
	kàr ānd nàng	le soleil se couche: "le soleil entre la terre"	the sun sets: "the sun enters the ground"
	kàr ùbà	le soleil se lève	the sun rises
	loò kàr ùbà	l'est	east
	kàr òs lám	il fait un peu chaud	it's a little warm
	kàr òs ỹaą	il fait très chaud	it's very hot
kárà		an	one
	kárà bà	une seulement	only one
	kárà-kárà-laí	tout	each, every
kàrà		même	even
kàrí		bien	well
kàrí		simple, ordinaire	ordinary
kàrí bà		tout seule; être celibataire	one's self alone; to be single
kās̄		piler avec la mélange de l'eau	pound with water mixture
kétté		avant, depuis, auparavant	first, before
	gè kétté (-kétté)	en avance	forward
kɛ̄l		vers; du côté	toward; in the area of
kènè-g		là-bas, dans cette place	there, in that place
kɛ̄s̄		tousser	to cough, have a cough
kèdérè		difficile	difficult
	kèdérè màjì	bien dur	very hard
	né-kédéré	problem serieuse	serious problem

kəí		maison, bâtiment	house, building
	kəí-ndògò-dā	boucherie	meat market
	kəí-ndògò-né	hangar	stand, pavilion
	kəí-pàgá	cuisine	kitchen
	kəí-rā-kídò	brasserie	brewery
	kəí-rā-kùlà	usine	factory
	kəí-san g	quinze ans -g	transliteration of the French, 15 years
kèm		oeil, visage; digne de; le bon; la sagesse	eye, face; worthy of; the good; wisdom
	aoú gè kèm cf. āoú		
	kèm-bòlé	fenêtre	window
	kèm gúrsì	ce qui vant en gursi	worth in gursis
	kèm ìnjà dɔ̀ g	l'oeil coupe sur__ comprend__	the eye cuts on__ understand__
	kèm ìnjà màjì	l'oeil coupe bien: comprendre	the eye cuts, penetrates well: to understand
kém		à	at, in
kɨ́-ą́	cf. ką́		
kɪ́á		couteau	knife
kídò		bière	beer
kílí		coude	elbow
kilometre	(francais/French)	kilomètre	kilometer
kìr		fagot	firewood
	tà kìr	morceaux de fagot	pieces of fire-wood
kǫ́		mère, femelle	mother, female
		formes possessifs:	possessive forms:

kó-m kó-ɨ́ kí-ą́ kǫ́-sí kǫ́-sí-sèɨ́ kǫ́-deé

kǫ́-jī		ponce: mère de la main	thumb: mother of the hand
kōò		mil	millet
koór		poussière	dust
kɔ̀bù		bras superieure	upper arm
kū		forêt	forest, low place to where the water drains
kūbū		vêtement	cloth, clothes
kúdù		sorte d'arbre	a kind of tree
kùdù		le derrière, fesse	the behind, buttocks
kūl		frois	cool
kúl		charbon	charcoal
kùlā		la corde	cord, rope
kùlà		travail	work
	kùlà rī̄	moyen de vivre	way of life
kūm		coin	corner
kúmą̄		en concourrence	in competition
	kúmą̄ naą̀	en concourrence l'un avec l'autre	in competition with each other
kūmą̄		médicament	medicine
kúnjā		poulet	chicken
	kúnā kúnjā	coq	rooster
kūrā-màr	(+PRON)	camarade, ami de PRON	friend of PRON
kùrū loò		kilomètre	kilometer
kwɔ̄́		poids, lourd	weight, heavy
kwɔ̀ɔ̄		houe	hoe
kwɔ̀jì		grêlon	hailstone

l

lá		aider	to help
lá	gè / sè	aider	help
lá		construire	to build
lāá		alcool	alcoholic drink
làr		valeur, prix; fer	monetary value, price; metal
lám		un peu	a little
	lám-lám	un peu, un peu	a little
lāl		manquer	to miss, lack
làlɛ̀è		bonjour	hello
láphìa	(arabe/Arabic)	bonjour	hello
lé		concernant, quant à, à l'égard de; ceci	concerning, as for, with regard to; this
lɛ̀bé		beurre, creme	butter, cream
	woílò lɛ̀bé-lɛ̀bé	très plat	light, thin slices
lɛ́l		vent	wind, breeze
	lɛ́l pé-pé	vent, air frais	wind, air fresh, light
lɛ̀l		doux	sweet
	rɔ-PRON lɛ̀l-PRON cf. rɔ̄		
	mee-PRON lɛ̀l-PRON	être content: la coeur est doux	to be content: the heart is sweet
lɛ̀r		même niveau	same level
lɛ̀		de, être de	of, to be of
lɛ̀b̄		année	year
lɛou		vieux; jadis	old; formerly

lɔ̄ɔ̀		place	place
	lɔ̄ɔ̀	comment	how
	lè-eé	sa propre place; ce qui est correct	its place; its proper place, what is correct
	pà lè-eé ǵ cf. pà		
	loò kūl	le temps quand il fait frǫis: le matin tot, le soir tard	when it's cool: early morning; late evening
	loò ndoó né	classe	class
	loò ndùl	nuit	night; 'place-dark'
	loò núngà	il fait chaud	it's hot
	loò rā kùlà	bureau	office
	loò sì nàng mbā k-ús) né	place pour s'assesoir et manger: restaurant	a place to sit and eat: restaurant
	loò tāą kūmą́	la pharmacie	pharmacy, medicine room
	mēe-PRON loò-PRON	être à paix avec: la coeur est dans propre place	to be at peace: the heart is in its place
lúb-lúb		(feuillage) en abondance	in abundance, many
lycée	(francais/French)	lycée	high school
		m	
-m	cf. mā		
mā		je	I
	-ḿ	de moi, mon	of mè, my
	mā lé-	moi,...	(as for) me...
magaja		magasin, boutique	store, shop
māą		discuter	to discuss
	maą { gè / sè } ____	discuter avec____	argue with____

màjì		bien	well, good
màjèl	màjì +ēl	mauvais (pas bon)	bad (not good)
maktub	(arabe/Arabic)	livre	book
mango		mangue	mango
mápà	(arabe/Arabic)	pain	bread
màr		ce qui est pareil	one like [it]
mārkūùb	(arabe/Arabic)	chaussures	shoes
matelas	(français/French)	matelas	mattress
mēé		dedans; estomach; la coeur	inside; stomach; heart
	mēc kəí	chambre	room
	gè mēe +PRON	par volition de PRON, volontairement	by volition of PRON, voluntarily
	mēe-PRON ɔ́-PRON	être triste; la coeur a malade	to be sad; the heart is sick
méē		sang	blood
mí		cinq	five
midi	(français/French)	midi	noon
míndí		gorge	throat
	ngaò míndí	pomme d'Adam	Adam's apple
ministre	(français/French)	ministre	secretary of a bureau, head of government department
mìsɨ́		six	six
mobylette [mobilɛt]	(français/French)	mobylette	motorbicycle
modèle	(français/French)	modèle	style
montre	(français/French)	montre	watch
Monsieur	(français/French)	Monsieur	Mr.
mór		entrer	to enter
mù		paille	straw

mùntá		trois	three
mùrú		mourriture	boiled doughlike staple food, made of millet flour
		mb	
mbą́		déjà, avant	already, in the past
mbāí		chef	chief, head
mbāǵ		caïl-cédra	mahogany
mbèr		choisir, raccommoder	to choose
mbíd-mbíd		beaucoup de morceaux	many pieces
mboḷ		mélanger	to mix
mbòrò		fruit de goyave	goyave fruit
mbūnà		parmi	among
		n	
nà		de peur que	lest, for fear that
nāą̀		mutuellement	mutually
	nāą̀ kárà-kárà	qui-un-un; tous	everyone
	gé nāą̀-jē	certain, quelque	some
	lè-nāą̀	l'un de l'autre	of each other
nāí		sauce	sauce
naḷ		lune, mois; fête	moon, month; festival
	naḷ kàr	la saison seche	dry season
naḷ		rester	remain
nájī		étendre	to hang up
nàng		terre; en bas	the ground; on the ground
nāngèrā		sable	sand

nasara	(arabe/Arabic)	un blanc, une blanche	a white person
né		quelque chose	thing
	né-kéréré cf. kédéré		
	né-k-ìngà	la richesse	riches; principal means of economy
	né k-òdò	bagage, chargement	baggage
	né-k-ùndà-jɛ̄	création	creation
	né-ndājī-nè	signe	representation
	né rā kùlà	chose pour travail	work tool
	né tòjì	indicateur, signe	sign to show
né		par ça	by it, thereby
nɛ̄è		là, ce	here, this one
	nɛè lé	celui içi	this one
nɛè		mais	but
nǫ́		crier	to bleat, cry
nòjī naạ̀		famille, parent 'bienviellant l'un à l'autre'	family 'kind to one another'
nǫ̀		front; devant	forehead, before
nɔkeji		genou	knee
no		une groupe à tresser	group of straw woven as unit
nú		là-bas	there
nùjī		être tendre	tender
núngà		chaud	warm, hot
	loò núngà cf. loò		
		nd	
ndám		s'amuser	to play
ndáng		écrire	to write

ndaò	griller	roast
ndár	peau, ceinture de cuir	outsider layer of skin
ndár tà	lèvre: peau de la bouche	lip: skin of the mouth
ndé	a besoin de (ca); être triste	need (it); be sorrowful; to want
ndɛ́l (dɔ̀ bí-ǵ)	se réveiller	to awake from sleep
ndɛ̀nǵ	avoir de la diarrhée	to have diarrhea
ndí	pluie	rain
ndí īl	nuage de pluie	rain cloud
ñdìgì	vouloir	to want
ndìgì {gə/sə}___	être d'accord avec ___	agree with ___
ñdíl	ombre	shadow, shade
ñdílí	dans l'ombre	in the shade
ndīrī	cuire à l'eau	to cook in water
ndoɟ	briller	to shine
ñdògó	enclos, charganier	woven grass fence
ñdògò	acheter	to buy
ndògò {gà/sà}___	marchander avec___	to deal with ___
ñdōó	apprendre	to learn
ndɔ́	matin	morning
gà ndɔ́	au matin	in the morning
ndɔ̀	cultiver	to cultivate
ndɔ̀	champ	field
ndɔ́r	tirer	to pull
ndɔ̄r	clocher	to limp, drag one's self along
ndū	voix, ton	voice
ndūjí	farine	flour

ndùjí-mbāà	lait en poudre: farine-lait	powdered milk: flour-milk
ndúsù	gâter	to wear out
	ng	
ŋgà	déjà; puis	already; now then
ngákǫ́	frère ou soeur, enfant de mère	sibling, child of a mother
ngàlì	manioc	manioc
ngàmbaí	ngambaye	ngambay
ŋgàŋg	force	force
ŋgàŋ́	dent	tooth
ngaò	mari	husband
	formes possessifs:	possessive forms:
ngàb-ḿ ngàb-í ngàb-eé		
ngaò-sí ngaò-sí ngaò-deé		
tāa ngaò	se marier, prendre un mari	marry; take a husband
ngaòbā	celibataire	unmarried
ngaò	premier	first
ngɛ́b	attendre	wait (for)
ŋgínà	attendre	to wait
ngīrā	racine	root
ngìrà	peau, les veins ou tendons	skin, veins or tendons
ngìsá	balai	broom
ngōmànd́	fille	girl
ngōn	enfant	child
	formes possessifs:	possessive forms:
ngōn-ḿ ngōn-í ngōn-eé		
ngōn-sí ngōn-sí ngōn-deé		
ngán	enfants	children

ngōn-bàsá	jeune garçon	young boy
ngwōí	écaille; saleté	scale; waste
	nj	
njá njē-eé	lui-même, eux-mêmes	himself, themselves
njaá	marcher, se promener	to walk
njāí	juste	exact
njál-njál	l'un après l'autre	one after the other
njē	celui qui--; celui de--	one who--; the one of--
njé....jē	ceux-ci qui--	those who--
njē-bàn	ennemi	enemy
njē-bwà-tà-kəí	voisin	neithbor
mjē-gə́-naa̱-jē	quelques-uns	some, several; many
njē-gɔ́l-ɔdɔrɔ	mécanique	truck mechanic
njē-k-àjì-dɛ̀oú	médicine, infermier	doctor, nurse
njē-kəí	celui de la maison, proprietaire	one of the house, owner
njē-kəí-síngà	veuve	widow
njē-kɔ́-beé	fonctionnaire	government official
njē-k-ùrù-kūbū-je	tailleur	tailor
njē-k-ùndà-kəí	maçon	mason
njē-mēé-kāí-jē	famille	family ('those in the house')
njē-ndògò-né	marchand	merchant
njē-nójí	parent	relative
njē-rɔ̄	soldat	soldier
njē-sángē-ùbú-pèr	celui qui cherche l'essence, pétrôle	one who looks for gasolene, kerosene
njē-taà-meè-kristi	chrétien	Christian

njē-rā-k-ùlà-pèr	celui qui met le feu	a fire-setter
	o	
ọ	brûler	to burn
òdò	porter, ramasser	to carry, take, gather
ògá	se moquer	to laugh
òjì	enfanter	to give birth to
òlé (màn)	bouillir de l'eau	to boil water
ōḿ	mettre, verser; tomber; repandre; mettre en place	to put in, pour into; fall; spread put in place
ōm mēè PRON dò	croire: mettre la coeur sur	to believe: to put the heart on
ōó	voir	to see
oó tò gə́	voir que	to see that
oó gə̀ mbī	entendre	to hear
oó gə̄d́	être certain	to be sure
āà-ōó	regarde!	look!
ōŕ	enlever; ouvrir	to lift up, pick up; to open; raise, pull out
ōr-eé gè-eé	suivre après ça	follow after it
ōr dɔ̀ PRON ǵ	terminer guerir PRON: lever la tête	finish curing PRON: to raise the head
ōr kə̀m naa̰	enlever l'oeil contre: faire le différence	raise the eye against: make a distinction
ōrē	mélanger	to mix
ōs̀	piquer, pousser	to stick; to push
ōs̀-né-ndājī	piquer chose, dessiner; faire la broderie	to stick thing, design; embroider
ōs̀ rɔ̄-í ɓàd	presse-toi	hurry ('push your body, energetically')

òs pà		chanter	to sing, (saying) songs
òsò		tomber;atterrir	fall; to land
	òsò kūl	obeir	respect, submit to
	òsò gèl	sous le secours de; allié avec	under the aid of; allied with
		ɔ	
ɔ̀		manger mùrú avec sauce	to eat mùrú with sauce
ɔ́d		s'en aller	to get up
ɔdɔrɔ	cf. wɔdɔrɔ		
ɔ̀ǵ		refuser, empêcher	to refuse, hinder
ɔrɔ̄		préparer (le mil)	to prepare /mùrú/
		p	
pà		dire	to say
	pà(tà)	parler	to speak
	pànà	dit	saying
	pà lè-eé ǵ	dire correctment	said correctly
pāár		vers	toward
	(paár) gè kɛ̄l	vers avec direction	toward (with) the direction [of]
pétrole		pétrole	kerosene
pālé		mélanger	to mix up
pèn loò		éspace, ciel	space
pé-pé	cf. lɛ́l pé-pé		
pèr		le feu	fire
	pèd = pèr-d́		
pídārì		echapper à danger	escape from danger
poche	(français/French)	poche	pocket
pòdé		mélanger	to mix

préfecture	(français/French)	préfecture	province
préfet	(français/French)	préfet	civil administrator
púdù		flétrir	to flower
		r	
rā		faire (action)	to do, make
	rā {sè / gè} ___ mēè màjì	faire du bon à___	to do good to___
	rā {sè / gè} ___ mēè yèr	faire du mal à___	to do bad to___
	rā +PRON	faire du mal avec PRON	to be wrong with
	rā-láphìa	saluer	to greet
	PRON rā rɔ̄-lèl	PRON rendre content	PRON becomes happy, makes merry
	rɔ̄-PRON$_1$ rā-PRON$_1$ ar rɔ̄-PRON$_1$ laí núngà	le coups fait mal, en rendant tout le corps chaud	the body does ill, making all the body warm
rá		où?	where?
	gé rá-rá	n'importe quel (d'où)	anything, no matter what (where) anywhere
rá k-āár		peindre	to paint
rāágá		dehors	outside
rād		tôt	early
	gè ndó rād	le matin tôt	early in the morning
Ramadan	(arabe/Arabic)	Ramadan	Ramadan
rāngà		autre	other
	gé rāngà	un autre	another
rēé		venir	to come
	reé {gè / sè} ___	accompagner de___	accompany, bring___

rágágá		tranquillement	quietly
rāoú		route	route, road
	rébé	sa route; cette route	it's route, road; this road
rī		nom	name
rísì		riz	rice
rɔ̄		le coups; place de dizaine en addition; à	'body'; ten's place in addition; at
	rɔ̄-PRON g___	à PRON	to PRON
	rɔ̄-PRON$_1$ lèl-PRON$_1$	corps de PRON$_1$ rend content PRON$_1$	PRON$_1$'s body makes happy PRON$_1$
	rɔ̄ tó lél pá	le corps sent l'air frais	the body breathes fresh air
rɔ̄		lutter	to fight
	rɔ̄ {gè / sè}___	lutter avec___	to fight with___
rɔ̄-tà		vérité, les mots	words
rúdù		la fin	the end
s			
sà		cigare	cigar
sāár		jusqu'à	until
sac	(français/French)	sac	sack
sāì		thé	tea
sák		mille	thousand
sala	(arabe/Arabic)	prières	prayers
salade [salad]	(français/French)	laitue	lettuce
sāné		débarrasser	relieve
	sāné daò cf. daò		
sáng		chercher	to look for

	sáng̃ loò gé___	chercher moyen de___, essayer de	look for a way to___, try to___
sɑ̃ngɑ̃		moustiquaire	mosquito net
savon	(français/French)	savon	soup
seau	(français/French)	seau	bucket
sɛ̃é...wà		est-ce que...?	is it that...?
sèɪ̀		vous	you (pl.)
	-sɪ́í (sèɪ̀) jɛ̃	à vous, le votre	to you (pl.), yours (pl.)
sélè		pièce de monnaie	metal coin
sèɓ		piler à decortiquer	pound to break off shell
sél ~ sɛ́l		completement	completely
sén	(arabe/Arabic)	un peu	a little
-s(ɪ)í (jeè) cf. jeè			
sɪ̀		manger sans sauce	to eat (mùrú) without sauce
sìgì		nouveau	new
sɪ́írí		sept	seven
-sɪ́í (-sèɪ̀) (-jɛ̃) cf. sèɪ̀			
síngà		force; os	strength; bone
société	(français/French)	société	company
sòr-tà		l'histoire, conte	history, story
sons-préfet	(français/French)	sous-préfet	assistant civil administrator
sɔ́		quatre	four
sucre[sukr]	(français/French)	sucre	sugar
súk̃	(arabe/Arabic)	marché	market
		t	
tà(r) [~taà]		mot, langue; la parole, paroles; la bouche	word, language; speech, talk; the mouth

tà		origine; en face de, à	in front of
	tà kəí	porte de la maison	door of the house
tàà		prendre, recevoir avec les mains	to take, receive in the hands
	tàà ngaò cf. ngao		
	tàà kèm	s'amuser: prendre l'oeil...	to take pleasure in: take the eye...
	-PRON tàà mēè - PRON	accepter: prendre dans la coeur	to accept: take into the heart
	tàà naạ	marier l'un l'autre	to marry each other
table	(français/French)	table	table
tād		large, grand	wide, large
tágà		cribler	shake with sifting motion, from side to side
tà-kìr	cf. kìr		
tā màn		puits; trou de l'eau	water-hole
tàà- tàà		toujours-toujours	continually, usually, always
tàgənè		hier	yesterday
tár		en haut; au distance	standing, high; distant
tà-rəoú		carrefour	crossroads, intersection
tchadien	(français/French)	tchadien	Chadian
tè		cou de bouteille, goulot	neck of bottle
teé		separée	separated
teẹ̀		arriver (à), mener (à)	to arrive (at), lead (to)
tɛ́l		tourner	(re)turn
	tɛ́l rō	virer	to turn itself

	dɔ̀ tɛ́l dɔ̀-PRON$_1$ tɛ́l PRON$_1$	la tête de PRON tourne: PRON a mal à la tête	PRON's head turns: PRON has a head-ache
	PRON tɛ́l dɔ	commencer à; tourne la tête à	set out to: turn the head to
tɨ́		déchiver	pick off, tear
tìl		nuit	night
t-ìnjà	cf. ìnjà		
tínà		divorcée	divorced
tírà		lit	bed
tɔ̄		faire du mal	do bad to
	rɔ̄ tɔ̄ rɔ̄-PRON$_1$ tɔ̄-PRON$_1$	le corps de PRON le faire du mal	PRON's body hurts him
tɔ̀		être; se coucher	to be; to lie to sleep
tɔ̀		pirogue	pirogue (type of boat)
tɔ́		mordre	to bite
tɔ̀ɑ̄ɛ́		et puis	and then
tɔ̀ gɛ̀		être (comme)	to be as
tɔ̀-gɛ́		que	that
tɔ̀gɛ́bɛ̀		comme ça	like this
tógɔ̀		laver	to wash
tɔ̄ɔ́(màn)		puiser (de l'eau)	to draw (water)
tɔ̄ɔ́		soulever (l'ecorse de la grain)	separate, sift in air
tɔ̄r		emplacement	replacement
	tāa tɔ̄r naą̀	faire en tour	to take turns
tɔ́		attacher, lier	to attach, tie
tɔ̀		aussi	also
tɔ̀		s'écrouler, casser	to break apart
	tɔ̀ lɔɔ̀ jɔ́	être en deux places; séparé	to be in two places; divided

tɔ̀ḡ		fort; plus âgé; grandir	strong; older; to grow up
tɔ́n		lècher	to lick
tɔ̀jì		montrer	to show, point out
tɔ́l		terminer	finish
	tɔ́l pèr	éteindre le feu	extinguish the fire
tɔ̀l		cent	hundred
tɔ̄l		tailler	to carve
tɔ̄ɔ̀l	(français/French)	tôle	sheet-metal
tùbá		chasser	to chase
túgà		couper	to cut, chop
tújì		perdre	to loose
tùn		là-bas	over there
t-únjà		couper en morceaux	to cut up in pieces
túrà		lire	to read, recite
tùrā		l'autre côté de fleuve	the other side of the river
tuyau	(français/French)	tuyau	pipe
twā		natte	mat

u

ùbà		se lever, décoller; monter	to rise, take off; to get on, ride
ùdù		fermer	to close
ùgà		payer; louer	to pay; to rent
úl		l'huile	oil
	úl ùbú	huile d'arachides	peanut oil
ùlà		dire; envoyer; porter, s'habiller	to tell; to send; to carry, to wear, put on
	ùlà tàr	annouNcer	announce: send word

ūn		prendre	to take
	ūn aìsóm	prendre courage: être en carème	to take courage: to fast
	ūn dìaò	terminer après l'effort long	to finish after long effort
	ūn kùdú	commencer: prendre le derrière	to begin: to take the behind
uǹdà		mettre; installer; mettre en marche; construire; publier, imprimer	to place; move in; to put into working; to build to put out, print
	ùndà	surpasser; plus	to surpass; more
	ùndà___dàn kèm	aimer; mettre___ dans les yeux	to like; to put___ in the eye
	ùndà jī	mettre, taper les mains	to put, clap hands
	ùndà ŋgàng	écriver examen	to take (write an exam)
únjà		couper	to cut
ùnjì		tresser	to weave
ūr-PRON		durée	lasting (for)
	k-ūr-PRON ōoù	durer longtemps pour (+PRON)	to take a long time for (+PRON)
ùr		descendre; presser au fond; creuser; rendre profond; coudre; piler	to descend, go down; to press downward; to dig; make deep; to sew; to pound
	ùr(ù) g(w)oí	piler les cosses	to pound [off] husks
úsɔ̀ - úsà		manger	to eat
		w	
wā		prendre	to take
	wā rɔ̄ + PRON	reposer: attraper le corps	to rest: to catch the body
wāà		non	no

wàgà	un peu	a little
wàlá	brousse	in the bush
wəì	mourir	to die
wəì dɔ̀	oublier: mourir sur	to forget: to die on
meè-PRON$_1$ wəì PRON$_1$	PRON oublie: la coeur de PRON meurt	PRON forgets: PRON's heart dies
wèl	année courant	present year
wèl neè	cette année	this present year
wɔ̄ílɔ̀	léger	light (in weight)
wɔ̄íyɔ̀	oui	yes
wɔdɔrɔ	camion	truck
wɔ̀jì	peser; mettre; causer; concerner; decider	to weigh, fix; chat; to concern; set, decide
wɔ̀jì {gè / sè}—	causer avec	to converse with
wɔ̀jì-dɔ̀	au sujet de	concerning, on
	Y	
yā	de fait, oui (particule affirmative)	in fact, yes (affirmative particle)
yę̀	laisser; du residu	to leave, permit; remains (of grain after brewing beer)
yard	~métre	yard
yèl pèr (A)	allumer le feu	to light the fire
yí	tarir	to lower
yí (rɔ̄-PRON)	aller autour de	to go around (PRON)
yɔ̀	la mort	death

ỹ		
ỹāą̀	beaucoup, très	much, very
ỹēę̀	lui, il, elle	he, she
-eé		
-á	sa, son; le,la	his, her, its; him, her, it
ỹeę̀ gə́ kárà	un	one
ỹeę̀ gə́ rāngà	un autre	another one
ỹēę̀-é	celui de lui/elle; voici	the one of him/her; there is
	Noms des places /	Place Names
Bainamar [bāínàmàr]	Bainamar	Bainamar
Bangui [bàngí]	Bangui	Bangui
Bébalem [bɛ̄ébálàm]	Bébalem	Bebalem
Cameroun [kamɛrun]	Cameroun	Cameroon
Chicago [šīkāgō]	Chicago	Chicago
Doba [dòbá]	Doba	Doba
Douala [duala]	Douala	Douala
Fort-Archambault [fōr aršambol]	Fort-Archambault	Fort Archambault
Fort-Lamy [fōr làmí]	Fort-Lamy	Fort Lamy
Gabon [gabǫ]	Gabon	Gabon
Gagal [gàgál]	Gagal	Gagal
Gala [gala]	Gala (nom de bière)	Gala (name of beer)
Goré [gòré]	Goré	Gore
Kélo [kèló]	Kélo	Kelo
Koumra [kúmrá]	Koumra	Koumra
Laĭ [lāí]	Laĭ	Lai
Largeau [larjo]	Largeau	Largeau

Logone-Occidental [logon oksidętal]	Logone-Occidental	Western Logone
Mongo [mongo]	Mongo	Mongo
Moundou [mùndú]	Moundou	Moundou
Pala [pàlá]	Pala	Pala
Pointe-Noire [pwǫt nwar]	Pointe-Noire	Pointe Noire
Tandjile [tānjīlē]	Tandjile	Tandjile
Tchad [čáđ]	Tchad	Chad